



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2863

2012

I. Nos. 50022-50042

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2863

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900840-3
e-ISBN: 978-92-1-057391-7
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2012
Nos. 50022 to 50042*

No. 50022. Netherlands (in respect of Netherlands Antilles) and United States of America:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the United States of America for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 17 April 2002..... 3

No. 50023. Netherlands (in respect of Aruba) and St. Lucia:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and Saint Lucia for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 10 May 2010..... 19

No. 50024. Netherlands (in respect of the Kingdom in Europe) and Iceland:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Iceland concerning privileges and immunities for the Icelandic liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). Oslo, 16 April 2007, and Reykjavik, 30 May 2007..... 37

No. 50025. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and International Organization for Migration:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Organization for Migration on the legal status, on the privileges and immunities of the Organization and its staff members in the Netherlands. The Hague, 28 March 2012 49

No. 50026. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Costa Rica:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Costa Rica for the exchange of information on tax matters (with protocol). San José, 29 March 2011 75

No. 50027. United States of America and Greece:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic for the operation of re-broadcasting stations in Greece (with annexes). Washington, 20 May 1996 133

No. 50028. United States of America and Costa Rica:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). San José, 22 April 1996..... 135

No. 50029. United States of America and Indonesia:

Memorandum of Agreement between the United States of America and Indonesia concerning the provision of assistance to the Directorate General of Air Communications of Indonesia (with annex and schedule). Washington, 3 April 1996, and Jakarta, 3 May 1996..... 165

No. 50030. United States of America and Bosnia and Herzegovina:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bosnia and Herzegovina concerning economic, technical and related assistance for Bosnia and Herzegovina (with related letters). Sarajevo, 3 May 1996..... 187

No. 50031. United States of America and Mexico:

Memorandum of Understanding between the United States of America and Mexico concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences (with annex). Mexico City, 7 May 1996..... 209

No. 50032. United States of America and Slovenia:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia on the protection and preservation of certain cultural properties. Washington, 8 May 1996..... 225

No. 50033. United States of America and Slovenia:

Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia concerning security measures for the protection of classified military information. Washington, 8 May 1996..... 239

No. 50034. United States of America and Angola:

Economic, technical and related assistance agreement between the Government of the Republic of Angola and the Government of the United States of America. Luanda, 9 April 1996..... 261

No. 50035. United States of America and Germany:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany for promotion of aviation safety. Milwaukee, 23 May 1996..... 263

No. 50036. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kazakhstan regarding co-operation and mutual administrative assistance in customs matters (with annex). The Hague, 27 November 2002 281

No. 50037. Netherlands and Benin:

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Benin. Cotonou, 13 December 2001 283

No. 50038. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Dominica:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Dominica for the exchange of information relating to tax matters. Roseau, 11 May 2010 309

No. 50039. Netherlands and Gambia:

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Gambia. Banjul, 25 September 2002 327

No. 50040. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Brazil:

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. Brasilia, 7 March 2002 341

No. 50041. Netherlands (in respect of Aruba) and St. Vincent and the Grenadines:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and Saint Vincent and the Grenadines for the exchange of information relating to tax matters. Mexico City, 1 September 2009 389

No. 50042. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Liberia:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Liberia for the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Monrovia, 27 May 2010 407

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2012
N^{os} 50022 à 50042*

N^o 50022. Pays-Bas (à l'égard des Antilles néerlandaises) et États-Unis d'Amérique :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Washington, 17 avril 2002	3
N^o 50023. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Sainte-Lucie :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et Sainte-Lucie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Washington, 10 mai 2010.....	19
N^o 50024. Pays-Bas (à l'égard du Royaume en Europe) et Islande :	
Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Islande concernant les privilèges et immunités des officiers de liaison islandais au sein d'Europol à La Haye (avec annexe). Oslo, 16 avril 2007, et Reykjavik, 30 mai 2007	37
N^o 50025. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Organisation internationale pour les migrations :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les migrations relatif au statut juridique, aux privilèges et aux immunités de l'Organisation et des membres de son personnel aux Pays-Bas. La Haye, 28 mars 2012	49
N^o 50026. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Costa Rica :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Costa Rica relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). San José, 29 mars 2011	75
N^o 50027. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hellénique relatif à l'exploitation des stations de rediffusion en Grèce (avec annexes). Washington, 20 mai 1996	133

N° 50028. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa Rica relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). San José, 22 avril 1996.....	135
N° 50029. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie relatif à la prestation d'assistance à la Direction générale des communications aériennes de l'Indonésie (avec annexe et tableau). Washington, 3 avril 1996, et Jakarta, 3 mai 1996.....	165
N° 50030. États-Unis d'Amérique et Bosnie-Herzégovine :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine relatif à l'assistance économique, technique et connexe au bénéfice de la Bosnie-Herzégovine (avec lettres connexes). Sarajevo, 3 mai 1996	187
N° 50031. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie (avec annexe). Mexico, 7 mai 1996	209
N° 50032. États-Unis d'Amérique et Slovaquie :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovaquie relatif à la protection et la préservation de certains biens culturels. Washington, 8 mai 1996	225
N° 50033. États-Unis d'Amérique et Slovaquie :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovaquie relatif aux mesures de sécurité pour la protection des renseignements militaires classifiés. Washington, 8 mai 1996	239
N° 50034. États-Unis d'Amérique et Angola :	
Accord d'assistance économique, technique et d'assistance connexe entre le Gouvernement de la République d'Angola et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Luanda, 9 avril 1996.....	261
N° 50035. États-Unis d'Amérique et Allemagne :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour la promotion de la sécurité de l'aviation. Milwaukee, 23 mai 1996	263

N° 50036. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Kazakhstan :	
Accord de coopération et d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (avec annexe). La Haye, 27 novembre 2002	281
N° 50037. Pays-Bas et Bénin :	
Accord de promotion et protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Bénin. Cotonou, 13 décembre 2001	283
N° 50038. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Dominique :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Commonwealth de Dominique sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Roseau, 11 mai 2010.....	309
N° 50039. Pays-Bas et Gambie :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Gambie. Banjul, 25 septembre 2002	327
N° 50040. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Brésil :	
Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relative à l'assistance mutuelle administrative en vue de l'application correcte de la législation douanière et de la prévention, des enquêtes et de la répression relatives aux infractions douanières. Brasilia, 7 mars 2002	341
N° 50041. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Saint-Vincent-et-les Grenadines :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 1 ^{er} septembre 2009.....	389
N° 50042. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Libéria :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Libéria relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Monrovia, 27 mai 2010.....	407

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2012
Nos. 50022 to 50042*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2012
N^{os} 50022 à 50042*

No. 50022

**Netherlands (in respect of Netherlands Antilles)
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the United States of America for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 17 April 2002

Entry into force: *22 March 2007 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 7 August 2012*

**Pays-Bas (à l'égard des Antilles néerlandaises)
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Washington, 17 avril 2002

Entrée en vigueur : *22 mars 2007 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 7 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the United States of America for the exchange of information with respect to taxes

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles

and

the Government of the United States of America;

Considering that it is more important than ever not to allow the institutions in either jurisdiction to be used to further illicit financial activity of any kind and recognizing the critical importance of sharing information with one another to prevent abuse of their respective fiscal laws; and

Therefore, desiring to cooperate to prevent financial crimes and combat terrorism, including through sharing of information, and to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the “Agreement”);

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the Agreement

1. The Contracting States shall assist each other to assure the accurate assessment and collection of taxes, to prevent fiscal fraud and eva-

sion, and to develop improved information sources for tax matters. The Contracting States shall provide assistance through exchange of information authorized pursuant to Article 4 and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 5.

2. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting State, provided that the information is present within the territory, or in the possession or control of a person subject to the jurisdiction, of the requested State.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Taxes covered by the Agreement

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

- a) in the case of the United States of America, all federal taxes;
- b) in the case of the Netherlands Antilles, the following taxes: the income tax (*inkomstenbelasting*), the wages tax (*loonbelasting*), the profit tax (*winstbelasting*) and the surtaxes on the income and profit taxes (hereinafter referred to as “Netherlands Antilles taxes”).

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State’s statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions, or possessions of a Contracting State.

Article 3

Definitions

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

- a) The term “competent authority” means:
 - (i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate; and

- (ii) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorized representative;
- b) The term “Contracting State” means the United States or the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles as the context requires;
- c) The term “national” means:
 - (i) in the case of the United States, any United States citizen and any legal person, partnership, corporation, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United States; and
 - (ii) in the case of the Netherlands Antilles, an individual who has Dutch nationality and who would be eligible to vote in the Netherlands Antilles if he were of age and present in the Netherlands Antilles, provided however, if an individual is not present in the Netherlands Antilles, he must have either been born in the Netherlands Antilles or have been resident thereof for at least five years;
- d) The term “person” includes an individual and a partnership, corporation, trust, estate, association or other legal entity;
- e) The term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
- f) The term “information” means any fact or statement, in any form whatever, that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including (but not limited to):
 - (i) testimony of an individual; and
 - (ii) documents, records or tangible property of a person or Contracting State;
- g) The terms “applicant State” and “requested State” mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information;
- h) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term “United States” means the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other United States possession or territory;
- i) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term “Netherlands Antilles” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part).

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 5, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, including information to effect the determination, assessment, and collection of tax, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration.

2. The competent authority of the requested State shall provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures, including compulsory measures, to provide the applicant State with the information requested.

- a) The requested State shall have the authority to:
 - (i) examine any books, papers, records, or other tangible property which may be relevant or material to such inquiry;
 - (ii) question any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry;
 - (iii) compel any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry to appear at a stated time and place and testify under oath and produce books, papers, records, or other tangible property;
 - (iv) take such testimony of any individual under oath.
- b) Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply in the execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant State.

3. The requested State shall provide information requested pursuant to the provisions of this Article regardless of whether the requested State needs such information for purposes of its own tax. Moreover, if specifically requested by the competent authority of the applicant State, the requested State shall:

- a) specify the time and place for the taking of testimony or the production of books, papers, records, and other tangible property;
- b) place the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property under oath;
- c) permit the presence of individuals designated by the competent authority of the applicant State as being involved in or affected by execution of the request, including an accused, counsel for the accused, individuals charged with the administration and enforcement of dom-

estic laws of the applicant State covered by this Agreement, and a commissioner or magistrate present for the purpose of rendering evidentiary rulings or determining issues of privilege under the laws of the applicant State;

d) provide individuals permitted to be present with an opportunity to question, directly or through the executing authority, the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property;

e) secure original and unedited books, papers, and records, and other tangible property;

f) secure or produce true and correct copies of original and unedited books, papers and records;

g) determine the authenticity of books, papers, records and other tangible property produced;

h) examine the individual producing books, papers, records and other tangible property regarding the purpose for which and the manner in which the item produced is or was maintained;

i) permit the competent authority of the applicant State to provide written questions to which the individual producing books, papers, records and other tangible property is to respond regarding the item produced;

j) perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practice of the requested State;

k) certify either that procedures requested by the competent authority of the applicant State were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the deviation and the reason therefore.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) to supply particular items of information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

d) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy;

e) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a

national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on worldwide income. The provisions of this subparagraph shall not be construed so as to prevent the exchange of information with respect to the taxes imposed by the United States on branch profits or on the premium income of nonresident insurers or foreign insurance companies or on any similar such taxes imposed by the Netherlands Antilles in the future;

f) notwithstanding subparagraphs a) through e) of this paragraph, the requested State shall have the authority to obtain and provide, through its competent authority, information held by financial institutions, nominees, or persons acting in agency or fiduciary capacity (not including information that would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other legal representative where the client seeks legal advice), or information respecting ownership interests in a person.

5. Except as provided in paragraph 4, the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 4, it has no obligation to transmit.

6. The competent authority of the requested State shall allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records with the consent of the individuals contacted.

7. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Article 5

Mutual agreement procedure

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement. This program may include, in addition to exchanges specified in Article 4, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of tech-

nical know-how, development of new audit techniques, identification of new areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term, and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article 6.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

Article 6

Costs

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Article 7

Implementation

A Contracting State shall enact such legislation as may be necessary to effectuate this Agreement.

Article 8

Entry into force

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the Contracting States, confirming that each has completed the necessary internal domestic procedures to bring the Agreement into force; provided, however, that this Agreement shall not enter into force before January 1, 2004.

Article 9

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force provided that at least three months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

DONE at Washington in duplicate, this 17th day of April, 2002.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles:

M. A. POURIER

For the Government of the United States of America:

P. O'NEILL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant qu'il est plus important que jamais d'empêcher que les institutions de l'un ou de l'autre pays soient utilisées pour la conduite d'activités financières illicites de quelque nature que ce soit, et reconnaissant l'importance capitale de l'échange de renseignements afin d'empêcher l'abus de leurs lois fiscales respectives, et

Désireux de coopérer pour prévenir les infractions financières et combattre le terrorisme, y compris par l'échange de renseignements, et de conclure un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en vue d'assurer l'établissement exact et la perception des impôts, de prévenir la fraude et l'évasion fiscales, et d'améliorer les sources de renseignements en matière fiscale. Ils se procurent une assistance au moyen de l'échange de renseignements autorisé en vertu de l'article 4 et d'autres mesures connexes dont peuvent convenir les autorités compétentes en vertu de l'article 5.

2. Les renseignements sont échangés aux fins du présent Accord, que la personne concernée ou détenant les renseignements soit ou non un résident ou un ressortissant d'un État contractant, pour autant que ces renseignements soient disponibles sur le territoire ou soient en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Impôts visés par l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aux impôts ci-après établis par un État contractant ou pour son compte :

- a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, à tous les impôts fédéraux;
- b) Dans le cas des Antilles néerlandaises, aux impôts suivants : l'impôt sur le revenu (« inkomstenbelasting »), l'impôt sur les salaires (« loonbelasting »), l'impôt sur les bénéfices (« winstbelasting »), les surtaxes sur les revenus et les impôts sur les bénéfices (ci-après dénommés « impôts des Antilles néerlandaises »).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels.

L'autorité compétente de chaque État contractant notifie à l'autre les modifications apportées à la législation qui pourraient avoir une incidence sur les obligations de cet État en vertu du présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou procédure concernant les impôts visés par le présent Accord est prescrite selon la législation de l'État requérant.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts établis par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions d'un État contractant.

Article 3. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor ou son représentant; et
- ii) Dans le cas des Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

b) L'expression « État contractant » désigne, selon le contexte, les États-Unis ou le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas des États-Unis, tout citoyen des États-Unis et toute personne morale, société de personnes, société en nom collectif, fiducie, succession, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur aux États-Unis; et
- ii) Dans le cas des Antilles néerlandaises, toute personne physique ayant la nationalité néerlandaise et jouissant du droit de vote aux Antilles néerlandaises si elle a atteint l'âge requis et si elle s'y trouve, étant entendu toutefois, si elle ne se trouve pas aux Antilles néerlandaises, qu'elle y soit née ou qu'elle y réside depuis au moins cinq ans;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société de personnes, une société en nom collectif, une fiducie, une succession, une association ou autre personne morale;

e) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

f) Le terme « renseignement » désigne tout fait ou témoignage, quelle qu'en soit la forme, qui peut être pertinent ou présenter un intérêt pour l'administration ou l'application de la législation fiscale, y compris (mais sans s'y limiter) :

- i) Le témoignage d'une personne physique; et
- ii) Les documents, registres ou éléments matériels d'une personne ou d'un État contractant;

g) Les expressions « État requérant » et « État requis » désignent respectivement l'État contractant qui demande ou reçoit des renseignements et l'État contractant qui fournit ou auquel il est demandé de fournir de tels renseignements;

h) Afin de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, le terme « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique, y

compris Porto Rico, les Îles Vierges, Guam et tout autre territoire ou toute autre possession des États-Unis;

i) Afin de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, l'expression « Antilles néerlandaises » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située dans la région des Caraïbes et se compose des territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin.

2. Tout terme ou toute expression qui ne sont pas définis dans le présent Accord ont, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune en vertu des dispositions de l'article 5, le sens que leur donne la législation de l'État contractant relative aux impôts visés par le présent Accord.

Article 4. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants s'échangent des renseignements aux fins de l'administration et de l'application de leurs législations internes respectives relatives aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements nécessaires à la détermination, l'établissement ou la perception des impôts, au recouvrement et à l'exécution des créances fiscales, ou aux enquêtes ou poursuites relatives aux infractions fiscales ou aux infractions à l'administration fiscale.

2. L'autorité compétente de l'État requis fournit des renseignements à la demande de l'autorité compétente de l'État requérant aux fins visées au paragraphe 1. Si les renseignements disponibles dans ses dossiers fiscaux ne sont pas suffisants pour permettre à l'État requis de donner suite à la demande, cet État prend toutes les mesures nécessaires, y compris des mesures coercitives, pour fournir à l'État requérant les renseignements demandés.

a) L'État requis a le pouvoir :

- i) D'examiner tous livres, documents, registres ou autres éléments matériels pouvant être pertinents ou nécessaires à une telle enquête;
- ii) D'interroger une personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des renseignements pouvant être pertinents ou nécessaires aux fins d'une telle enquête;
- iii) De contraindre une personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des renseignements pouvant être pertinents ou nécessaires aux fins d'une telle enquête à comparaître à une date et en un lieu donnés, à témoigner sous serment, et à produire des livres, documents, registres ou autres éléments matériels;
- iv) De recueillir le témoignage d'une personne physique sous serment.

b) Les privilèges prévus par la législation ou la pratique de l'État requérant ne s'appliquent pas lors de l'exécution d'une demande, et c'est à l'État requérant qu'il appartient de régler ces questions.

3. L'État requis fournit les renseignements demandés conformément aux dispositions du présent article, que l'État requis en ait besoin ou non à ses propres fins fiscales. Par ailleurs, sur demande spécifique de l'autorité compétente de l'État requérant, l'État requis :

a) Précise la date et le lieu pour le recueil du témoignage ou la production des livres, documents, registres et autres éléments matériels;

b) Place sous serment la personne physique faisant son témoignage ou produisant des livres, documents, registres et autres éléments matériels;

c) Autorise la présence de personnes désignées par l'autorité compétente de l'État requérant comme étant concernées par l'exécution de la demande, y compris un accusé, l'avocat de l'accusé, les personnes chargées de l'administration et de l'application des lois nationales de l'État requérant visées par le présent Accord, ainsi que tout commissaire ou magistrat présent afin de rendre une décision sur les questions de preuve ou de privilège en vertu des lois de l'État requérant;

d) Accorde aux personnes physiques dont la présence est autorisée la possibilité d'interroger, directement ou par l'intermédiaire de l'autorité d'exécution, la personne faisant un témoignage ou produisant des livres, documents, registres et autres éléments matériels;

e) Se procure, dans leur forme originale et sans modification, des livres, documents, registres et autres éléments matériels;

f) Se procure ou produit des copies conformes et exactes des livres, documents et registres dans leur forme originale et sans modification;

g) Détermine l'authenticité des livres, documents, registres et autres éléments matériels produits;

h) Examine les livres, documents, registres et autres éléments matériels produits par la personne et la raison pour laquelle ils ont été produits ainsi que la manière dont ils sont ou ont été conservés;

i) Permet à l'autorité compétente de l'État requérant de fournir des questions par écrit, auxquelles la personne produisant des livres, documents, registres et autres éléments matériels doit répondre;

j) Accomplit tout autre acte qui n'est pas contraire à la législation ou qui ne déroge pas à la pratique administrative de l'État requis;

k) Certifie que les procédures demandées par l'autorité compétente de l'État requérant ont été suivies ou, dans le cas où elles ne peuvent l'être, en expliquer les raisons.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne peuvent être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative de cet État ou de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale de cet État ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial;

d) Fournir des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public;

e) Fournir les renseignements demandés par l'État requérant pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire envers un ressortissant de l'État requis. Une disposition de la législation fiscale – ou une obligation s'y rattachant – sera considérée discriminatoire envers un ressortissant de l'État requis si elle est plus contraignante envers un ressortissant de l'État requis qu'à l'égard d'un ressortissant de l'État requérant qui se trouve dans les mêmes circonstances. Aux fins de la phrase qui précède, un

ressortissant de l'État requérant assujetti à l'impôt sur son revenu mondial ne se trouve pas dans les mêmes circonstances qu'un ressortissant de l'État requis qui n'est pas assujetti à l'impôt sur des revenus mondiaux. Les dispositions du présent alinéa ne peuvent être interprétées comme empêchant l'échange de renseignements concernant les impôts établis par les États-Unis sur les bénéficiaires des succursales, sur le revenu des primes des assureurs non résidents ou compagnies d'assurance étrangères, ou sur tout impôt similaire que les Antilles néerlandaises pourraient établir à l'avenir;

f) Nonobstant les alinéas a) à e) du présent paragraphe, l'État requis a le droit d'obtenir et de fournir, par le biais de son autorité compétente, les renseignements détenus par des établissements financiers, des mandataires ou des personnes agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire (à l'exception des renseignements qui révéleraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, conseil ou autre représentant juridique auquel un client demande un avis juridique) ou des renseignements concernant les droits de propriété d'une personne.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les dispositions des paragraphes précédents sont interprétées comme obligeant un État contractant à recourir à tous les moyens juridiques et à tout mettre en œuvre pour exécuter une demande. Un État contractant peut, à sa discrétion, prendre les mesures nécessaires pour obtenir et transmettre à l'autre État des renseignements qu'il n'est pas tenu de transmettre en vertu du paragraphe 4.

6. L'autorité compétente de l'État requis autorise les représentants de l'État requérant à se rendre sur le territoire de l'État requis pour y interroger des personnes physiques et examiner des livres et registres avec le consentement des personnes physiques contactées.

7. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les instances administratives et judiciaires) intervenant dans la détermination, l'établissement, la perception et l'administration des impôts visés dans le présent Accord, dans le recouvrement et la perception des créances découlant de tels impôts, dans les procédures ou poursuites concernant ces impôts, dans les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou dans le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

Article 5. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de mettre au point un programme de mise en œuvre des objectifs du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges visés à l'article 4, d'autres mesures visant à améliorer le respect des obligations fiscales telles que les échanges de savoir-faire technique, l'élaboration de nouvelles techniques de vérification comptable, l'identification de nouveaux domaines de non-respect des obligations fiscales et des études conjointes sur de tels domaines.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent notamment convenir du sens à donner à un terme et déterminer ce qu'il faut entendre par « frais extraordinaires », au sens de l'article 6.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

Article 6. Frais

À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'État requis et les frais extraordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'État requérant.

Article 7. Application

Les États contractants promulguent toute législation nécessaire pour donner effet au présent Accord.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur au moyen d'un échange de notes entre les États contractants, dans lesquelles chacun d'eux confirme que les procédures internes nécessaires à cet effet ont été accomplies, étant entendu toutefois que le présent Accord n'entrera en vigueur qu'à partir du 1^{er} janvier 2004.

Article 9. Dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. L'un ou l'autre d'entre eux peut le dénoncer à tout moment après son entrée en vigueur, moyennant un préavis écrit d'au moins trois mois donné par la voie diplomatique.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 17 avril 2002.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
à l'égard des Antilles néerlandaises :

M. A. POURIER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

P. O'NEILL

No. 50023

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
St. Lucia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and Saint Lucia for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 10 May 2010

Entry into force: *1 January 2012, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 7 August 2012*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Sainte-Lucie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et Sainte-Lucie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Washington, 10 mai 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2012, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 7 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of
Aruba, and Saint Lucia for the exchange of information with
respect to taxes**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of
Aruba,

and

the Government of Saint Lucia

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to
taxes,

Have agreed as follows:

Article I

Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and

enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

The taxes which are the subject of this Agreement are all taxes imposed or administered by either Contracting Party including any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means Saint Lucia or the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, as the context requires;
 - b) the term “Saint Lucia” means the country of Saint Lucia.
 - c) the term “Aruba” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;
 - d) the term “competent authority” means
 - (i) in the case of Saint Lucia, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative;
 - (ii) in the case of Aruba, the Minister in charge of Finance or an authorised representative of the Minister;
 - e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;

l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. The term “Anstalten” for the purposes of the Agreement shall be interpreted in accordance with paragraphs 52 and 53 of the Commentary to the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law

of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in territorial jurisdiction of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the

second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall take all necessary legislative steps to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

Other international agreements or arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

Article 12

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Contracting Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington DC on the 10 day of May in 2010, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:

J. M. M. CROES

For Saint Lucia:

M. LOUIS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET
SAINTE-LUCIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MA-
TIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Gouvernement de
Sainte-Lucie,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

Article 2. Compétence

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont tous les impôts exigibles ou administrés par l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris tout impôt identique ou similaire qui serait établi après la date de sa signature.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne Sainte-Lucie ou le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, selon le contexte;

- b) Le terme « Sainte-Lucie » désigne le pays du même nom;
- c) Le terme « Aruba » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la région des Caraïbes et constituée de l'île d'Aruba;
- d) L'expression « autorité compétente » s'entend :
 - i) Dans le cas de Sainte-Lucie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;
 - ii) Dans le cas d'Aruba, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;
- e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;
- f) Le terme « société » signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;
- g) L'expression « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Des actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;
- j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Des parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- k) Le terme « impôt » signifie tout impôt visé par le présent Accord;
- l) L'expression « Partie requérante » signifie la Partie contractante qui demande les renseignements;
- m) L'expression « Partie requise » signifie la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;
- p) L'expression « en matière fiscale pénale » signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;
- q) L'expression « droit pénal » signifie toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Aux fins du présent Accord, le terme « Anstalten » est interprété conformément aux paragraphes 52 et 53 du commentaire du Modèle d'accord de l'OCDE sur l'échange de renseignements en matière fiscale.

3. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que leur attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que leur attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire relevant de la compétence de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et avise cette autorité, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de les fournir, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures législatives nécessaires pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Autres accords ou arrangements internationaux

Les possibilités d'assistance prévues par le présent Accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant de tous accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les Parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

Article 12. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification écrite, transmise par la voie diplomatique, que chaque Partie adresse à l'autre pour l'informer de l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet. À compter de son entrée en vigueur, il prend effet :

a) En matière fiscale pénale, à cette date; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais seulement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou à une date postérieure ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou à une date postérieure.

Article 14. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

3. Après la dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, D. C., le 10 mai 2010, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba :

J. M. M. CROES

Pour Sainte-Lucie :

M. LOUIS

No. 50024

**Netherlands (in respect of the Kingdom in Europe)
and
Iceland**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Iceland concerning privileges and immunities for the Icelandic liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). Oslo, 16 April 2007, and Reykjavik, 30 May 2007

Entry into force: *provisionally on 4 June 2007 by the exchange of the said notes and definitively on 1 February 2009, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 August 2012*

**Pays-Bas (à l'égard du Royaume en Europe)
et
Islande**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Islande concernant les privilèges et immunités des officiers de liaison islandais au sein d'Europol à La Haye (avec annexe). Oslo, 16 avril 2007, et Reykjavik, 30 mai 2007

Entrée en vigueur : *provisoirement le 4 juin 2007 par l'échange desdites notes et définitivement le 1^{er} février 2009, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Oslo, 16 april 2007

No. 076/07

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Iceland and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between the Republic of Iceland and the European Police Office of 28 June 2001 (hereinafter “the Agreement”), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex 3 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Iceland, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Iceland, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Embassy, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Iceland have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

The Ministry for Foreign Affairs
at Reykjavik

Attachment

1. Definitions

In this Agreement:

- a. "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c. "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d. "Sending State" means the Republic of Iceland;
- e. "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or
- ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not otherwise exempted from the obligation to obtain working permits on the basis of international law, shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive offi-

cial correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

*To the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Iceland
Reykjavik*

II

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ

Reykjavík 30, maí 2007

Tilv.: UTN0704010183/87-C.150

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands, and has the honour to confirm receipt of Note no. 076/07 of 16 april 2007 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry for Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Government of the Republic of Iceland agrees to the contents of the above-mentioned Note, and that the Embassy's Note and this Note expressing the agreement of the Government of the Republic of Iceland shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Iceland, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Embassy, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Iceland have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Royal Netherlands Embassy
Oslo*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Oslo, le 16 avril 2007

Nº. 076/07

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Islande et, se référant à l'Accord de coopération entre la République d'Islande et l'Office européen de police en date du 28 juin 2001 (ci-après dénommé « l'Accord ») et au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (Convention Europol du 26 juillet 1995), a l'honneur de proposer que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement en bonne et due forme des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol visés à l'article 14 et à l'annexe 3 de l'Accord soient convenus comme indiqué dans l'annexe.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Ministère des affaires étrangères de la République d'Islande, l'ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Ministère des affaires étrangères constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Islande, qui s'appliquera provisoirement à compter de la date à laquelle ladite note affirmative aura été reçue par l'ambassade et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et la République d'Islande se seront informés que les formalités requises à cet effet ont été accomplies.

L'ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères
de la République d'Islande
Reykjavik

ANNEXE

1. Définitions

Dans le présent Accord, on entend par :

- a) « Officier de liaison », tout agent détaché auprès d'Europol conformément à l'article 14 de l'Accord;
- b) « Gouvernement », le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) « Autorités de l'État d'accueil », les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas selon le contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) « État d'envoi », la République d'Islande;
- e) « Archives de l'officier de liaison », l'ensemble des dossiers, de la correspondance, des documents, des manuscrits, des données sur supports informatiques ou autres, des photographies, des films, des enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État d'envoi et du Gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille faisant partie de son ménage et ne possédant pas la nationalité néerlandaise, jouissent au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :

- i) Aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages, y compris en cas de dommages corporels ou de décès, survenus lors d'un accident de la circulation causé par ces personnes; ou
- ii) À la juridiction pénale et civile pour des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les obligations pour les États d'envoi et leur personnel qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, si nécessaire, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille faisant partie de son ménage.

2. Cependant, il pourra être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans le présent article sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille qui font partie du ménage de l'officier de liaison et ne sont pas dispensés par d'autres dispositions de l'obligation d'obtenir un permis de travail sur la base du droit international sont dispensés d'une telle obligation pendant la durée de détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quels que soient leur lieu de conservation et leur détenteur.

6. Protection

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État d'envoi le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison, ainsi que des membres de sa famille faisant partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison des fonctions exercées par l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. Ce dernier est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernementale en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État d'envoi notifie dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de sa famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informe du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivre à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Ce dernier utilise cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout différend survenant entre l'État d'envoi et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État d'envoi et le Gouvernement, qui ne sont pas réglés à l'amiable sont tranchés par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État d'envoi ou du Gouvernement. Chaque partie nomme un arbitre. Le troisième, qui sera le président, est désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, celle-ci peut demander au Président de la Cour de justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, l'une ou l'autre des parties peut demander au Président de la Cour de justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le tribunal détermine sa propre procédure.

5. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. La voix du président est prépondérante. La décision est définitive et contraignante pour les parties au différend.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

Ministère des affaires étrangères de la République d'Islande

Reykjavik, le 30 mai 2007

Tilv. : UTN0704010183/87-C.150

Le Ministère des affaires étrangères de l'Islande présente ses compliments à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 076/07 du 16 avril 2007, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'ambassade que le Gouvernement de la République d'Islande accepte les propositions contenues dans la note susmentionnée et que la note de l'ambassade et la présente note exprimant l'accord du Gouvernement de la République d'Islande constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Islande, qui s'appliquera provisoirement à compter de la date à laquelle la présente note affirmative aura été reçue par l'ambassade et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et la République d'Islande se seront mutuellement informés que les formalités requises à cet effet ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères de l'Islande saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Oslo

No. 50025

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
International Organization for Migration**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Organization for Migration on the legal status, on the privileges and immunities of the Organization and its staff members in the Netherlands. The Hague, 28 March 2012

Entry into force: *1 June 2012 by notification, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 August 2012*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Organisation internationale pour les migrations**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les migrations relatif au statut juridique, aux privilèges et aux immunités de l'Organisation et des membres de son personnel aux Pays-Bas. La Haye, 28 mars 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2012 par notification, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Organization for Migration on the Legal Status, on the Privileges and Immunities of the Organization and its staff members in the Netherlands

The Kingdom of the Netherlands,

and

The International Organization for Migration, hereinafter called the Organization,

Recalling the *Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Organization for Migration on the Legal Status, the Privileges and Immunities of the Organization in the Netherlands* concluded on 1 May 1990,

Considering that the Kingdom of the Netherlands is a founding member of the Organization,

Desirous of further strengthening and developing the friendly relations and cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Organization,

Considering that the purpose and functions of the Organization and the activities carried out by the Organization and its staff warrant the granting in the Kingdom of the Netherlands to the Organization and its staff of privileges and immunities substantially identical to those accorded to other intergovernmental organizations in the Netherlands and their staff,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

In this Agreement:

- a) „Constitution” means the Constitution of the International Organization for Migration;
- b) „Organization” means the International Organization for Migration;
- c) „Chief of Mission” means the Chief of Mission of the Organization in the Netherlands;
- d) „staff member” means any person appointed or recruited for employment with the Organization in the Netherlands to carry out its official activities and subject to IOM staff regulations and rules, except those who are locally recruited and remunerated on an hourly basis;
- e) „members of the family forming part of a Staff member’s household” has the meaning specified in Article 11 of this Agreement;
- f) „Office of the Organization” means the Office of the International Organization for Migration in the Netherlands;
- g) „premises” means the buildings, parts of buildings and land or facilities ancillary thereto, including installations and facilities made available to, or maintained, occupied or used by, the Organization in the Netherlands for the performance of its official activities;
- h) „archives of the Organization” means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings and any other material belonging to or held by the Organization or any of its staff members in an official function;
- i) „host State” means the Kingdom of the Netherlands;
- j) „Government” means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- k) „the competent authorities” means national, provincial, municipal and other competent authorities under the laws, regulations and customs of the host State;
- l) „The Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

Article 2

Legal personality

The Organization shall possess full international legal personality in the Netherlands pursuant to Article 27 of the Constitution.

Article 3

Funds, assets and other property

a) The Organization, its funds, assets and other property, wherever located and by whomever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in so far as in any particular case the Organization has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

b) Funds, assets and other property of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

c) To the extent necessary to carry out the functions of the Organization, funds, assets and other property of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, control or moratoria of any nature.

Article 4

Inviolability of the premises

1. The premises of the Office of the Organization shall be inviolable. The competent authorities shall ensure that the Office of the Organization is not dispossessed and/or deprived of all or any part of its premises without its express consent.

2. The competent authorities shall not enter the premises of the Office of the Organization to perform any official duty, except with the express consent, or at the request of the Chief of Mission, or a staff member of the Office of the Organization designated by him or her. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced on the premises of the Office of the Organization except with the consent of and in accordance with conditions approved by the Chief of Mission.

3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises of the Office of the Organization, the consent of the Chief of Mission, or a staff member of the Office of the Organization designated by him or her, to any necessary entry into the premises of the Office of the Organization shall be presumed if neither of them can be contacted in time.

4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises of the Office of the Organization against fire or other emergency.

5. The Office of the Organization shall prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest or the proper administration of justice under any law of the host State.

Article 5

Inviolability of the Archives and official equipment

1. The archives of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable at any time.

2. The official equipment and other official material, necessary for the Organization's official activities shall be inviolable at any time.

Article 6

Law and authority in the Office of the Organization

1. The premises of the Office of the Organization shall be under the control and authority of the Organization, as provided under this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the laws and regulations of the host State shall apply on the premises of the Office of the Organization.

Article 7

Facilities and immunities in respect of communications and publications

1. The Government shall permit the Organization to communicate, freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the Organization to do so.

2. The Organization shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

3. No censorship shall be applied to the official communications of the Organization.

4. Nothing in paragraphs 2 and 3 in this Article shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions determined by agreement between the host State and the Organization.

Article 8

Exemption of the Organization and its property from taxes and duties

1. Within the scope of its official activities, the Organization, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, whether levied by national, provincial or local authorities.

2. Within the scope of its official activities, the Organization shall be exempt from:

- a) motor vehicle tax (*motorrijtuigenbelasting*);
- b) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (*BPM*);
- c) value-added tax paid on all goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure (*omzetbelasting*);
- d) excise duty (*accijns*) included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons;
- e) import and export taxes and duties (*belastingen bij invoer en uitvoer*);
- f) insurance tax (*assurantiebelasting*);
- g) real property transfer tax (*overdrachtsbelasting*);
- h) any other taxes and duties of a substantially similar character to the taxes and duties provided for in this paragraph, imposed by the host State subsequent to the date of signature of this Agreement.

3. The value added tax paid in respect of goods supplied or services rendered to the Organization shall be refunded to the Organization on application.

4. The tax on hydrocarbons such as fuel oil and motor fuels which the Organization requires for official purposes shall be refunded to the Agency on application. The Organization shall be exempted in advance from excise duties on goods supplied and required for official purposes, purchased from a "*accijnsgoederenplaats*", if a permit thereto is acquired from the national tax Authority.

5. The Organization shall submit applications for reimbursement within three months after the quarter during which payment was made for goods supplied or services rendered and shall send the relevant documents together with the applications.

6. The Organization undertakes to facilitate the verification by the competent authorities of the facts on which the tax exemption or tax refund can be based.

7. Reimbursement of the above mentioned taxes and duties shall be done in conformity with the applicable tax regulations and quotas set by the Government.

8. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of this Article shall not be sold, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

9. This Article shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.

Article 9

Freedom of financial assets from restrictions

The Organization may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities. It may dispose of them freely for any purpose in accordance with its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 10

Privileges and immunities of the Chief of Mission and other staff members of the Organization

1. The staff members of the Organization shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall be accorded:

- a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty, and from seizure of their personal baggage;
- b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- c) inviolability of all official papers, documents in whatever form and materials;
- d) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the Organization;
- e) exemption from national service obligations;

f) together with members of their family forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;

g) exemption from inspection of their personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the host State; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the staff member concerned;

h) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions established in the host State;

i) together with members of their family forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

j) within the existing legal framework, the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State, and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of permanent residence.

2. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 1 of this Article:

a) The Chief of Mission, together with members of the family forming part of the household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention;

b) The highest ranking staff, together with members of their family forming part of their household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to diplomatic agents of comparable rank of the diplomatic missions established in the host State in conformity with the Vienna Convention, provided that the immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties;

c) Administrative and technical staff shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions established in the host State, in conformity with the Vienna Convention, provided that the immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties;

d) Service staff of the Organization shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. The host State shall, in consultation with the Organization, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups referred to in paragraph 2 of this Article.

4. The host State shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to staff members of the Organization and their dependants.

5. Persons referred to in this Article who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions:

a) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the performance of their functions for the Organization;

b) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the Organization;

c) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the Organization.

d) within the existing legal framework, the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State.

6. Immunity from jurisdiction shall not apply in the case of a civil action brought by a third party for damage resulting from a motor traffic offence.

7. The privileges and immunities accorded in this Agreement to the staff members of the Organization are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded and not for the personal benefit of the individuals themselves.

Article 11

Family members forming part of the household of a staff member of the Organization

The following persons shall be considered members of the family forming part of the household of a staff member of the Organization:

a) the spouses or registered partners of staff members of the Organization;

b) children of staff members of the Organization who are under the age of 18;

c) children of the staff members of the Organization aged 18 or over, but not older than 27, provided that they formed part of the household prior to their first entry into the host State and still form part of this

household, and that they are unmarried, financially dependent on the staff member of the Organization and are attending fulltime education in the host State;

d) children of staff members of the Organization who are aged 18 or over, but not older than 23, shall also be recognised as members of the family forming part of the household if they are not studying, as long as they are unmarried and financially dependent on the staff member of the Organization;

e) any other persons who, in exceptional cases or for humanitarian reasons, the Organization and the host State agree to treat as members of the family forming part of the household.

Article 12

Employment of family members forming part of the household

1. Members of the family forming part of the household of any staff member of the Organization shall be authorised to engage in gainful employment in the host State for the duration of the term of office of the staff member concerned.

2. Persons mentioned in paragraph 1 who obtain gainful employment shall enjoy no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

3. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of gainful employment of that person, the immunity of the staff member of the Organization of whose family the person concerned is a member shall be waived for the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

4. The employment referred to in paragraph 1 shall be in accordance with the legislation of the host State, including fiscal and social security legislation.

Article 13

Notification

1. The Organization shall promptly notify the Government of:

a) the appointment of the Chief of Mission, the Deputy Chief of Mission and other staff members of the Organization, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with the Organization;

b) the arrival and final departure of members of the families forming part of the households of the persons referred to in subparagraph 1(a) of this Article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

c) The arrival and final departure of private or domestic servants of persons referred to in subparagraph 1(a) of this Article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employment of such person.

2. The Government shall - in accordance with the policy of the Ministry - issue to the Chief of Mission, the Deputy Chief of Mission and other staff members of the Organization and members of their families who form part of their household and to private or domestic servants an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all authorities of the Kingdom of the Netherlands.

3. At the final departure of the persons referred to in paragraph 2 of this Article or when these persons have ceased to perform their functions, the identity card referred to in paragraph 2 of this Article shall be promptly returned by the Organization to the Ministry of Foreign Affairs.

Article 14

Social security

1. The social security system of the Organization offers coverage comparable to the coverage under the legislation of the host State. The Organization and the staff members of the Organization to whom the above-mentioned scheme applies shall be exempt from social security provisions of the host State. Consequently, they shall not be covered against the risks described in the social security provisions of the host State. This exemption applies to them, unless they take up gainful activity in the host State.

2. Any provident fund established by or conducted under the authority of the Organization shall enjoy legal capacity in the Kingdom of the Netherlands if the Organization so requests and shall enjoy the same exemptions, privileges and immunities as the Organization itself.

Article 15

Waiver of privileges and immunities

The Director General has the right and the duty to waive the immunities accorded in this Agreement in any particular case where, in his or her opinion, they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

Article 16

Cooperation with the competent authorities

1. The Organization shall cooperate with the competent authorities to facilitate the enforcement of the laws of the host State, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

2. The Organization and the host State shall cooperate on security matters, taking into account the public order and national security of the host State.

3. Without prejudice to their privileges, immunities and facilities, it is the duty of all persons enjoying such privileges, immunities and facilities to respect the laws and regulations of the host State. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the host State.

4. The Organization shall cooperate with the competent authorities responsible for health, safety at work, electronic communications and fire prevention.

5. The Organization shall observe all security directives as agreed with the host State, as well as all directives of the competent authorities responsible for fire prevention regulations.

6. The right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

Article 17

Dispute settlement

The Organization shall submit to an international arbitration tribunal any dispute (other than a dispute concerning the interpretation or application of the Constitution or any succeeding Constitution):

1. arising out of damage caused by the Organization;
2. involving any other non-contractual responsibility of the Organization;
3. disputes of a private-law character to which the Organization is a party.

Article 18

Disputes arising out of this Agreement

1. All differences arising out of the interpretation or application of this Agreement or supplementary arrangements or agreements between the Organization and the host State shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.

2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this Article within three months following a written request by one of the Parties to the difference, it shall, at the request of either Party, be referred to an arbitral tribunal according to the procedure set forth in paragraphs 3 to 5 of this Article.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three members: one to be chosen by each Party and the third, who shall be the chairperson of the tribunal, to be chosen by the other two members. If either Party has failed to make its appointment of a member of the tribunal within two months of the appointment of a member by the other Party, that other Party may invite the President of the International Court of Justice to make such appointment. Should the first two members fail to agree upon the appointment of the chairperson of the tribunal within two months following their appointment, either Party may invite the President of the International Court of Justice to choose the chairperson.

4. Unless the parties otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the expenses shall be borne by the Parties as assessed by the tribunal.

5. The arbitral tribunal, which shall decide by a majority of votes, shall reach a decision on the difference on the basis of the provisions of this Agreement and subsequent arrangements or agreements and the applicable rules of international law. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties.

Article 19

Entry into force, Termination, Amendments and others

1. This Agreement shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with, and its provisions shall have effect on that same day.

2. Notwithstanding the provisions of Paragraph 1 of this Article, the fiscal privileges as mentioned in Article 8, Article 10, paragraph 1, under d and Article 10, paragraph 5, under c, shall have effect on the first day of January in the calendar year in which the Agreement has entered into force.

3. Upon its entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement concluded on 1 May 1990 between the Kingdom of the Netherlands and the Organization.

4. This Agreement shall cease to be in force twelve months after either of the Parties shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate this Agreement.

5. This Agreement may be amended at any time by mutual agreement in writing.

6. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

DONE at The Hague on 28 March 2012 in two originals in the English language, each text being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

E. KRONENBURG
Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs

For the International Organization for Migration:

L. THOMPSON
Deputy Director General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS RELATIF AU STATUT JURIDIQUE, AUX PRIVILÈGES ET AUX IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION ET DES MEMBRES DE SON PERSONNEL AUX PAYS-BAS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les migrations, ci-après dénommée « l'Organisation »,

Rappelant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les migrations relatif au statut légal, aux privilèges et aux immunités de l'Organisation aux Pays-Bas, conclu le 1^{er} mai 1990,

Considérant que le Royaume des Pays-Bas est un membre fondateur de l'Organisation,

Désireux de renforcer et de développer davantage les relations amicales et la coopération entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation,

Considérant que l'objet et les fonctions de l'Organisation, ainsi que les activités qu'elle-même et son personnel mettent en œuvre au Royaume des Pays-Bas, justifient l'octroi de privilèges et d'immunités pratiquement identiques à ceux accordés à d'autres organisations intergouvernementales et à leur personnel aux Pays-Bas,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord :

- a) Le terme « Constitution » désigne la Constitution de l'Organisation internationale pour les migrations;
- b) Le terme « Organisation » désigne l'Organisation internationale pour les migrations;
- c) L'expression « chef de mission » désigne le chef de mission de l'Organisation aux Pays-Bas;
- d) L'expression « membre du personnel » désigne toute personne nommée ou recrutée auprès de l'Organisation aux Pays-Bas afin d'y exercer des activités officielles et soumise au statut et règlement du personnel de l'OIM, à l'exception des personnes recrutées localement et payées à l'heure;
- e) L'expression « membres de la famille faisant partie du ménage d'un membre du personnel » a le sens qui lui est attribué dans l'article 11 du présent Accord;
- f) L'expression « Bureau de l'Organisation » désigne le Bureau de l'Organisation internationale pour les migrations aux Pays-Bas;
- g) Le terme « locaux » désigne les bâtiments, parties de bâtiments et terrains ou installations annexes y afférents, y compris les installations et équipements mis à la disposition de l'Organisation aux Pays-Bas, ou entretenus, occupés ou utilisés par cette dernière, pour la mise en œuvre de ses activités officielles;

h) L'expression « archives de l'Organisation » désigne tous les comptes rendus, correspondances, documents, manuscrits, données sur supports informatiques ou autres, photographies, films, enregistrements vidéos et sonores, ainsi que tout autre matériel appartenant à l'Organisation ou détenus par elle ou par des membres de son personnel dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

i) L'expression « pays hôte » désigne le Royaume des Pays-Bas;

j) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

k) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités nationales, provinciales, municipales et autres autorités compétentes en vertu des lois, règlements et coutumes du pays hôte;

l) La « Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Article 2. Personnalité juridique

L'Organisation a l'entière personnalité juridique internationale aux Pays-Bas, conformément à l'article 27 de la Constitution.

Article 3. Fonds, avoirs et autres biens

a) L'Organisation, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soient le détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où l'Organisation a expressément renoncé à son immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

b) Les fonds, avoirs et autres biens de l'Organisation, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme d'ingérence résultant d'une décision administrative, judiciaire, législative ou d'exécution.

c) Dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions de l'Organisation, les fonds, avoirs et autres biens de l'Organisation, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de toute restriction, toute réglementation, tout contrôle ou tout moratoire de quelque nature que ce soit.

Article 4. Inviolabilité des locaux

1. Les locaux du Bureau de l'Organisation sont inviolables. Les autorités compétentes s'assurent que le Bureau de l'Organisation n'est pas dépossédé et/ou privé d'une partie ou de la totalité de ses locaux sans son consentement exprès.

2. Les autorités compétentes ne pénètrent pas dans les locaux du Bureau de l'Organisation pour s'y acquitter d'une quelconque fonction officielle, sauf avec l'accord exprès ou à la demande du chef de mission ou d'un membre du personnel du Bureau de l'Organisation désigné par le chef de mission. Les actions en justice et le service ou l'exécution d'un processus juridique, y compris la saisie de biens privés, ne peuvent être appliqués aux locaux du Bureau de l'Organisation qu'avec le consentement du chef de mission et dans les conditions approuvées par ce dernier.

3. En cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes ont de bonnes raisons de croire qu'une telle situation d'urgence s'est produite ou est sur le point de se produire dans les locaux du Bureau de l'Organisation, le consentement du chef de mission, ou d'un membre du personnel de l'Organisation désigné par le chef de mission, pour tout accès nécessaire aux locaux du Bureau est présumé acquis si ni l'un ni l'autre ne peut être joint en temps voulu.

4. Sous réserve des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les autorités compétentes prennent les mesures requises pour protéger les locaux du Bureau de l'Organisation contre les incendies ou toute autre situation d'urgence.

5. Le Bureau de l'Organisation veille à ce que ses locaux ne servent pas de refuge à des personnes qui tentent d'échapper à une arrestation ou de se soustraire à la bonne administration de la justice en vertu d'une loi de l'État hôte.

Article 5. Inviolabilité des archives et équipements officiels

1. Les archives de l'Organisation sont inviolables à tout moment, où qu'elles se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

2. Les équipements officiels et autres documents officiels nécessaires aux activités officielles de l'Organisation sont inviolables à tout moment.

Article 6. Droit et pouvoirs du Bureau de l'Organisation

1. Les locaux du Bureau de l'Organisation sont sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois et règlements de l'État hôte s'appliquent aux locaux du Bureau de l'Organisation.

Article 7. Facilités et immunités concernant les communications et les publications

1. Le Gouvernement autorise l'Organisation à communiquer librement et sans permission spéciale dans le cadre de toutes ses fonctions officielles et protège ce droit conféré à l'Organisation.

2. L'Organisation a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et autres communications officielles par courrier ou par valises scellées en bénéficiant des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

3. Aucune censure n'est appliquée aux communications officielles de l'Organisation.

4. Aucune disposition des paragraphes 2 et 3 du présent article ne peut être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées suivant accord entre l'État hôte et l'Organisation.

Article 8. Exonération de droits et taxes pour l'Organisation et ses biens

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont exemptés de tout impôt direct, qu'il soit perçu par les autorités nationales, provinciales ou locales.

2. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation est exonérée :

- a) De la taxe sur les véhicules automobiles (« motorrijtuigenbelasting »);
- b) De la taxe sur les véhicules particuliers et les motocycles (« BMP »);
- c) De la taxe sur la valeur ajoutée (« omzetbelasting ») perçue sur toutes les marchandises et tous les services fournis sur une base récurrente ou impliquant des dépenses importantes;
- d) Des droits d'accise (« accijns ») inclus dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures;
- e) Des taxes et droits à l'importation et à l'exportation (« belastingen bij invoer en uitvoer »);
- f) Des taxes d'assurance (« assurantiebelasting »);
- g) De l'impôt sur les transmissions patrimoniales (« overdrachtsbelasting »);
- h) De tout autre impôt ou toute autre taxe de caractère sensiblement similaire à celui des impôts et taxes visés dans le présent paragraphe qui serait établi par l'État hôte après la date de signature du présent Accord.

3. La taxe sur la valeur ajoutée payée pour les livraisons de marchandises ou les prestations de services à l'Organisation est remboursée sur demande.

4. La taxe sur les hydrocarbures comme le mazout et les carburants dont l'Organisation a besoin à des fins officielles lui est remboursée sur demande. Si l'autorité fiscale nationale l'autorise, l'Organisation est exonérée d'avance des droits d'accise sur les marchandises fournies et requises à des fins officielles provenant d'entrepôts fiscaux (« accijnsgoederenplaats »).

5. L'Organisation soumet ses demandes de remboursement dans un délai de trois mois suivant le trimestre durant lequel le paiement des marchandises et des prestations de services a été effectué. Elle communique les documents pertinents en même temps que les demandes.

6. L'Organisation s'engage à faciliter aux autorités compétentes la vérification des données sur lesquelles repose l'exonération ou le remboursement d'une taxe.

7. Le remboursement des taxes et droits susmentionnés est effectué conformément aux règlements fiscaux applicables et aux quotas établis par le Gouvernement.

8. Les marchandises acquises ou importées conformément aux dispositions du paragraphe 2 ne sont pas vendues, données ou autrement cédées, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

9. Le présent article ne s'applique pas aux taxes et droits qui ne représentent qu'une simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 9. Avoirs financiers sans restrictions

L'Organisation peut recevoir et détenir tout type de fonds, de devises, d'espèces ou de titres. Elle peut en disposer librement à toutes fins, conformément à ses activités officielles, et détenir des comptes dans toute monnaie dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre de ses obligations.

Article 10. Privilèges et immunités du chef de mission et des autres membres du personnel de l'Organisation

1. Les membres du personnel de l'Organisation bénéficient des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance. Ils bénéficient :

a) De l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ou de toute autre atteinte à leur liberté, et de l'immunité de saisie de leurs bagages personnels;

b) De l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tous leurs actes accomplis à titre officiel;

c) De l'inviolabilité de tous les documents et papiers officiels sous toutes leurs formes;

d) De l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés au titre de leur emploi auprès de l'Organisation;

e) De l'exemption des obligations de service national;

f) De l'exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, de toute mesure restrictive relative à l'immigration ou de toute formalité d'enregistrement des étrangers;

g) De l'exemption de l'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait des raisons sérieuses de croire que ceux-ci contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou est soumise aux règlements de l'État hôte en matière de quarantaine. Dans ce cas, une inspection est effectuée en présence du membre du personnel concerné;

h) Des mêmes privilèges en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques établies dans l'État hôte;

i) Des mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, que celles accordées en période de crise internationale aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne;

j) Dans le cadre juridique existant, du droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et taxes, sauf pour les paiements au titre de services rendus lors de la première prise de fonctions dans l'État hôte, et de les réexporter en franchise dans le pays de leur résidence permanente.

2. Outre les privilèges et immunités énumérés au paragraphe 1 du présent article :

a) Le chef de mission, ainsi que les membres de la famille qui font partie de son ménage et ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte, jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par l'État hôte aux chefs des missions diplomatiques accrédités sur son territoire, conformément à la Convention de Vienne;

b) Les membres du personnel exerçant les plus hautes fonctions, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage et ne sont pas des ressortissants ou des résidents

permanents de l'État hôte, bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux qui sont accordés par l'État hôte aux agents diplomatiques de rang comparable des missions diplomatiques établies sur son territoire, conformément à la Convention de Vienne, à condition que l'immunité de juridiction pénale et l'inviolabilité personnelle ne s'étendent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles;

c) Le personnel administratif et technique bénéficie des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux accordés par l'État hôte aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies sur son territoire, conformément à la Convention de Vienne, à condition que l'immunité de juridiction pénale et l'inviolabilité personnelle ne s'étendent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles;

d) Le personnel de service de l'Organisation bénéficie des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par l'État hôte au personnel de service des missions diplomatiques établies sur son territoire conformément à la Convention de Vienne.

3. En concertation avec l'Organisation, l'État hôte détermine quelles catégories de personnel seront couvertes par chacun des quatre groupes mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

4. L'État hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux membres du personnel de l'Organisation et aux personnes à leur charge.

5. Les individus visés par le présent article qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte ne bénéficient des privilèges, immunités et facilités ci-après que dans la mesure nécessaire à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance :

a) Immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et écrits ainsi que pour tous les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions pour l'Organisation;

b) Inviolabilité de tous les papiers et documents, sous toutes leurs formes, liés à l'exercice de leurs fonctions pour l'Organisation;

c) Exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés au titre de leur emploi auprès de l'Organisation;

d) Dans le cadre juridique existant, droit d'importer en franchise de droits et taxes, sauf pour les paiements au titre de services rendus, leur mobilier et leurs effets, lors de la première prise de fonctions dans l'État hôte.

6. L'immunité de juridiction n'est pas applicable dans le cas d'une action civile introduite par un tiers pour un dommage dû à une infraction au code de la route.

7. Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord aux membres du personnel de l'Organisation sont octroyés uniquement pour assurer le fonctionnement sans entraves de l'Organisation et l'indépendance totale des personnes auxquelles ils sont accordés, et non dans l'intérêt personnel des individus eux-mêmes.

*Article 11. Membres de la famille faisant partie du ménage
d'un membre du personnel de l'Organisation*

Les personnes suivantes sont considérées comme des membres de la famille faisant partie du ménage d'un membre du personnel de l'Organisation :

a) Les conjoints ou partenaires enregistrés des membres du personnel de l'Organisation;

b) Les enfants des membres du personnel de l'Organisation âgés de moins de 18 ans;

c) Les enfants des membres du personnel de l'Organisation âgés de 18 à 27 ans, à condition qu'ils aient fait partie du ménage avant leur première entrée dans l'État hôte et qu'ils en fassent toujours partie, qu'ils ne soient pas mariés, qu'ils soient financièrement à la charge du membre du personnel de l'Organisation et qu'ils fréquentent un établissement d'enseignement à temps plein dans l'État hôte;

d) Les enfants des membres du personnel de l'Organisation âgés de 18 à 23 ans, à condition qu'ils ne soient pas étudiants, ne soient pas mariés et soient financièrement à la charge du membre du personnel de l'Organisation;

e) Toutes autres personnes que l'Organisation et l'État hôte conviennent, dans des cas exceptionnels ou pour des raisons humanitaires, de considérer comme des membres de la famille faisant partie du ménage.

Article 12. Emploi des membres de la famille faisant partie du ménage

1. Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un membre du personnel de l'Organisation sont autorisés à exercer un emploi rémunéré dans l'État hôte pendant la durée du mandat du membre du personnel concerné.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 qui trouvent un emploi rémunéré ne bénéficient d'aucune immunité de juridiction pénale, civile ou administrative en cas de problèmes survenant lors de l'exercice de cet emploi ou en lien avec ce dernier. Toutefois, toute mesure d'exécution est prise sans porter atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence, si elles bénéficient d'une telle inviolabilité.

3. En cas d'insolvabilité d'une personne de moins de 18 ans concernant une réclamation découlant d'un emploi rémunéré qu'elle exerce, l'immunité du membre du personnel dont la personne en question est membre de la famille est levée aux fins du règlement de la réclamation, conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

4. L'emploi visé au paragraphe 1 doit être conforme à la législation de l'État hôte, y compris à la législation relative à la fiscalité et à la sécurité sociale.

Article 13. Notification

1. L'Organisation notifie rapidement au Gouvernement :

a) La nomination du chef de mission, de son adjoint et d'autres membres du personnel de l'Organisation, leur arrivée et leur départ définitif, ou la cessation de leurs fonctions avec l'Organisation;

b) L'arrivée et le départ définitif des membres de la famille des personnes visées à l'alinéa a) ci-dessus qui font partie de leur ménage et, lorsqu'il y a lieu, le fait qu'une personne a cessé d'en faire partie;

c) L'arrivée et le départ définitif des employés privés ou domestiques des personnes visées à l'alinéa a) ci-dessus et, lorsqu'il y a lieu, le fait que leur emploi auprès de celles-ci a pris fin.

2. Conformément à la politique du Ministère, le Gouvernement délivre au chef de mission, à son adjoint, aux autres membres du personnel de l'Organisation, ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage et aux employés privés ou domestiques, une carte d'identité

portant la photographie de son détenteur. Cette carte sert à identifier son détenteur devant toutes les autorités du Royaume des Pays-Bas.

3. Lors du départ définitif des personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ou lorsque celles-ci ont cessé d'exercer leurs fonctions, l'Organisation restitue rapidement au Ministère des affaires étrangères la carte d'identité visée dans ledit paragraphe.

Article 14. Sécurité sociale

1. Le régime de sécurité sociale de l'Organisation offre une couverture comparable à celle prévue par la législation de l'État hôte. L'Organisation et les membres de son personnel auxquels s'applique ce régime sont exemptés des dispositions de sécurité sociale de l'État hôte. Par conséquent, ils ne sont pas couverts contre les risques décrits par les dispositions de la sécurité sociale de l'État hôte. Cette exemption leur est appliquée, sauf si les personnes visées exercent une activité rémunérée dans l'État hôte.

2. Tout fonds de prévoyance établi par l'Organisation ou géré sous son autorité jouit de la capacité juridique au Royaume des Pays-Bas si l'Organisation le demande et bénéficie des mêmes exemptions, privilèges et immunités que cette dernière.

Article 15. Levée des privilèges et immunités

Le Directeur général a le droit et le devoir de lever les immunités accordées par le présent Accord dans tout cas où, selon lui, celles-ci entraveraient le cours de la justice et où elles peuvent être levées sans nuire au but pour lequel elles ont été accordées.

Article 16. Coopération avec les autorités compétentes

1. L'Organisation coopère avec les autorités compétentes pour faciliter l'application des lois de l'État hôte, garantir le respect des règlements de police et éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés aux termes du présent Accord.

2. L'Organisation et l'État hôte collaborent sur les questions de sécurité, en tenant compte de l'ordre public et de la sécurité nationale de l'État hôte.

3. Sans préjudice de ses privilèges, immunités et facilités, toute personne bénéficiant de tels privilèges, immunités et facilités est tenue de respecter les lois et règlements de l'État hôte. Elle a également l'obligation de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de l'État hôte.

4. L'Organisation collabore avec les autorités compétentes responsables dans les domaines de la santé, de la sécurité au travail, des communications électroniques et de la prévention des incendies.

5. Comme convenu avec l'État hôte, l'Organisation doit respecter toutes les consignes de sécurité ainsi que les directives des autorités compétentes responsables des règlements en matière de prévention des incendies.

6. Aucune disposition du présent Accord ne peut restreindre le droit du Gouvernement de prendre toutes les mesures de précaution dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 17. Règlement des différends

L'Organisation soumet à un tribunal d'arbitrage international tout différend (autre qu'un différend concernant l'interprétation ou l'application de la Constitution, ou toute Constitution ultérieure) :

1. Qui résulte de dommages causés par l'Organisation;
2. Qui implique toute autre responsabilité non contractuelle de l'Organisation;
3. Qui est un différend de droit privé auquel l'Organisation est partie.

Article 18. Différends résultant du présent Accord

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou d'arrangements ou accords complémentaires entre l'Organisation et l'État hôte est réglé par consultation, négociation ou tout autre mode de règlement convenu.

2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 du présent article dans les trois mois suivant la demande écrite de l'une des Parties au différend, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral conformément à la procédure énoncée aux paragraphes 3 à 5 du présent article.

3. Le tribunal arbitral est composé de trois membres : chacune des Parties en choisit un, et le troisième, qui exercera les fonctions de président du tribunal arbitral, est choisi par les deux autres membres. Si l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé de membre dans les deux mois suivant la nomination d'un membre par l'autre Partie, celle-ci pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à cette nomination. Si les deux premiers membres ne parviennent pas à s'entendre sur la nomination du président du tribunal dans les deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de le choisir.

4. À moins que les parties au différend n'en décident autrement, le tribunal arbitral définit sa propre procédure. Les frais sont assumés par les parties au différend, comme déterminé par le tribunal.

5. Le tribunal arbitral, qui statue à la majorité, rend sa décision sur le différend sur la base des dispositions du présent Accord, d'arrangements ou accords ultérieurs et des règles pertinentes du droit international. La décision du tribunal arbitral est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 19. Entrée en vigueur, dénonciation, modifications et autres

1. Le présent Accord entrera en vigueur un jour après la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées, par écrit, que les formalités requises à cet effet ont été accomplies, et ses dispositions prendront effet le même jour.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les privilèges fiscaux tels que visés à l'article 8, à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 10 et à l'alinéa c) du paragraphe 5 de l'article 10 prennent effet le 1^{er} janvier de l'année civile durant laquelle l'Accord entre en vigueur.

3. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord conclu le 1^{er} mai 1990 entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation.

4. Le présent Accord cesse d'être en vigueur 12 mois après que l'une ou l'autre des Parties notifie à l'autre, par écrit, sa décision de le dénoncer.

5. Le présent Accord peut être modifié à tout moment, par consentement mutuel et par écrit.

6. Le présent Accord s'applique uniquement à la partie européenne du Royaume des Pays-Bas.

FAIT à la Haye, le 28 mars 2012, en deux exemplaires en langue anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

E. KRONENBURG

Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères

Pour l'Organisation internationale pour les migrations :

L. THOMPSON

Directeur général adjoint

No. 50026

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Costa Rica**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Costa Rica for the exchange of information on tax matters (with protocol). San José, 29 March 2011

Entry into force: *1 July 2012, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 August 2012*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Costa Rica**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Costa Rica relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). San José, 29 mars 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2012, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 août 2012*

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Costa Rica inzake de uitwisseling van informatie betreffende
belastingzaken**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

en

de Regering van de Republiek Costa Rica,

Geleid door de wens de uitwisseling van informatie betreffende be-
lastingzaken te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doelstelling en reikwijdte van het Verdrag

De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen verlenen elkaar bijstand door middel van de uitwisseling van informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de toepassing en handhaving van de nationale wetten van de verdragsluitende partijen die betrekking hebben op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze informatie omvat informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de bepaling, vaststelling en inning van deze belastingen, de invordering en tenuitvoerlegging van belastingvorderingen of het onderzoek naar of de vervolging van belastingzaken. Informatie wordt uitgewisseld in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en wordt vertrouwelijk behandeld op de wijze voorzien in artikel 8. De uit hoofde van de wetgeving of de bestuursrechtelijke praktijk van de aangezochte partij aan personen toegekende rechten en waarborgen blijven van toepassing voor zover zij de doeltreffende uitwisseling van informatie niet onnodig verhinderen of vertragen.

Artikel 2

Rechtsmacht

Een aangezochte partij is niet verplicht informatie te verstrekken die noch in het bezit is van haar autoriteiten, noch in het bezit of in de macht van personen die onder haar territoriale rechtsmacht vallen.

Artikel 3

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. De belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is betreffen:

- a. in Nederland: belastingen van elke soort en benaming, met inbegrip van douanerechten;
- b. in de Republiek Costa Rica: belastingen van elke soort en benaming, met inbegrip van douanerechten die worden geïnd door het ministerie van Financiën.

2. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van dit Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven.

De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die zijn aangebracht in de belastingheffing en daarmee samenhangende maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie waarop dit Verdrag van toepassing is.

3. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen stellen elkaar in kennis van alle relevante wijzigingen in de organisatie, wetgeving of juridische precedents ter zake van de belastingheffing daarmee samenhangende maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie waarop dit Verdrag van toepassing is, mits deze wijzigingen van wezenlijk belang zijn voor de uitwisseling van informatie.

Artikel 4

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij anders is bepaald:
 - a. wordt verstaan onder de uitdrukking „verdragsluitende partij” de Republiek Costa Rica of het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Nederland, al naargelang de context vereist;
 - b. wordt verstaan onder de uitdrukking „Costa Rica” het land, het maritieme gebied en het luchtruim dat onder zijn soevereiniteit valt alsmede de exclusieve economische zone en het continentaal plat waar het in overeenstemming met het internationale recht en zijn nationale recht soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent;
 - c. wordt verstaan onder de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de bovengelige wateren en hun natuurlijke rijkdommen;
 - d. wordt verstaan onder de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:
 - i. wat Costa Rica betreft, de directeur van de belastingadministratie of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

- ii. wat Nederland betreft, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- e. wordt verstaan onder de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
- f. wordt verstaan onder de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- g. wordt verstaan onder de uitdrukking „beursgenoteerd lichaam” elk lichaam waarvan de voornaamste aandelen categorie aan een erkende effectenbeurs staat genoteerd mits de ter beurse genoteerde aandelen direct door het publiek gekocht of verkocht kunnen worden. Aandelen kunnen „door het publiek” worden gekocht of verkocht indien de aankoop of verkoop van aandelen niet impliciet of expliciet is voorbehouden aan een beperkte groep investeerders;
- h. wordt verstaan onder de uitdrukking „voornaamste aandelen categorie” de aandelen categorie of -categorieën die een meerderheid van het totale aantal stemmen en de waarde van het lichaam vertegenwoordigen;
- i. wordt verstaan onder de uitdrukking „erkende effectenbeurs” elke effectenbeurs die de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen zijn overeengekomen;
- j. wordt verstaan onder de uitdrukking „collectief beleggingsfonds of collectieve beleggingsregeling” elk gezamenlijk beleggingsinstrument, ongeacht de rechtsvorm. De uitdrukking „openbaar collectief beleggingsfonds of openbare collectieve beleggingsregeling” omvat elk collectief beleggingsfonds of elke collectieve beleggingsregeling, mits de eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling direct door het publiek kunnen worden gekocht, verkocht of afgelost. Eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling kunnen direct „door het publiek” worden gekocht, verkocht of afgelost indien de aankoop, verkoop of aflossing niet impliciet of expliciet is voorbehouden aan een beperkte groep investeerders;
- k. wordt verstaan onder de uitdrukking „belasting” elke belasting waarop dit Verdrag van toepassing is;
- l. wordt verstaan onder de uitdrukking „verzoekende partij” de verdragsluitende partij die om informatie verzoekt;
- m. wordt verstaan onder de uitdrukking „aangezochte partij” de verdragsluitende partij die verzocht wordt informatie te verstrekken;
- n. wordt verstaan onder de uitdrukking „maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie” wetten en bestuursrechtelijke of gerechtelijke procedures die een verdragsluitende partij in staat stellen de verzochte informatie te verkrijgen en te verstrekken;
- o. wordt verstaan onder de uitdrukking „informatie” alle feiten, verklaringen of stukken ongeacht in welke vorm;

p. wordt verstaan onder de uitdrukking „strafrechtelijke belastingzaken” belastingzaken waarbij sprake is van opzettelijke gedragingen die vervolgd kunnen worden krachtens de strafwetten van de verzoekende partij;

q. wordt verstaan onder de uitdrukking „strafwetten” alle strafrechtelijke bepalingen die krachtens de nationale wetgeving als zodanig worden aangeduid, ongeacht of zij zijn opgenomen in belastingwetten, het wetboek van strafrecht of andere wetten.

2. Wat betreft de toepassing van dit Verdrag, op enig moment, door een verdragsluitende partij heeft, tenzij de context anders vereist of indien de bevoegde autoriteiten overeenkomstig het bepaalde in artikel 11 voor een uitdrukking in dit Verdrag een gezamenlijke betekenis overeenkomen, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die partij, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die partij prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die partij aan die uitdrukking wordt gegeven.

3. De toelichting bij het OESO-modelverdrag tot uitwisseling van informatie met betrekking tot belastingaangelegenheden is van toepassing op de uitlegging van dit Verdrag.

Artikel 5

Uitwisseling van informatie op verzoek

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij verstrekt op verzoek informatie ten behoeve van de in artikel 1 bedoelde doeleinden. Dergelijke informatie wordt uitgewisseld ongeacht of de onderzochte gedragingen, indien deze in de aangezochte partij zouden plaatsvinden, uit hoofde van de wetgeving van de aangezochte partij als een strafbaar feit zouden worden aangemerkt.

2. Indien de informatie in het bezit van de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij niet toereikend is om aan het verzoek om informatie te voldoen, treft die partij alle toepasselijke maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie teneinde de verzoekende partij de verzochte informatie te verstrekken, ongeacht het feit dat de aangezochte partij ten behoeve van haar eigen belastingheffing niet over dergelijke informatie hoeft te beschikken.

3. Indien de bevoegde autoriteit van een verzoekende partij daar specifiek om verzoekt, is de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij gehouden uit hoofde van dit artikel informatie te verstrekken, voor zover

zulks is toegestaan in overeenstemming met haar nationale wetgeving, in de vorm van getuigenverklaringen en gewaarmerkte afschriften van originele stukken.

4. Elke verdragsluitende partij waarborgt dat haar bevoegde autoriteiten ten behoeve van de in artikel 1 van dit Verdrag omschreven doeleinden, over de bevoegdheid beschikken het navolgende te verkrijgen en te verstrekken:

a. informatie die berust bij banken, overige financiële instellingen, of personen die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreden, met inbegrip van gevolmachtigden en trusteees;

b. informatie met betrekking tot de eigendom van lichamen, samenwerkingsverbanden, trusts, stichtingen, „Anstalten” en andere personen, met inbegrip van, binnen de beperkingen van artikel 2, informatie inzake de eigendom met betrekking tot al deze personen binnen een eigendomsketen; in het geval van trusts, informatie met betrekking tot instellers, trusteees en begunstigden; en in het geval van stichtingen, informatie met betrekking tot stichters, leden van het bestuur en begunstigden. Dit Verdrag schept daarnaast geen verplichting voor de verdragsluitende partijen informatie inzake de eigendom te verkrijgen of te verstrekken met betrekking tot beursgenoteerde lichamen of openbare collectieve beleggingsfondsen of openbare collectieve beleggingsregelingen tenzij deze informatie kan worden verkregen zonder tot onevenredige moeilijkheden te leiden.

5. De bevoegde autoriteit van de verzoekende partij verstrekt de volgende informatie aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij wanneer de eerstgenoemde partij uit hoofde van dit Verdrag een verzoek om informatie doet, teneinde aan te tonen dat deze naar verwachting van belang zal zijn voor het verzoek:

a. de identiteit van de persoon op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft;

b. een beschrijving van de verlangde informatie met inbegrip van de aard ervan en de vorm waarin de verzoekende partij de informatie van de aangezochte partij wenst te ontvangen;

c. het fiscale doel waarvoor om de informatie wordt verzocht;

d. de redenen om te veronderstellen dat de gevraagde informatie in het bezit is van de aangezochte partij of in het bezit of in de macht is van een persoon die onder de rechtsmacht van de aangezochte partij valt;

e. de naam en adresgegevens, voor zover bekend, van personen van wie verondersteld wordt dat zij in het bezit zijn van de verzochte informatie;

f. een verklaring dat het verzoek in overeenstemming is met de wetgeving en de bestuursrechtelijke praktijk van de verzoekende partij, dat indien de gevraagde informatie zich in het rechtsgebied van de verzoekende partij zou bevinden, de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij deze informatie volgens de wetten van de verzoekende partij of

volgens de normale gang van zaken in de bestuursrechtelijke praktijk zou kunnen verkrijgen, en dat het verzoek in overeenstemming is met dit Verdrag;

g. een verklaring dat de verzoekende partij op haar eigen grondgebied alles in het werk heeft gesteld om de informatie te verkrijgen, tenzij dit zou leiden tot onevenredige moeilijkheden.

6. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij doet de verzochte informatie zo spoedig mogelijk toekomen aan de verzoekende partij. Teneinde een snel antwoord te waarborgen bevestigt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij de ontvangst van een verzoek schriftelijk aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij en stelt zij de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij binnen 60 dagen na ontvangst van het verzoek in kennis van eventuele gebreken in het verzoek.

7. Indien de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij niet in staat is de informatie binnen 90 dagen na ontvangst van het verzoek te verkrijgen en te verstrekken, onder meer omdat zij belemmeringen ondervindt bij het verstrekken van de informatie dan wel weigert de informatie te verstrekken, stelt zij de verzoekende partij daarvan onverwijld op de hoogte, onder vermelding van de oorzaken van de onmogelijkheid, de aard van de belemmeringen of de redenen voor haar weigering.

Artikel 6

Belastingcontrole in het buitenland

1. Een verdragsluitende partij kan, voor zover toegestaan ingevolge haar nationale recht, na een verzoek binnen een redelijke termijn van de verzoekende partij, vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij toestaan het grondgebied van de aangezochte partij binnen te komen teneinde natuurlijke personen te ondervragen en stukken te onderzoeken met toestemming van de betrokken personen. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij stelt de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij in kennis van het tijdstip en de locatie van de bijeenkomst met de betrokken natuurlijke personen.

2. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van de ene verdragsluitende partij, kan de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij vertegenwoordigers, voor zover toegestaan ingevolge haar nationale recht na een verzoek binnen een redelijke termijn van de verzoekende partij vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij toestaan aanwezig te zijn bij het daarvoor in aanmerking komende deel van een belastingcontrole in de aangezochte partij.

3. Indien het in het tweede lid bedoelde verzoek wordt ingewilligd, stelt de bevoegde autoriteit van de verdragsluitende partij die de controle

uitvoert, de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij zo spoedig mogelijk in kennis van het tijdstip en de locatie van de controle, de autoriteit of functionaris die de controle zal uitvoeren en de door de aangezochte partij ten behoeve van de controle vereiste procedures en voorwaarden. Alle beslissingen met betrekking tot het uitvoeren van de belastingcontrole worden genomen door de verdragsluitende partij die de controle uitvoert.

Artikel 7

Mogelijkheid een verzoek af te wijzen

1. Van de aangezochte partij kan niet worden verlangd dat zij informatie verkrijgt of verstrekt die de verzoekende partij krachtens haar eigen wetgeving niet zou kunnen verkrijgen ten behoeve van de toepassing of handhaving van haar eigen belastingwetten. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij kan weigeren bijstand te verlenen indien het verzoek niet in overeenstemming met dit Verdrag is gedaan.

2. De bepalingen van dit Verdrag mogen een verdragsluitende partij niet verplichten informatie te verstrekken waardoor een handelsgeheim, zakelijk geheim, industrieel, commercieel of beroepsgeheim of handelsproces zou worden onthuld. Niettegenstaande het voorgaande zal de informatie bedoeld in artikel 5, vierde lid, niet als geheim of handelsproces worden behandeld uitsluitend op grond van het feit dat zij in het bezit is van de in dat lid genoemde personen.

3. De bepalingen van dit Verdrag mogen een verdragsluitende partij niet verplichten informatie te verkrijgen of te verstrekken waardoor vertrouwelijke communicatie tussen een cliënt en een advocaat of een andere erkende juridische vertegenwoordiger zou worden onthuld indien dergelijke communicatie:

a. plaatsvindt ten behoeve van het verzoeken om of verstrekken van juridisch advies; of

b. plaatsvindt ten behoeve van bestaande of mogelijk in te stellen gerechtelijke procedures.

4. De aangezochte partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien openbaarmaking van de informatie in strijd zou zijn met de openbare orde (*ordre public*).

5. Een verzoek om informatie wordt niet geweigerd op grond van het feit dat de belastingvordering die aanleiding gaf tot het verzoek wordt betwist.

6. De aangezochte partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien de informatie door de verzoekende partij wordt gevraagd om een

bepaling van de belastingwetgeving van de verzoekende partij toe te passen of te handhaven die, of een daarmee verband houdend vereiste dat, discriminatie inhoudt van een onderdaan van de aangezochte partij ten opzichte van een onderdaan van de verzoekende partij die zich in dezelfde omstandigheden bevindt.

Artikel 8

Vertrouwelijkheid

Alle uit hoofde van dit Verdrag door een verdragsluitende partij ontvangen informatie wordt vertrouwelijk behandeld en wordt uitsluitend ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (met inbegrip van gerechtelijke en bestuursrechtelijke instanties) die onder de rechtsmacht van de desbetreffende verdragsluitende partij vallen en betrokken zijn bij de vaststelling of inning van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is, of het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten mogen uitsluitend voor deze doeleinden van deze informatie gebruikmaken. Zij mogen de informatie bekendmaken in openbare rechtszittingen of in gerechtelijke beslissingen. De informatie mag zonder de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij niet worden bekendgemaakt aan een andere persoon, entiteit, autoriteit of een andere rechterlijke instantie, indien een dergelijke toestemming vereist is ingevolge het nationale recht van de aangezochte partij.

Artikel 9

Kosten

De bevoegde autoriteiten bereiken overeenstemming over kosten die voortvloeien uit het verlenen van bijstand.

Artikel 10

Uitvoeringswetgeving

De verdragsluitende partijen stellen alle wetgeving vast die noodzakelijk is om te voldoen aan en ter uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 11

Procedure voor onderling overleg

1. De bevoegde autoriteiten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen tussen de verdragsluitende partijen met betrekking tot de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag in onderling overleg op te lossen.

2. Naast de in het eerste lid bedoelde afspraken kunnen de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen in onderling overleg de krachtens de artikelen 5 en 6 te hanteren procedures vaststellen.

3. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde overeenstemming te bereiken als bedoeld in dit artikel.

4. De verdragsluitende partijen kunnen ook overeenstemming bereiken over andere vormen van geschillenregeling.

Artikel 12

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de ontvangst van de laatste van de kennisgevingen waarin de partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de vereiste interne procedures voor de inwerkingtreding ervan zijn voltooid.

Vanaf de inwerkingtreding is dit Verdrag van toepassing op:

- a. strafrechtelijke belastingzaken vanaf die datum; en
- b. alle overige aangelegenheden vanaf die datum waarop artikel 1 van toepassing is, zij het uitsluitend met betrekking tot belastingtijdvakken beginnend op of na die datum, of bij ontbreken van een belastingtijdvak, alle belastingvorderingen ontstaan op of na die datum.

Artikel 13

Beëindiging

1. Elk van de verdragsluitende partijen kan dit Verdrag beëindigen door langs diplomatieke weg een kennisgeving van beëindiging in te dienen bij de andere verdragsluitende partij.

2. Deze beëindiging wordt van kracht op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van beëindiging door de andere verdragsluitende partij.

3. Na de beëindiging van dit Verdrag blijven de verdragsluitende partijen gebonden door de voorwaarden van artikel 8 ten aanzien van alle uit hoofde van het Verdrag verkregen informatie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te San José, op 29 maart 2011, in tweevoud, in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

J. H. M. van BONZEL

Voor de Republiek Costa Rica:

F. HERRERO ACOSTA

Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Costa Rica inzake de uitlegging en toepassing van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Costa Rica inzake de uitwisseling van informatie betreffende belastingzaken

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Costa Rica,

Geleid door de wens de uitwisseling van informatie betreffende belastingzaken te vergemakkelijken,

Zijn voorts het volgende overeengekomen:

Artikel 1

(Artikel 5 – Bescherming van persoonsgegevens)

1. Indien uit hoofde van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Costa Rica inzake de uitwisseling van informatie betreffende belastingzaken (hierna te noemen „het Verdrag”) persoonsgegevens worden uitgewisseld, zijn de volgende aanvullende bepalingen van toepassing:

a. De ontvangende autoriteit mag dergelijke gegevens uitsluitend gebruiken voor het opgegeven doel en wel onder de door de verstrekke-nde autoriteit gestelde voorwaarden; dergelijk gebruik is eveneens toegestaan na de ingevolge artikel 8 vereiste schriftelijke toestemming ter voorkoming en vervolging van ernstige strafbare feiten en ten behoeve van de bestrijding van ernstige bedreigingen voor de openbare veiligheid;

b. Op verzoek stelt de ontvangende autoriteit de verstrekke-nde autoriteit in kennis van het gebruik van de verstrekte gegevens;

c. Persoonsgegevens mogen uitsluitend aan de verantwoordelijke instanties worden verstrekt. De informatie mag nadien uitsluitend aan andere instanties worden doorgegeven na voorafgaande schriftelijke toestemming van de verstrekke-nde autoriteit;

d. De verstrekke-nde autoriteit is verplicht alle redelijke zorg te betrachten om te waarborgen dat de te verstrekken gegevens correct zijn, nodig zijn voor en in verhouding staan tot het doel waarvoor zij worden verstrekt. Alle verboden ter zake van de verstrekking van gegevens krachtens de van toepassing zijnde nationale wetgeving dienen te worden geëerbiedigd. Indien blijkt dat onjuiste gegevens zijn verstrekt of dat er gegevens zijn verstrekt die niet verstrekt hadden mogen worden, dient de ontvangende autoriteit hiervan onverwijld in kennis te worden gesteld. De ontvangende autoriteit is verplicht dergelijke gegevens onverwijld te corrigeren of te vernietigen.

e. Op aanvraag wordt de betrokkene geïnformeerd over de verstrekte gegevens die op hem betrekking hebben en over het doel waarvoor zij worden verstrekt. Deze informatie behoeft niet te worden verstrekt indien na afweging blijkt dat het openbaar belang bij niet-verstrekken zwaarder weegt dan het belang dat de betrokken persoon heeft bij het ontvangen ervan. In alle overige opzichten is op het recht van de betrokken persoon te worden geïnformeerd over de bestaande gegevens over hem het nationale recht van toepassing van de verdragsluitende partij op wier soevereine grondgebied het verzoek om informatie wordt gedaan;

f. De ontvangende autoriteit is in overeenstemming met haar nationale recht aansprakelijk jegens elke persoon die wederrechtelijk schade lijdt ten gevolge van het verstrekken van gegevens uit hoofde van dit Protocol. Jegens de persoon die wederrechtelijk schade heeft geleden mag de ontvangende autoriteit ter verdediging niet aanvoeren dat de schade is veroorzaakt door de verstrekke-nde instantie;

g. Indien het nationale recht van de verstrekke-nde autoriteit ter zake van de verstrekte persoonsgegevens voorziet in vernietiging binnen een bepaalde termijn, dient zij de ontvangende autoriteit daarvan op de hoogte te stellen. Ongeacht dergelijke termijnen dienen verstrekte persoonsgegevens te worden vernietigd zodra zij niet langer nodig zijn voor het doel waarvoor zij zijn verstrekt;

h. De verstrekke-nde en de ontvangende autoriteit zijn verplicht het verstrekken en ontvangen van persoonsgegevens officieel te registreren;

i. De verstreckende en de ontvangende autoriteit zijn verplicht doeltreffende maatregelen te nemen ter bescherming van verstrekte persoonsgegevens tegen toegang of wijziging door en bekendmaking aan onbevoegden.

Artikel 2

(Artikel 5 – Kennisgeving op verzoek)

Ter vereenvoudiging van de uitwisseling van informatie uit hoofde van het Verdrag, indien de informatie die door de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij is ontvangen niet toereikend is om aan het verzoek om informatie te voldoen, stelt zij de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij hiervan in kennis en verzoekt zij om de aanvullende informatie die nodig kan zijn om het verzoek naar behoren te kunnen behandelen.

Artikel 3

(Wijziging van het Verdrag)

Een verdragsluitende partij kan te allen tijde na de inwerkingtreding van het Verdrag wijzigingen van het Verdrag voorstellen teneinde het in overeenstemming te brengen met de internationaal overeengekomen normen inzake de uitwisseling van informatie voor fiscale doeleinden. Na ontvangst van een dergelijk verzoek neemt de andere verdragsluitende partij te goeder trouw deel aan de onderhandelingen over het voorstel.

Artikel 4

Op grond van ervaringen met de werking van het Verdrag of van veranderende omstandigheden kan elk van de verdragsluitende partijen een aanpassing van de bepalingen van dit Verdrag voorstellen. Indien zulks het geval is, is het wel te verstaan dat de andere verdragsluitende partij instemt met tijdig overleg teneinde de bepalingen van het Verdrag te herzien.

- a. De bevoegde autoriteiten kunnen in overleg treden indien:
 - i. het Koninkrijk der Nederlanden een verdrag sluit met een andere mogendheid dat voorziet in andere vormen van uitwisseling van informatie;
 - ii. de Republiek Costa Rica een verdrag sluit met een andere mogendheid dat voorziet in andere vormen van uitwisseling van informatie;
 - iii. een van de verdragsluitende partijen nieuwe wetgeving invoert die andere vormen van uitwisseling van informatie mogelijk maakt.

b. Indien het Koninkrijk der Nederlanden met andere mogendheden regelingen treft voor het verstrekken van informatie betreffende belastingzaken die in materieel opzicht minder belastend zijn dan de bepalingen van het Verdrag, kan de Republiek Costa Rica met het Koninkrijk der Nederlanden in overleg treden over wijziging van het Verdrag ten einde soortgelijke regelingen te bewerkstelligen.

Artikel 5

Dit Protocol vormt een integrerend onderdeel van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Costa Rica inzake de uitwisseling van informatie betreffende belastingzaken en treedt in werking op dezelfde datum als het Verdrag.

Artikel 6

De verdragsluitende partijen kunnen dit Protocol te allen tijde in onderling overleg schriftelijk wijzigen. Een dergelijke wijziging treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de verdragsluitende partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of nationale vereisten voor de inwerkingtreding van de wijziging is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te San José, op 29 maart 2011, in tweevoud, in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

J. H. M. van BONZEL

Voor de Republiek Costa Rica:

F. HERRERO ACOSTA

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Costa Rica for the exchange of information on tax matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Republic of Costa Rica,

Desiring to facilitate the exchange of information on tax matters;

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this agreement are:
 - a) in the Netherlands: taxes of every type and description, including customs duties;
 - b) in the Republic of Costa Rica: taxes of every type and description, including customs duties collected by the Ministry of Finance.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes in the organization, laws or legal precedents to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement, provided that these changes are significant to the exchange of information.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means the Republic of Costa Rica or the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands, as the context requires;

b) the term “Costa Rica” means: the land, maritime, and air space under its sovereignty and the exclusive economic zone and the continental shelf within which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and its domestic law;

c) the term “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial seas, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;

d) the term “competent authority” means:

i) in the case of Costa Rica, the Director of the Tax Administration or his authorised representative;

ii) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;

e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;

l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, or the competent authorities decide to give a common meaning to a term in the Agreement in accordance with the provisions of Article 11, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

3. The Commentary of the OECD Model Agreement on Exchange of information on Tax Matters shall apply to the interpretation of this Agreement.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a description of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

7. If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may, to the extent permitted under its domestic laws, following reasonable notice from the applicant Party, allow representatives of the competent authority of the applicant Party to enter the territory of the requested Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the requested Party shall notify the competent authority of the applicant Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, following reasonable notice from the applicant Party, allow representatives of the competent authority of the applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Contracting Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process solely because it is in possession of such persons mentioned in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement, or the oversight above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent author-

ity of the requested Party, as far as such consent is permitted under the domestic laws of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities.

Article 10

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 11

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under the Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after receipt of the last notification in which each Party has notified the other in writing of the completion of its necessary internal procedures for entry into force.

Upon entry into force, it shall have effect:

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 13

Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of this Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at San José this 29th day of March 2011, in duplicate, in the Netherlands, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. H. M. van BONZEL

For the Republic of Costa Rica:

F. HERRERO ACOSTA

Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Costa Rica concerning the interpretation and implementation of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Costa Rica for the exchange of information on tax matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Republic of Costa Rica

Desiring to facilitate the exchange of information on tax matters;

Have further agreed as follows:

Article 1

(Article 5 – Data protection)

1. If personal data are exchanged under the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Costa Rica for the exchange of information on tax matters (hereinafter referred to as “the Agreement”), the following additional provisions shall apply:

a) the receiving authority may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying authority; such use is also permitted, subject to the written consent required under Article 8, for the prevention and prosecution of serious crimes and for the purpose of addressing serious threats to public security;

b) the receiving authority shall on request inform the supplying authority about the use of the supplied data;

c) personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply of the information to other agencies may be effected only with the prior written approval of the supplying authority;

d) the supplying authority shall be obliged to take all reasonable care to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any ban on data supply prescribed under applicable domestic law shall

be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving authority shall be informed of this without delay. That authority shall be obliged to correct or erase such data without delay;

e) upon application, the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose sovereign territory the application of the information is made;

f) the receiving authority shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of the supply of data pursuant to this Protocol. In relation to the person suffering unlawful damage, the receiving authority may not plead in its defence that the damage had been caused by the supplying authority;

g) if the domestic law of the supplying authority provides, with respect to the personal data supplied, for erasure within a certain period of time that authority shall inform the receiving authority accordingly. Irrespective of such periods, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied;

h) the supplying and the receiving authorities shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data;

i) the supplying and the receiving authorities shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

Article 2

(Article 5 – Notification on request)

For the purpose of facilitating the exchange of information under the Agreement, where information received by the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request, it shall advise the competent authority of the applicant Party of that fact and request such additional information as may be required to enable the effective processing of the request.

Article 3

(Modifications to the Agreement)

At any time after the entry into force of the Agreement, a Contracting Party may propose modifications to the Agreement, for the purpose of bringing the Agreement into conformity with the internationally agreed standards on exchange of information for tax purposes. Upon receipt of such a proposal, the other Contracting Party shall enter into good faith negotiations concerning the proposal.

Article 4

In light of the experience of operating the Agreement, or to reflect changing circumstances, either Contracting Party may wish to propose a modification of the terms of this Agreement. If so, it is understood that the other Contracting Party will agree to hold timely discussions with a view to revising the terms of the Agreement:

- a) The competent authority may initiate discussions should:
 - (i) the Kingdom of the Netherlands enter into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;
 - (ii) the Republic of Costa Rica enters into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;
 - (iii) either Contracting Party introduces new legislation which enables other forms of exchange of information.
- b) If the Kingdom of the Netherlands enters into arrangements with other jurisdictions for the provision of information on tax matters that are less burdensome in any material respect than the provisions of the Agreement, the Republic of Costa Rica may initiate discussions with the Kingdom of the Netherlands with a view to modifying the Agreement to have similar arrangements.

Article 5

This Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Costa Rica for the exchange of information on tax matters, and shall enter into force on the same date as the Agreement.

Article 6

The Contracting Parties may, by mutual arrangement, amend this Protocol at any time in writing. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of the amendment have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at San José this 29th day of March 2011, in duplicate, in the Netherlands, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. H. M. van BONZEL

For the Republic of Costa Rica:

F. HERRERO ACOSTA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS

Y

LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

PARA

EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA TRIBUTARIA

El Gobierno del Reino de los Países Bajos

y

El Gobierno de la República de Costa Rica,

CON EL DESEO de facilitar el intercambio de información en materia tributaria;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Objeto y ámbito del Acuerdo

Las autoridades competentes de las Partes contratantes proveerán asistencia mediante el intercambio de información que previsiblemente pueda resultar de interés para la administración y la aplicación del Derecho interno de las Partes contratantes, relativa a los impuestos a que se refiere el presente Acuerdo. Dicha información comprenderá información que previsiblemente pueda resultar de interés para la determinación, liquidación y recaudación de dichos impuestos, el cobro y ejecución de reclamaciones tributarias, o la investigación o enjuiciamiento de casos en materia tributaria. La información deberá intercambiarse de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y deberá ser tratada como confidencial según lo dispuesto en el artículo 8. Los derechos y garantías otorgadas a las personas por las leyes o la práctica administrativa de la Parte requerida seguirán siendo aplicables siempre que no impidan o retrasen indebidamente el intercambio efectivo de información.

Artículo 2

Jurisdicción

Una Parte requerida no estará obligada a facilitar la información si no está en poder de sus autoridades o en posesión o bajo el control de personas que se hallen en su jurisdicción territorial.

Artículo 3

Impuestos comprendidos

1. Los impuestos sujetos a este acuerdo son:
 - a) En los Países Bajos: impuestos de todo tipo y descripción, incluyendo impuestos aduanales;

- b) En la República de Costa Rica: impuestos de todo tipo y descripción, incluyendo impuestos aduanales recaudados por el Ministerio de Hacienda.

2. Este Acuerdo se aplicará también a cualquier impuesto idéntico o sustancialmente similar que se imponga después de la fecha de firma de este Acuerdo y que se añada a los actuales o les sustituya.

Las autoridades competentes de la Partes contratantes se notificarán mutuamente cualquier cambio sustancial en los impuestos y en las medidas para recabar información relacionada cubierta por este Acuerdo.

3. Las autoridades competentes de las Partes contratantes se notificarán mutuamente sobre cualquier cambio relevante en la organización, leyes o precedentes legales sobre impuestos y en las medidas para recabar información relacionada cubiertos por este Acuerdo, siempre y cuando estos cambios resulten significativos para el intercambio de información.

Artículo 4

Definiciones

1. Para los propósitos de este Acuerdo, a menos que sea definido de otra forma.

- a) el término "Parte contratante" significa la República de Costa Rica o el Reino de los Países Bajos, según lo requiera el contexto;
- b) el término "Costa Rica" significa: las áreas terrestres, marítimas y el espacio aéreo bajo su soberanía, y su zona económica exclusiva y la plataforma continental dentro de los cuales ejerce derechos soberanos y jurisdicción de conformidad con el Derecho internacional y con su Derecho interno;
- c) el término "los Países Bajos" significa: la parte del Reino de los Países Bajos ubicada en Europa, incluyendo sus mares territoriales y cualquier área más allá de su mar territorial en la que los Países Bajos, de conformidad con

- el Derecho internacional, ejerzan jurisdicción o tengan derechos de soberanía en relación con el lecho marino, su subsuelo, aguas suprayacentes y sus recursos naturales;
- d) el término "autoridad competente" significa:
 - i) en el caso de Costa Rica, el Director General de Tributación o su representante autorizado;
 - ii) en el caso de los Países Bajos, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado;
 - e) el término "persona" incluye a las personas físicas, sociedades y a cualquier otra agrupación de personas;
 - f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica para propósitos impositivos;
 - g) el término "sociedad cotizada en Bolsa" significa cualquier sociedad cuya clase principal de acciones se cotee en un mercado de valores reconocido siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser compradas o vendidas "por el público" si la compra o venta de acciones no se encuentra explícita o implícitamente restringida a un grupo limitado de inversionistas;
 - h) el término "clase principal de acciones" significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría del poder de voto y del valor de la sociedad;
 - i) el término "mercado de valores reconocido" significa cualquier mercado de valores convenido por las autoridades competentes de las Partes contratantes;
 - j) el término "fondo o plan de inversión colectiva" significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma jurídica. El término "fondo o plan de inversión colectiva público" significa cualquier fondo o plan de inversión colectiva, siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan puedan ser comprados, vendidos o reembolsados "por el público" si la compra, venta o

- reembolso no están implícita o explícitamente restringidas a un grupo limitado de inversionistas;
- k) el término "impuesto" significa cualquier impuesto al que este Acuerdo sea aplicable;
 - l) el término "Parte requirente" significa la Parte contratante que solicita la información;
 - m) el término "Parte requerida" significa la Parte contratante a la que se solicita la información;
 - n) el término "medidas para recabar información" significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte contratante obtener y proveer la información solicitada;
 - o) el término "información" significa cualquier dato, declaración o documento de cualquier naturaleza;
 - p) el término "asuntos penales fiscales" significa asuntos fiscales que entrañen una conducta intencionada susceptible de ser enjuiciada según el derecho penal de la Parte requirente;
 - q) el término "derecho penal" significa todas las leyes penales designadas como tales según el Derecho interno, sin importar si se encuentran comprendidas en la legislación fiscal, en el código penal o en otros cuerpos de leyes;

2. En relación con la aplicación de este Acuerdo en cualquier momento por una Parte contratante, cualquier término no definido en el mismo, tendrá, a menos que lo requiera en contrario el contexto, o que las autoridades competentes decidan otorgar un significado común al término en el Acuerdo de conformidad con lo dispuesto en el artículo 11, el significado que tenga en ese momento conforme al Derecho de esa Parte, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de esa Parte.

3. El Comentario del Modelo de Acuerdo de Intercambio de Información en Materia Tributaria de la OCDE será aplicable para la interpretación de este Acuerdo.

Artículo 5

Intercambio de información previo requerimiento

1. La autoridad competente de la Parte requerida deberá suministrar la información requerida previamente, para los propósitos a que se refiere el artículo 1. Dicha información será intercambiada independientemente de si la conducta que esté siendo investigada pudiera constituir delito bajo las leyes de la Parte requerida, si dicha conducta hubiera ocurrido en la Parte requerida.

2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte requerida no es suficiente para dar cumplimiento al requerimiento de información, esa Parte utilizará todas las medidas relevantes con el fin de proporcionar a la Parte requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios.

3. Si así lo solicitara expresamente la autoridad competente de una Parte requirente, la autoridad competente de la Parte requerida deberá proveer información en virtud de este artículo, en la medida que su Derecho interno lo permita, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada una de las Partes contratantes deberá asegurar que, a los efectos expresados en el artículo 1 de este Acuerdo, sus autoridades competentes están facultadas para obtener y proporcionar, previo requerimiento:

- a) información que obre en poder de bancos, otras instituciones financieras y cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluyendo designados y fiduciarios;
- b) información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones, "Anstalten" y otras personas, incluyendo, dentro de los constreñimientos del artículo 2, información sobre propiedad respecto de todas las personas que componen una cadena de propiedad; en el caso de fideicomisos,

información sobre los fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios; y en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, los miembros del consejo de la fundación, y los beneficiarios. Aún más, este Acuerdo no impone una obligación a las Partes contratantes de obtener o proporcionar información sobre la propiedad en relación con sociedades cotizadas en Bolsa o fondos o planes de inversión colectiva públicos, a menos que dicha información pueda ser obtenida sin que ocasione dificultades desproporcionadas.

5. La autoridad competente de la Parte requirente proveerá la siguiente información a la autoridad competente de la Parte requerida cuando se presente una solicitud de información bajo este Acuerdo para demostrar la relevancia previsible de la información solicitada:

- a) la identidad de la persona bajo inspección o investigación;
- b) una descripción de la información que se busca incluyendo su naturaleza y la forma en la que la Parte requirente desea recibir la información de la Parte requerida;
- c) el propósito impositivo para el que se busca la información;
- d) las bases para creer que la información solicitada se encuentra en la Parte requerida o que está en posesión o control de una persona dentro de la jurisdicción de la Parte requerida;
- e) hasta donde se conozcan, el nombre y dirección de cualquier persona en cuyo poder se crea que obra la información solicitada;
- f) una declaración de que el requerimiento es conforme con la legislación y prácticas administrativas de la Parte requirente, de que si la información solicitada se encuentra dentro de la jurisdicción de la Parte requirente, la autoridad competente de dicha Parte requirente sería capaz de obtener la información bajo las leyes de la Parte requirente o en el curso normal de la práctica administrativa y que es conforme con este Acuerdo;

- g) una declaración de que la Parte requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, salvo aquellos que conducirían a dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte requerida deberá enviar la información solicitada tan pronto como le sea posible a la Parte requirente. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte requerida deberá acusar recibo del requerimiento por escrito a la autoridad competente de la Parte requirente y deberá notificar a la autoridad competente de la Parte requirenté si hubiera defectos en el requerimiento, dentro de los 60 días de haber recibido la solicitud.

7. Si la autoridad competente de la Parte requerida no ha podido obtener y proporcionar la información dentro de 90 días contados desde el recibo del requerimiento, incluyendo si ha encontrado obstáculos al proporcionar la información o se niega a proporcionarla, deberá informar inmediatamente a la Parte requirente, explicando las razones de su imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o las razones para su negativa.

Artículo 6

Inspecciones fiscales en el extranjero

1. Una Parte contratante podrá, hasta donde se lo permita su Derecho interno, previo aviso razonable de la Parte requirente, permitir que los representantes de la autoridad competente de la otra Parte contratante entren en el territorio de la Parte contratante mencionada en primer lugar, para que entrevisten a personas y examinen documentos con la autorización escrita de las personas involucradas. La autoridad competente de la Parte contratante mencionada en segundo lugar notificará a la autoridad competente de la Parte contratante mencionada en primer lugar acerca del momento y lugar para la reunión con las personas interesadas.

2. Mediante requerimiento de la autoridad competente de una de las Partes contratantes, la autoridad competente de la otra Parte contratante podrá, hasta donde se lo permita su Derecho interno, previo aviso razonable de la Parte requirente, permitir que representantes de la autoridad competente de la Parte contratante mencionada en primer lugar estén presentes en la parte apropiada de una inspección fiscal en la Parte contratante mencionada en segundo lugar.

3. Si se accediera al requerimiento a la que se refiere el párrafo 2, la autoridad competente de la Parte contratante que efectúa la inspección deberá, tan pronto como le sea posible, notificar a la autoridad competente de la otra Parte contratante sobre el momento y lugar de la inspección, la autoridad o funcionario designados para llevar a cabo la inspección y los procedimientos y condiciones requeridos por la Parte contratante mencionada en primer lugar para conducir la inspección. Todas las decisiones relativas a la conducción de la inspección fiscal deberán realizarse por la Parte contratante que efectúa la inspección.

Artículo 7

Posibilidad de denegar un requerimiento

1. No se exigirá a la Parte requerida que obtenga o provea información que la Parte requirente no podría obtener bajo su propia legislación para la administración o aplicación de su legislación tributaria. La autoridad competente de la Parte requerida podría declinar la asistencia si el requerimiento no se hace de conformidad con este Acuerdo.

2. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán obligación a una Parte contratante de suministrar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial o profesional o un proceso industrial. No obstante lo anterior, la información del tipo referido en el artículo 5, párrafo 4 no deberá ser tratada como secreto o proceso industrial solamente por encontrarse en posesión de dichas personas mencionadas en ese párrafo.

3. Las disposiciones de este Acuerdo no deberán obligar a una Parte contratante a obtener o proporcionar información, que revele comunicaciones

confidenciales entre un cliente y un abogado u otro representante legal admitido, donde dichas comunicaciones sean:

- a) producidas con el propósito de buscar o proveer consejo legal; o
- b) producidas con el propósito de ser utilizadas en procesos legales existentes o previstos.

4. La Parte requerida podrá declinar un requerimiento de información si la comunicación de la información fuera contraria a la política pública (*ordre public*).

5. No se deberá negar un requerimiento de información sobre la base de que el reclamo tributario que da pie a la solicitud está en disputa.

6. La Parte requerida podrá denegar un requerimiento de información si la información está siendo solicitada por la Parte requirente para administrar o hacer cumplir una disposición del derecho tributario de la Parte requirente, o cualquier requisito vinculado a ello que resulte discriminatorio contra un nacional de la Parte requerida, en comparación con un nacional de la Parte requirente bajo las mismas circunstancias.

Artículo 8 *Confidencialidad*

Cualquier información recibida por una de las Partes contratantes bajo este Acuerdo deberá ser tratada como confidencial y sólo podrá comunicarse a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos) en la jurisdicción de la Parte contratante encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en este Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos, o de la supervisión de todo lo anterior. Dichas personas o autoridades deberán usar dicha información únicamente para tales propósitos. Podrán revelar la información en procedimientos judiciales públicos o en decisiones judiciales. La información no deberá ser comunicada a ninguna

otra persona o entidad o autoridad o en otra jurisdicción sin el consentimiento expreso por escrito de la autoridad competente de la Parte requerida, siempre que dicho consentimiento sea permitido por el Derecho interno de la Parte requerida

Artículo 9

Costos

La incidencia de costos en que se incurra al proveer asistencia deberá ser acordada por las autoridades competentes

Artículo 10

Legislación para el cumplimiento del Acuerdo

Las Partes contratantes deberán promulgar toda la legislación necesaria para cumplir y dar efecto a los términos de este Acuerdo.

Artículo 11

Procedimiento por mutuo acuerdo

1. En el momento que surjan dificultades o dudas entre las Partes contratantes en relación con la implementación o interpretación de este Acuerdo, las autoridades competentes intentarán resolver el asunto por mutuo acuerdo.
2. Además de los acuerdos a los que se hace referencia en el párrafo 1, las autoridades competentes de las Partes contratantes podrán acordar mutuamente los procedimientos que se utilizarán bajo los artículos 5 y 6.
3. Las autoridades competentes de las Partes contratantes podrán comunicarse directamente entre sí con el fin de alcanzar acuerdos bajo este artículo.

4. Las Partes contratantes podrán acordar también otras formas de solución de conflictos.

Artículo 12

Entrada en vigencia

Este Acuerdo entrará en vigencia el primer día del segundo mes posterior al recibo de la última notificación en la que cada Parte haya notificado a la otra por escrito el cumplimiento de sus procedimientos internos necesarios para su entrada en vigencia.

Una vez que entre en vigencia, tendrá efecto:

- a) para asuntos penales fiscales; y
- b) para todos los otros asuntos cubiertos en el artículo 1 en esa fecha, pero únicamente en lo relacionado con períodos impositivos que inician en o después de esa fecha, o cuando no haya período impositivo, todas las obligaciones tributarias que surjan en esa fecha o después de esa fecha.

Artículo 13

Terminación

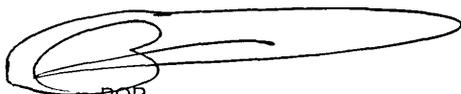
1. Cualquiera de las Partes contratantes podrá dar término a este Acuerdo mediante aviso de terminación por medio de los canales diplomáticos o por carta a la autoridad competente de la otra Parte contratante.

2. Dicha terminación será efectiva el primer día del mes siguiente a la expiración de un período de seis meses posterior a la fecha de recibo del aviso de terminación por la otra Parte contratante.

3. Luego de la terminación de este Acuerdo las Partes contratantes permanecerán obligadas por las disposiciones del artículo 8 en relación con cualquier información obtenida bajo este Acuerdo.

EN FE DE LO CUÁL los suscritos, habiendo sido autorizados debidamente para ello por sus respectivos Gobiernos, hemos firmado este Acuerdo.

HECHO en San José este día 29 de marzo de 2011, en duplicado, en los idiomas neerlandés, español e inglés todos los textos siendo igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



POR
EL REINO DE
LOS PAÍSES BAJOS :



POR
LA RÉPUBLICA DE
COSTA RICA :

PROTOCOLO

ENTRE

EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS

Y

LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

EN RELACIÓN CON

**LA INTERPRETACIÓN E IMPLEMENTACIÓN DEL ACUERDO
ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA DE COSTA
RICA
PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA TRIBUTARIA**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos

y

El Gobierno de la República de Costa Rica

CON EL DESEO de facilitar el intercambio de información en materia tributaria;

Han acordado además lo siguiente:

Artículo 1

(Artículo 5 – Protección de datos)

1. Si han sido intercambiados datos personales bajo el Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Costa Rica para el intercambio de información en materia tributaria (en adelante referido como “el Acuerdo”), se aplicarán las siguientes disposiciones adicionales:

- a) la autoridad receptora podrá usar dichos datos únicamente para el propósito señalado y estará sujeta a las condiciones prescritas por la autoridad suministradora; dicho uso también estará permitido, sujeto a la autorización escrita requerida bajo el artículo 8, para la prevención y enjuiciamiento de delitos graves y con el propósito de enfrentar amenazas graves a la seguridad pública;
- b) la autoridad receptora deberá informar a la autoridad suministradora, si así se lo solicita, sobre el uso de los datos suministrados;
- c) datos personales deberán suministrarse únicamente a las agencias responsables. Cualquier suministro subsecuente de la información a otras agencias podrá efectuarse únicamente con la aprobación por escrito previa de la autoridad suministradora;
- d) la autoridad suministradora estará obligada a tener todo cuidado razonable para asegurarse que los datos a suministrar sean precisos y que sean necesarios y proporcionados para los propósitos para los cuáles hayan sido suministrados. Deberá observarse cualquier prohibición de suministro de datos prescrita en virtud del Derecho interno aplicable. Si resultara que se han suministrado datos no precisos o datos que no debieron haber sido suministrados, la autoridad receptora deberá ser informada de esto sin dilación. Esa autoridad estará obligada a corregir o borrar esos datos sin dilación;

- e) si así lo solicita, la persona interesada deberá ser informada de los datos suministrados en relación con ella, o del uso para el cuál dichos datos servirán. No será obligatorio proveer esta información si una vez sopesados todos los factores, se considera que el interés público de negar esa información es superior al de la persona interesada en recibirla. En todos los demás casos, el derecho de la persona interesada de ser informada de los datos existentes relacionados con ella deberá regirse por la ley nacional de la Parte contratante en cuyo territorio soberano se haya hecho la solicitud de información;
- f) la autoridad receptora deberá soportar responsabilidad de conformidad con su Derecho interno en relación con cualquier persona que sufra daño ilegal como resultado de los datos suministrados conforme a este Protocolo. En relación con la persona que sufra daño ilegal, la autoridad receptora no podrá declarar en su defensa que el daño ha sido causado por la autoridad suministradora;
- g) si el Derecho interno de la autoridad suministradora dispone, en relación con los datos personales suministrados, que en cierto período de tiempo deberán borrarse, dicha autoridad deberá informarlo adecuadamente a la autoridad receptora. Independientemente de dichos períodos, los datos personales suministrados deberán ser borrados una vez que dejen de ser requeridos para el propósito para el cual fueron suministrados;
- h) las autoridades que suministren y que reciban estarán obligadas a mantener registros oficiales del suministro y recibo de datos personales;
- i) las autoridades que suministren y que reciban estarán obligadas a tomar medidas efectivas para proteger los datos personales suministrados contra acceso no

autorizado, alteración no autorizada y comunicación no autorizada.

Artículo 2

(Artículo 5 – Notificación previo requerimiento)

Con el propósito de facilitar el intercambio de información bajo el Acuerdo, cuando la información recibida por la autoridad competente de la Parte requirente no sea suficiente para que cumpla con el requerimiento, se deberá avisar a la autoridad competente de la Parte requirente de ese hecho y pedir la información adicional que sea necesaria para permitir la tramitación efectiva del requerimiento.

Artículo 3

(Modificaciones al Acuerdo)

En cualquier momento posterior a la entrada en vigencia de este Protocolo, una de las Partes contratantes podrá proponer modificaciones, con el propósito de poner el Acuerdo en conformidad con los estándares acordados internacionalmente sobre el intercambio de información para propósitos impositivos. Luego del recibo de dicha propuesta, la otra Parte contratante deberá iniciar negociaciones de buena fe en relación con la propuesta

Artículo 4

En base a la experiencia de operación del Acuerdo, o para reflejar circunstancias cambiantes, cualquiera de las Partes contratantes podrá desear proponer una variación en los términos de este Protocolo. Si así fuera, se entenderá que la otra Parte contratante estará de acuerdo en celebrar las discusiones oportunas con el fin de revisar los términos del Acuerdo:

- a) La autoridad competente podrá iniciar discusiones si:
 - (i) el Reino de los Países Bajos llega a un acuerdo con otra jurisdicción que prevea otras formas de intercambio de información;
 - (ii) la República de Costa Rica llega a un acuerdo con otra jurisdicción que prevea otras formas de intercambio de información;
 - (iii) cualquiera de las Partes contratantes crea nueva legislación que permita otras formas de intercambio de información.
- b) Si el Reino de los Países Bajos llega a acuerdos con otras jurisdicciones para el suministro de información en materia tributaria que sean menos gravosas en cualquier aspecto material respecto de las disposiciones del Acuerdo, la República de Costa Rica podrá iniciar discusiones con el Reino de los Países Bajos con vistas a modificar el Acuerdo a fin de tener disposiciones similares.

Artículo 5

Este Protocolo será parte integral del Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Costa Rica para el intercambio de información en materia tributaria, y entrará en vigencia la misma fecha que el Acuerdo.

Artículo 6

Las Partes contratantes podrán, por mutuo acuerdo, enmendar este Protocolo en cualquier momento por escrito. La citada enmienda tendrá vigencia el primer día del segundo mes después de que las Partes contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito por medio de canales diplomáticos que los requisitos constitucionales o internos para la entrada en vigencia de la enmienda se han cumplido.

EN FE DE LO CUÁL los suscritos, habiendo sido autorizados debidamente por sus respectivos Gobiernos, hemos firmado este Protocolo.

HECHO en San José este día 29 de marzo de 2011, en duplicado, en los idiomas neerlandés, español e inglés todos los textos siendo igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



POR
EL REINO DE
LOS PAÍSES BAJOS :



POR
LA RÉPUBLICA DE
COSTA RICA :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et sont tenus secrets selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent Accord sont les suivants :

a) Dans le cas des Pays-Bas, les impôts de toute nature ou dénomination, y compris les droits de douane;

b) Dans le cas du Costa Rica, les impôts de toute nature ou dénomination, y compris les droits de douane perçus par le Ministère des finances.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification pertinente apportée à l'organisation, la législation ou la jurisprudence des mesures fiscales et des

mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord, à condition que ces modifications soient importantes pour l'échange de renseignements.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne, selon le contexte, la République du Costa Rica ou le Royaume des Pays-Bas, en ce qui concerne les Pays-Bas;

b) Le terme « Costa Rica » désigne l'espace terrestre, maritime et aérien sous la souveraineté du Costa Rica ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels, conformément au droit international et à sa législation nationale, le Costa Rica exerce ses droits souverains et sa compétence;

c) Le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone au-delà sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent leur compétence ou leurs droits souverains relatifs aux fonds marins, à leur sous-sol et à leurs eaux surjacentes, ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas du Costa Rica, le Directeur de l'administration fiscale ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée au regard de l'impôt comme une personne morale;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, la législation pénale ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente ou que les autorités compétentes décident de lui attribuer une signification commune conformément aux dispositions de l'article 11, le sens que leur attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que leur attribue la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

3. Le commentaire du Modèle d'accord de l'OCDE sur l'échange de renseignements en matière fiscale s'applique à l'interprétation du présent Accord.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette dernière.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures de collecte de renseignements pertinents pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les

fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) Une description des renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de ladite Partie pourrait obtenir de tels renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;
- g) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible à la Partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, elle accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci.

7. Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Dans la mesure permise par sa législation nationale, une Partie contractante peut, moyennant un préavis raisonnable de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requise fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu de la réunion avec les personnes concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie requise peut, dans la mesure permise par sa législation nationale et moyennant un préavis raisonnable de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils sont en la possession de personnes mentionnées dans ledit paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque telles communications :

- a) Visent à demander ou fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces

fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise, pour autant que la législation nationale de la Partie requise permette un tel consentement.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est convenue d'un commun accord entre les autorités compétentes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir des procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par écrit, de l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet.

Le présent Accord s'applique à son entrée en vigueur :

- a) En matière fiscale pénale, à cette même date; et
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette même date, mais uniquement en ce qui concerne les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite, ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 13. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de dénonciation adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du deuxième mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception, par l'autre Partie contractante, du préavis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 en ce qui concerne les renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à San José, le 29 mars 2011, en double exemplaire, en langues néerlandaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. H. M. VAN BONZEL

Pour la République du Costa Rica :

F. HERRERO ACOSTA

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA CONCERNANT L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (Article 5. Protection des données)

1. Si des données personnelles sont échangées dans le cadre de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Costa Rica relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (ci-après dénommé « l'Accord »), les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) L'autorité destinataire n'utilise ces renseignements que pour les buts énoncés et se conforme aux conditions prescrites par l'autorité qui les fournit; une telle utilisation est également autorisée, sous réserve du consentement écrit prévu à l'article 8, pour engager des poursuites contre les auteurs d'infractions graves et prévenir de telles infractions ainsi que pour faire face aux menaces graves à la sécurité publique;

b) L'autorité destinataire informe l'autorité qui fournit les renseignements, si celle-ci lui en fait la demande, de l'usage qu'elle a fait des renseignements fournis;

c) Les données personnelles ne peuvent être fournies qu'aux agences compétentes. Toute communication ultérieure des renseignements à d'autres agences ne peut avoir lieu qu'avec l'accord préalable écrit de l'autorité qui les fournit;

d) L'autorité qui fournit les renseignements prend toutes les précautions nécessaires pour s'assurer que les renseignements fournis sont exacts et qu'ils sont nécessaires et proportionnels au but auquel ils sont destinés. Toute restriction relative à la communication de données prescrite par la législation interne applicable est respectée. S'il s'avère que des données inexactes ou des données qui n'auraient pas dû être fournies ont été communiquées, l'autorité destinataire en est informée sans délai et est tenue de rectifier ou supprimer ces données dans les meilleurs délais;

e) Sur demande, la personne concernée est informée des données qui ont été communiquées à son sujet ainsi que de l'utilisation qui en sera faite. La communication de ces informations n'est pas obligatoire si, tout bien considéré, l'intérêt public l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée. Dans tous les autres cas, le droit de la personne concernée à être informée des données existantes à son sujet est soumis à la législation interne de la Partie contractante sur le territoire souverain de laquelle est adressée la demande de renseignements;

f) L'autorité destinataire engage sa responsabilité, conformément à sa législation nationale, envers toute personne subissant un préjudice résultant de la communication de données en vertu du présent Protocole. Elle ne peut se soustraire à sa responsabilité en opposant à la personne ayant subi un préjudice que celui-ci a été causé par l'autorité ayant fourni les données;

g) Si la législation interne de l'autorité fournissant les données prévoit la destruction des données personnelles fournies à l'expiration d'un délai donné, cette autorité en informe l'autorité destinataire. Indépendamment de tels délais, les données personnelles communiquées sont détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies;

h) L'autorité fournissant les données et l'autorité destinataire sont tenues de consigner officiellement la communication et la réception de données personnelles;

i) L'autorité fournissant les données et l'autorité destinataire sont tenues de prendre des mesures effectives pour protéger les données personnelles communiquées contre tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés.

Article 2. (Article 5. Notification sur demande)

En vue de faciliter l'échange de renseignements dans le cadre de l'Accord, lorsque les renseignements reçus par l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande, elle en informe l'autorité compétente de la Partie requérante et demande des renseignements supplémentaires, selon que de besoin, pour permettre le traitement efficace de la demande.

Article 3. (Amendements à l'Accord)

À tout moment après l'entrée en vigueur de l'Accord, une Partie contractante peut proposer des amendements afin de le rendre conforme aux normes reconnues sur le plan international concernant l'échange de renseignements à des fins fiscales. À la réception d'une telle proposition, l'autre Partie contractante engage des négociations de bonne foi concernant cette proposition.

Article 4

À la lumière de l'application de l'Accord, ou afin de tenir compte de l'évolution de la situation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer des amendements au présent Accord. Dans un tel cas, il est entendu que l'autre Partie contractante acceptera de tenir des discussions en temps voulu dans le but de réviser les dispositions du présent Accord.

a) L'autorité compétente peut entamer des discussions :

- i) Si le Royaume des Pays-Bas conclut avec une autre juridiction un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;
- ii) Si la République du Costa Rica conclut avec une autre juridiction un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;
- iii) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes adopte une nouvelle législation permettant d'autres formes d'échange de renseignements;

b) Si le Royaume des Pays-Bas conclut avec une autre juridiction des arrangements prévoyant l'échange de renseignements en matière fiscale qui, sur des points substantiels, sont moins astreignants que ceux visés par l'Accord, la République du Costa Rica pourra entamer des discussions avec le Royaume des Pays-Bas en vue d'amender l'Accord et d'obtenir des arrangements similaires.

Article 5

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Costa Rica relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

Article 6

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, amender le présent Protocole à tout moment par écrit. Un tel amendement entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après notification, par chaque Partie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou internes requises à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à San José, le 29 mars 2011, en double exemplaire en langues néerlandaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. H. M. VAN BONZEL

Pour la République du Costa Rica :

F. HERRERO ACOSTA

No. 50027

**United States of America
and
Greece**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic for the operation of re-broadcasting stations in Greece (with annexes). Washington, 20 May 1996

Entry into force: *17 March 1997 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 August 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hellénique relatif à l'exploitation des stations de rediffusion en Grèce (avec annexes). Washington, 20 mai 1996

Entrée en vigueur : *17 mars 1997 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 août 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50028

**United States of America
and
Costa Rica**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). San José, 22 April 1996

Entry into force: *22 April 1996 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 August 2012*

**États-Unis d'Amérique
et
Costa Rica**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa Rica relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). San José, 22 avril 1996

Entrée en vigueur : *22 avril 1996 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF COSTA RICA
FOR COOPERATION IN
THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica (hereinafter, the sides), intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment, seeking to contribute to increased scientific understanding of the earth, and desiring to support improved student achievement in science and mathematics, have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

ARTICLE 1 - THE GLOBE PROGRAM

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measures, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

ARTICLE 2 - COOPERATING AGENCIES

Agencies responsible for cooperation and coordination under this agreement are:

On the U.S. side, the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting in conjunction with other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program; on the Costa Rican side, the Ministry of Public Education.

ARTICLE 3 - RESPECTIVE RESPONSIBILITIES

I. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (Details regarding Globe schools in Appendix A);
2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);
3. Select principal investigator teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the teams;
4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;
5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;
6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and reporting protocols into the six United Nations languages, provide these plus all broader GLOBE educational materials to Costa Rica for further reproduction as necessary;
7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE country coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Costa Rica, and provide a copy of GLOBE training materials to Costa Rica;
8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;
9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Costa Rican GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages);
10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant Global Environmental images (visualization products) to Costa Rica; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with International GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

II. The Costa Rican side will:

1. Select Costa Rican Schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Costa Rican GLOBE Schools to the U.S. side at the beginning of each school year;
2. Ensure that Costa Rican GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant GLOBE environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);
3. Name a Costa Rican Government point of contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;
4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Costa Rica;
5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Costa Rican GLOBE school;
6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and reporting protocols are utilized in Costa Rica GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Costa Rican GLOBE Schools;
7. Ensure that Costa Rican GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);
8. Ensure that teachers and students at Costa Rican GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Costa Rican GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Costa Rican Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Costa Rican GLOBE schools will be reported via Internet.);
10. Evaluate GLOBE operations in Costa Rica periodically and assist the U.S. in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

ARTICLE 4 - FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this agreement. Obligations of each side pursuant to this agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

ARTICLE 5 - EXCHANGE OF DATA AND GOODS

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use of redistribution.

ARTICLE 6 - RELEASE OF INFORMATION ABOUT THE GLOBE PROGRAM

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

ARTICLE 7 - CUSTOMS AND IMMIGRATION

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this agreement into and out of its territory and will accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

ARTICLE 8 - ENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS, WITHDRAWAL

This agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and notifies the other side with three months written notice. This agreement may be terminated at any time by either upon three months prior written notice to the other side. This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF
COSTA RICA

Peter Jon de Vos

Ambassador of the United
States of America

Eduardo Doryan Garron

Minister of Public Education

Rene Castro Salazar

Minister of the Environment
and Energy

Done at San Jose on April 22, 1996, in duplicate, in the English and Spanish languages both texts being equally authentic.

APPENDIX A - GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the national environment science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE education materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the experimental aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

APPENDIX B - GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: atmosphere/climate, hydrology/water chemistry, and biology/geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and the equipment that will be needed to take these measurements. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS (EQUIPMENT NEEDED) FOR GRADES K-5:

Atmosphere/Climate Studies

- Air temperature (Max/Min Thermometer)
- Precipitation (Rain gauge)
- Barometric pressure (Barometer)
- Cloud observations (Cloud kit (wall charts, slides, etc.))
- Weather image analysis (hardcopy images - see note below)

Hydrology/Water Chemistry Studies:

- Water temperature (thermometer)
- Water ph (litmus paper/colormetric)
- Water chemistry (water testing kit)
- Hydrologic assessment (hardcopy images)

Biology/Geology Studies:

Biometrics (tape measure, simple clinometers)
Species identification (simple dichotomous keys)
Soil temperature (thermometer)
Land cover assessment (hardcopy images)

MEASUREMENTS (EQUIPMENT NEEDED) FOR GRADES 6-12:

Atmosphere/climate studies:

Air temperature (max/min thermometer)
Precipitation (rain gauge)
Barometric pressure (barometer)
Dew point (sling psychrometer)
Wind speed/direction (anemometer, wind vane)
Trace gases (to be determined)
Cloud observations (cloud kit)
Weather image analysis (hardcopy images)

Hydrology/Water Chemistry Studies:

Water Temperature (Thermometer)
Water ph (pens, ph meter)
Water chemistry (water testing kit)
Soil moisture (to be determined)
Hydrologic Assessment (hardcopy images)

Biology/Geology Studies:

Biometrics (clinometer, tape measure)
Species identification (keys, taxonomic manuals)
Phenology (camera, film)
State-of-health (texts, color plates, local resources)
Soil temperature (thermometer)
Soil types (soil manuals, keys)
Global Positioning Systems (GPS) Measurements (to be made, as necessary, by the U.S. to determine the location of GLOBE study sites on the ground)
Land use/cover assessment (hardcopy images)

Note: references to “hardcopy images” - these studies, where possible, will be conducted using hardcopy images produced from weather satellites such as GOES/METEOSAT and land surface systems such as LANDSAT/SPOT satellite data sets which the U.S. will provide.

APPENDIX C - GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers using software capable of multimedia presentations. Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

The U.S. side will adapt or develop software for IBM-compatible and Apple Macintosh Computer configurations to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of visualization products. Current planning calls for limiting this software development effort to IBM-compatible or Apple Macintosh computers capable of running TCP/IP and supporting world wide web client software, such as Mosaic, with GLOBE extensions. Overall attributes of this minimum usable GLOBE school computer configuration are as follows:

A) For IBM-Compatible: 386 SX processor, windows 3.1 in enhanced mode, 4MB of RAM, 60 MB of available hard disk space, and a direct Internet connection or dial-up connection using slip or PPP and 14,400BPS Modem, preferably with V.42BIS, which can enable 57,600BPS operation using data compression; and B) for Apple Macintosh: 68030 20 MHZ Processor, 4MB of RAM, 60 MB of available hard disk space, and a direct Internet connection or dial-up connection using slip or PPP and a 14,400BPS Modem, preferably with V.42BIS, which can enable 57,600BPS operation using data compression.

A higher performance GLOBE school computer system is also being developed for the following configuration: a 486/66 processor, 16MB of RAM, 500MB of available hard disk space, super VGA monitor, double-speed CD-ROM reader, sound card, and MPEG speed-up board.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hard copy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Acuerdo entre el Gobierno de Estados Unidos de América y
el Gobierno de la República de Costa Rica
para cooperación en el Programa Globe**

PREAMBULO

El Gobierno de Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica (las partes), con el propósito de que estudiantes de todo el mundo tomen conciencia del medio ambiente mundial, con el fin de contribuir a un mayor entendimiento científico de la tierra, y deseando apoyar mayores logros de estudiantes en los estudios científicos y matemáticos, han acordado cooperar en el programa GLOBE para el aprendizaje y observaciones acerca de la tierra, en beneficio del medio ambiente, de la siguiente manera:

ARTICULO 1 - EL PROGRAMA GLOBE

El Programa GLOBE es un programa educativo internacional que trata de la ciencia ambiental y tiene el propósito de unir a estudiantes, maestros y científicos en el estudio del medio ambiente mundial. El Programa GLOBE formará una red internacional de estudiantes de niveles desde el preescolar hasta el último año del nivel secundario, quienes estudiarán asuntos ambientales, harán mediciones ambientales, e intercambiarán información estadística del ambiente valiosa con la comunidad internacional científica ambiental.

ARTICULO 2 - AGENCIAS PARTICIPANTES

Las agencias responsables de cooperar y coordinar con base en el presente Acuerdo son:

Las agencias son, por Estados Unidos, la Administración Oceánica y Atmosférica Nacional de Estados Unidos, en conjunto con otras agencias del Gobierno de EE. UU. que participen en el Programa GLOBE; y por Costa Rica el Ministerio de Educación.

ARTICULO 3 - RESPONSABILIDADES RESPECTIVAS

- I. Estados Unidos llevará a cabo las actividades descritas a continuación:
 1. Identificará las escuelas en Estados Unidos de América que participarán en el Programa GLOBE (para mayor información sobre las escuelas participantes en el Programa GLOBE ver Apéndice A);

2. Seleccionará, en consulta con científicos y educadores de diversos países, las mediciones ambientales y tipos de instrumentos para el Programa GLOBE (el equipo es descrito en el Apéndice B);
3. Seleccionará los principales equipos de investigadores encargados de las mediciones ambientales del programa GLOBE, y apoyará a los miembros del equipo estadounidense;
4. Calibrará, de ser necesario, instrumentos de medición que no pudieran ser calibrados por maestros y estudiantes participantes en el programa GLOBE;
5. Desarrollará, en consulta con científicos y educadores de diversos países, material didáctico del programa GLOBE;
6. Traducirá los materiales didácticos del Programa GLOBE relacionados con procedimientos de medición y protocolos de notificación, a los seis idiomas de las Naciones Unidas, y proporcionará éstos a Costa Rica, junto con material didáctico general del Programa GLOBE para ser reproducidos si fuera necesario.
7. Llevará a cabo sesiones regionales de capacitación anualmente para coordinadores y maestros de países participantes en el programa GLOBE, quienes servirán de capacitadores de otros maestros en Costa Rica, y proporcionará un ejemplar del material de capacitación del programa GLOBE a Costa Rica.
8. Diseñará, desarrollará, operará y mantendrá el equipo y los medios técnicos para procesamiento de datos, así como los otros medios técnicos y equipo que se requiera.
9. Proporcionará los programas de computación que se necesiten para el programa GLOBE, para ser usados en las computadoras escolares del programa GLOBE en Costa Rica. (En la medida de lo posible, el texto aparecerá en las pantallas de las computadoras en el idioma de preferencia de los estudiantes, siendo éste uno de los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas);
10. Aceptará información ambiental reportada de todo el mundo por estudiantes de escuelas participantes en el programa GLOBE, y desarrollará y preparará imágenes del ambiente mundial que resulten del Programa GLOBE (productos visuales) para entregar a Costa Rica;

11. Evaluará periódicamente el programa GLOBE en general, en consulta con los Coordinadores de los países participantes, y modificará el programa cuando así sea apropiado.

II. La parte costarricense llevará a cabo las funciones descritas a continuación:

1. Seleccionará las escuelas costarricenses que participarán en el programa GLOBE (los pormenores acerca de las escuelas participantes en el Programa GLOBE figuran en el Apéndice A) y proporcionará una lista actualizada de las escuelas costarricenses participantes en GLOBE a Estados Unidos al inicio de cada año.
2. Se asegurará de que las escuelas costarricenses participantes en GLOBE lleven a cabo las labores fundamentales del programa detalladas en el Apéndice A (tomar mediciones ambientales del Programa GLOBE, notificar los datos, recibir y hacer uso de las imágenes del medio ambiente mundial del Programa GLOBE, valiéndose del material didáctico del programa GLOBE, bajo la guía de maestros capacitados específicamente para el Programa GLOBE);
3. Nombrará a una persona de enlace oficial del Gobierno de Costa Rica, encargada de las comunicaciones al nivel de políticas con el Director del Programa GLOBE;
4. Nombrará a un coordinador nacional, encargado del manejo, supervisión y facilitación diaria del programa GLOBE en Costa Rica;
5. Se asegurará de que el coordinador nacional y varios maestros participantes en el programa GLOBE asistan a las sesiones regionales de capacitación de GLOBE y a su vez, proporcionen la capacitación de GLOBE a no menos de un maestro por escuela participante en el programa en Costa Rica;
6. Se asegurará de que las instrucciones del programa GLOBE relativas a los procedimientos de medición y los protocolos de notificación se utilicen en las escuelas participantes en Costa Rica, y que el material didáctico más general se traduzca, adapte, reproduzca y distribuya a todas las escuelas costarricenses participantes en el Programa GLOBE;

7. Se asegurará de que las escuelas costarricenses participantes dispongan de los instrumentos de medición necesarios, con el propósito de hacer las mediciones ambientales contempladas en el programa GLOBE (descritas en el apéndice B);
8. Se asegurará de que los maestros y estudiantes de las escuelas costarricenses participantes en el programa GLOBE calibren los aparatos de medición según los procedimientos indicados en el material instructivo del programa GLOBE;
9. Se asegurará de que las escuelas costarricenses participantes posean los sistemas de computación y comunicaciones necesarios (descritos en el Apéndice C), para notificar las mediciones ambientales del programa GLOBE y para recibir y utilizar los materiales visuales del programa, o tomará otras medidas opcionales y convenidas para notificar y recibir. (Como mínimo, el coordinador nacional de Costa Rica tendrá acceso a INTERNET, a fin de que todos los datos de las mediciones de las escuelas costarricenses participantes en el Programa GLOBE sean notificadas vía INTERNET).
10. Evaluará periódicamente el funcionamiento del programa GLOBE en Costa Rica y ayudará a Estados Unidos en la evaluación periódica del programa GLOBE en general.

ARTICULO 4 - DISPOSICIONES FINANCIERAS

Cada parte sufragará los costos de cumplir con sus correspondientes obligaciones conforme al presente acuerdo. Las obligaciones de cada parte que emanen del presente acuerdo quedan sujetas a los procedimientos financieros y a la disponibilidad de fondos apropiados, personal y otros recursos de las partes. Las actividades contempladas en el presente acuerdo serán normadas por las leyes y reglamentos de las respectivas partes.

ARTICULO 5 - INTERCAMBIO DE DATOS Y BIENES

Los datos de las mediciones ambientales, la información visual, los programas de computación y el material didáctico del programa GLOBE estarán disponibles en todo el mundo, sin restricción alguna en cuanto a su utilización o redistribución.

ARTICULO 6 - DIVULGACION DE INFORMACION ACERCA DEL PROGRAMA GLOBE

Cada parte puede divulgar información concerniente al Programa GLOBE que considere conveniente, sin previa consulta con la otra parte.

ARTICULO 7 - ADUANA Y MIGRACION

Las partes, en la medida que lo permita sus leyes y reglamentos internos, facilitarán la entrada y salida de sus territorios a personas y bienes, exentos de impuestos y gravámenes, que sean necesarios para la implementación del presente acuerdo, y permitirán la importación de dichos bienes.

ARTICULO 8 - ENTRADA EN VIGENCIA, ENMIENDAS Y DENUNCIAS

El presente acuerdo entrará en vigor al ser firmado por las dos partes y permanecerá en vigor durante cinco años, prorogables automáticamente por períodos de cinco años, a menos que una de las partes decida denunciarlo y notifique a la otra parte por escrito con tres meses de antelación. El acuerdo puede ser denunciado en cualquier momento previa notificación a la otra parte por escrito con tres meses de antelación. El acuerdo podrá enmendarse mediante convenio por escrito entre las dos partes.

**POR EL GOBIERNO DE
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:**

Peter Jon de Vos
Embajador
de los Estados Unidos de América

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COSTA RICA:**

Dr. Eduardo Doryan Garrón
Ministro de Educación Pública

Ing. René Castro Salazar
Ministro del Ambiente y Energía

Firmado en San José, Costa Rica, el día 22 de abril de 1966,* en duplicado, en los idiomas inglés y castellano, siendo ambos idiomas igualmente auténticos.

* Should read "1996" -- Devrait se lire « 1996 ».

APENDICE A - LAS ESCUELAS PARTICIPANTES EN EL PROGRAMA GLOBE

Los países participantes designarán sus respectivas escuelas participantes. Las escuelas deben ser seleccionadas con el fin de que cumplan los objetivos del Programa GLOBE. En especial, los países deben seleccionar escuelas que incluyan un máximo de estudiantes participantes en el programa GLOBE. Asimismo, los países participantes deben considerar la participación de escuelas ubicadas de tal manera que generen datos de medición importantes para científicos ambientalistas nacionales.

Los estudiantes en las escuelas participantes en el Programa GLOBE en todo el mundo llevarán a cabo las siguientes labores fundamentales: tomar mediciones ambientales en sus escuelas o proximidades; notificar sus datos a un lugar de procesamiento de datos del programa GLOBE; recibir imágenes ambientales gráficas y visuales, generadas a partir de sus datos y de los datos de otras escuelas en todo el mundo; y estudiar el medio ambiente, relacionando sus observaciones específicas con asuntos ambientales más generales. Todas las actividades se harán bajo la guía de maestros especialmente capacitados en el programa GLOBE.

El material didáctico del programa GLOBE se empleará en las escuelas participantes bajo la guía de maestros capacitados en el programa GLOBE. El material contiene los procedimientos detallados para tomar las mediciones ambientales y los protocolos para la notificación de datos; explica la importancia de las mediciones; guía en el uso del material visual, e integra aspectos ambientales del programa con un estudio más general del medio ambiente.

Las escuelas de Estados Unidos y del resto del mundo que no participen en el programa GLOBE podrán afiliarse a éste, observando el programa en funcionamiento por medio de INTERNET. Los estudiantes de dichas escuelas se beneficiarán del empleo de materiales visuales y didácticos del programa GLOBE que podrán recibir directamente por medio de terminales de computadoras. Se alentará a las escuelas afiliadas a convertirse en participantes del programa GLOBE.

APENDICE B - MEDICIONES Y APARATOS AMBIENTALES DEL PROGRAMA GLOBE

Las mediciones ambientales del programa GLOBE contribuirán de manera significativa al entendimiento científico de la dinámica del medio ambiente mundial. Cada escuela participante en el Programa GLOBE tomará una serie de mediciones ambientales fundamentales, en los siguientes aspectos decisivos: la atmósfera y el clima; la hidrología y la química del agua; así como la biología y geología. Cuando fuera posible, las escuelas participantes en el Programa GLOBE regionales podrán coordinar sus labores con otras escuelas, de tal forma que de cada lugar se obtenga una serie completa de mediciones ambientales locales. Las mediciones opcionales no comunes entre las escuelas participantes en el Programa GLOBE podrán ser añadidas para enfocar asuntos ambientales locales, a como vaya evolucionando el Programa GLOBE.

En el Programa GLOBE participarán activamente estudiantes de todas las edades. La participación efectiva se fijará de manera que convenga a la preparación de los estudiantes desde el nivel pre-escolar hasta el quinto grado, o del sexto al octavo grado, o del noveno al duodécimo (o grados equivalentes). Los estudiantes más jóvenes tomarán mediciones sencillas de índole más cualitativa que cuantitativa; los estudiantes mayores tomarán mayores y más complicadas mediciones, correspondientes a sus respectivos niveles de estudios. Los aparatos de medición no tendrán que estar normalizados; más bien, se proporcionarán especificaciones de rendimiento.

La siguiente lista es ejemplo de las mediciones fundamentales y de los aparatos que se necesitarán para hacerlas. La lista completa se establecerá al comienzo y se actualizará periódicamente según se estipula en el inciso 2, párrafo a), del Artículo 2, conforme a la experiencia que se obtenga en la puesta en práctica del Programa Globe:

MEDICIONES Y APARATOS NECESARIOS PARA LOS NIVELES DESDE PRE-ESCOLAR A QUINTO GRADO DE PRIMARIA:

Estudios de la atmósfera y del clima

Temperatura del aire (termómetro de máxima y mínima)

Precipitación (medidor de lluvia)

Presión barométrica (barómetro)

Observación de nubes (equipo para estudio de nubes: cuadro de nubes de pared, transparencias, etc.)

Equipo para análisis de clima (imágenes en papel - ver nota adelante)

Estudios de hidrología y química del agua

Temperatura del agua (termómetro)
Ph del agua (papel de litmus o colormétrico)
Química del agua (equipo de pruebas de agua)
Estimación hidrológica (imágenes en papel)

Estudios de biología y geología

Biometría (cinta métrica, clinómetros sencillos)
Identificación de especies (llaves dicótomas sencillas)
Temperatura de la tierra (termómetro)
Estimación de la cobertura de la tierra (imágenes en papel)

MEDICIONES Y APARATOS NECESARIOS PARA LOS NIVELES DEL SEXTO AL DECIMOSEGUNDO AÑO:

Estudios de atmósfera y clima:

Temperatura del aire (termómetro de máxima y mínima)
Precipitación (medidor de lluvia)
Presión barométrica (barómetro)
Punto de rocío (psicrómetro)
Velocidad y dirección del viento (anemómetro, veleta)
Indicios de gases nobles (a determinarse)
Observaciones de nubes (equipo para nubes)
Análisis de imágenes del clima (imágenes en papel)

Estudios de hidrología y química del agua

Temperatura del agua (termómetro)
Ph del agua (plumas, medidor de ph)
Química del agua (equipo para medir el agua)
Humedad de la tierra (a determinarse)
Estimación hidrológica (imágenes en papel)

Estudios biológicos y geológicos

Biometría (cinta métrica, clinómetro)
Identificación de especies (llaves dicótomas, manuales taxonómicos)
Fenología (cámara, filme)
Estado de salud (textos, ilustraciones a color, recursos locales)
Temperatura de la tierra (termómetro)
Tipos de tierra (manuales de tierra, llaves)
Sistemas globales de ubicación (GPS), mediciones (si fuera necesario sería hechas por Estados Unidos, para determinar la ubicación de lugares de estudio en tierra del Programa GLOBE)
Evaluación del empleo de la tierra y su cobertura (imágenes en papel)

Nota: con respecto a las referencias a imágenes en papel - los estudios, de ser posibles, serían hechos con imágenes impresas producidas por satélites para el estudio del clima, tales como el GOES/METEOSAT y sistemas sobre tierra como el LANDSAT/SPOT que sería proporcionados por Estados Unidos.

Apéndice C - Sistemas GLOBE de Computadoras y Comunicaciones

Con el propósito de obtener el mayor beneficio posible del programa GLOBE, se se fomentará el uso de la red internacional de comunicaciones en todas las escuelas. Al inicio se empleará el sistema INTERNET, así como computadoras en las aulas capaces de tener presentaciones en multimedia. La tecnología asociada con el Programa GLOBE continuará evolucionando a niveles superiores y los participantes serán motivados a ir mejorando el equipo con el tiempo. A continuación se describen los sistemas de computadoras y comunicaciones del programa GLOBE que actualmente cumplen con los requisitos de dicho programa.

La parte estadounidense adaptará o desarrollará programación para configuraciones IBM y compatibles y Apple Macintosh que permitan las actividades dentro del programa GLOBE de entrada de datos, análisis de datos, y uso de productos visuales. Los planes actuales indican que se limitará el desarrollo de programas a los computadores IBM y compatibles, o a computadores Apple Macintosh capaces de correr TCP/IP y de apoyar una red de software mundial (world wide web) para clientes, tal como Mosaic, con extensiones a GLOBE. La configuración general mínima del computador escolar para el programa GLOBE son:

A) Para computadoras IBM o compatibles: un procesador 386 SX, Windows 3.1 en modalidad incrementada (enhanced mode), 4 megabytes de RAM, 60 megabytes de capacidad disponible en disco duro, y conexión directa con Internet o diskable por medio de slip (protocolo para la interconexión serial en línea), o PPP (protocolo de punto a punto), con un modem de 14,400 bps, preferiblemente con V. 042BIS, que permite transmitir a 57,600 bps con compresión de información; y B) para Apple Macintosh: un procesador 68030 de 20 MHZ, 4 MB de RAM, 60 MB de disco duro disponible, y una conexión directa a INTERNET o diskable por medio de slip o PPP, así como un Modem de 14,400 BPS, preferiblemente con V.42BIS, que puede permitir el funcionamiento de 57,600 BPS empleando la compresión de información.

Un sistema de mayor capacidad para el Programa GLOBE está siendo desarrollado con base a la siguiente configuración: un procesador 486/66, 16 MB de RAM, 500 MB de espacio disponible en disco duro, un monitor super VGA, una lectora CD-ROM de doble velocidad, tarjeta de sonido, y un acelerador de tarjeta MPEG.

Se reconoce que existe una amplia gama de capacidades tecnológicas disponibles entre las escuelas que podrían participar en el programa GLOBE. La diversidad de la tecnología accesible a escuelas en todo el mundo podría significar que en cierto momento las mediciones ambientales tengan que ser reportadas por medios escritos, y que una variedad de medios de comunicación sean usados para distribuir productos visuales, incluyendo fotografías y programas televisados. Se dará cupo a todas las escuelas que quieran participar en el programa.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU COSTA RICA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS
LE PROGRAMME GLOBE

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa Rica (ci-après dénommés les Parties),

Souhaitant sensibiliser davantage les élèves du monde entier à l'environnement mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Sont convenus de coopérer dans le cadre du Programme mondial d'éducation et d'observation pour la défense de l'environnement (ci-après désigné « Programme GLOBE »), comme suit :

Article premier. Programme GLOBE

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui réunira élèves, enseignants et chercheurs pour étudier l'environnement mondial. Il permettra d'établir un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou équivalent), qui étudieront les questions environnementales, procéderont à des mesures environnementales et partageront les données environnementales utiles avec la communauté scientifique internationale.

Article 2. Agences en charge de la coopération

Les agences chargées de la coopération et de la coordination dans le cadre du présent Accord sont, pour les États-Unis d'Amérique, la National Oceanic and Atmospheric Administration (administration nationale pour les océans et l'atmosphère), en collaboration avec d'autres agences gouvernementales des États-Unis participant au Programme GLOBE, et pour le Costa Rica, le Ministère de l'éducation nationale.

Article 3. Responsabilités respectives

I. Les États-Unis s'engagent à :

1. Choisir les établissements américains qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures environnementales GLOBE et les types d'équipement nécessaires pour ces mesures (décrits à l'annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures environnementales GLOBE et accompagner les membres américains qui y participent;

4. Étalonner, s'il y a lieu, l'équipement de mesure ne pouvant être étalonné par les enseignants et élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des outils pédagogiques GLOBE;

6. Traduire dans les six langues officielles de l'Organisation des Nations Unies les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme et les transmettre, accompagnées de tous les matériels pédagogiques GLOBE généraux, au Costa Rica, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Organiser des sessions de formation annuelles régionales à l'intention des coordinateurs du Programme dans le pays et des enseignants collaborant au Programme, qui formeront à leur tour d'autres enseignants GLOBE au Costa Rica, et transmettre un exemplaire des matériels de formation GLOBE au Costa Rica;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données issues du Programme GLOBE, ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels GLOBE, en tant que de besoin, pour les ordinateurs des établissements scolaires GLOBE au Costa Rica (dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans une des six langues de l'Organisation des Nations Unies choisie par l'élève);

10. Recevoir les données environnementales communiquées par les établissements scolaires GLOBE du monde entier, et élaborer et fournir les images de l'environnement mondial qui en résultent (produits de visualisation) au Costa Rica; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs de pays, et le modifier si nécessaire.

II. Le Costa Rica s'engage à :

1. Déterminer les établissements scolaires costariciens qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'annexe A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements à chaque rentrée scolaire;

2. Faire en sorte que les établissements scolaires GLOBE du Costa Rica réalisent les activités fondamentales des établissements scolaires GLOBE figurant à l'annexe A (procéder aux mesures environnementales GLOBE, transmettre les données, et recevoir et utiliser les images environnementales GLOBE à l'échelle mondiale qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants formés pour faire partie du Programme);

3. Désigner un point de contact officiel du Gouvernement du Costa Rica, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordinateur pour le pays chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la promotion du Programme GLOBE au Costa Rica;

5. S'assurer que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le Programme pour que, à leur tour, ils donnent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement scolaire du Programme GLOBE au Costa Rica;

6. S'assurer que les matériels pédagogiques GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont appliqués dans les établissements costariciens participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques GLOBE généraux sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements costariciens participant au Programme;

7. S'assurer que les établissements scolaires GLOBE du Costa Rica disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour procéder aux mesures environnementales GLOBE (décrit à l'annexe B);

8. S'assurer que les enseignants et les élèves des établissements scolaires costariciens participant au Programme étalonnent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions pédagogiques GLOBE;

9. S'assurer que les établissements scolaires GLOBE du Costa Rica disposent de l'équipement informatique et de communication nécessaire (décrit à l'annexe C) pour transmettre les mesures environnementales GLOBE, recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou qu'ils prennent à ces fins d'autres dispositions dont il sera convenu (le coordinateur du Costa Rica aura au moins besoin d'un accès à l'Internet de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires GLOBE du Costa Rica soient transmises par ce moyen);

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE au Costa Rica et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

Article 4. Dispositions financières

Chaque Partie prendra en charge les coûts liés à l'exercice de ses responsabilités aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures de financement respectives et à la disponibilité des fonds alloués, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord se fera dans le respect des lois et des règlements pertinents des deux Parties.

Article 5. Échange de données et produits

Les données des mesures environnementales, les produits de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques GLOBE seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

Article 6. Communication d'informations sur le Programme GLOBE

Chaque Partie peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE si elle l'estime nécessaire, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

Article 7. Douanes et immigration

Chaque Partie, dans la mesure permise par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

Article 8. Entrée en vigueur, amendement et abrogation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide de le dénoncer moyennant un préavis écrit de trois mois à l'autre Partie. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties sur notification écrite préalable de trois mois. Il peut être modifié par consentement écrit entre les deux Parties.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

PETER JON DE VOS
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

EDUARDO DORYAN GARRÓN
Ministre de l'éducation nationale
RENÉ CASTRO SALAZAR
Ministre de l'environnement et de l'énergie

FAIT à San José, le 22 avril 1996, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

ANNEXE A. ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. Plus particulièrement, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique nationale.

Les élèves de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils procéderont à des mesures environnementales dans leur établissement scolaire ou dans leur environnement proche; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques vives de l'environnement mondial (produits de visualisation) sur écran, créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant un rapport entre leurs observations et les produits de visualisation qui en ont résulté avec les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants spécialement formés (les enseignants formés au Programme GLOBE).

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants spécialement formés. Ce matériel expliquera les procédures permettant de procéder à des mesures environnementales et les protocoles de communication de données; il expliquera également la signification des mesures; il guidera l'utilisation des produits de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde ne faisant pas partie du Programme GLOBE pourront devenir des établissements GLOBE affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur l'Internet. Les élèves de ces établissements scolaires pourront utiliser les produits de visualisation et matériels pédagogiques GLOBE accessibles en ligne. Tous les établissements scolaires affiliés au programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

ANNEXE B. MESURES ENVIRONNEMENTALES ET ÉQUIPEMENT DU PROGRAMME GLOBE

Les mesures environnementales GLOBE contribueront significativement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE procédera à un ensemble fondamental de mesures environnementales dans les domaines importants suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Si possible, un établissement scolaire GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives ne concernant pas tous les établissements GLOBE pourront être ajoutées afin d'étudier des questions environnementales locales.

Les élèves de tous âges participeront activement au Programme GLOBE. La participation effective sera conçue en fonction de la tranche d'âge, CP – CM2, collège (6^{ème} – 3^{ème}) et lycée (de la seconde à la terminale) (ou leurs équivalents). Les élèves plus jeunes procéderont à des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés procéderont d'autres mesures plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. L'équipement de mesure ne devra pas nécessairement être standard mais des spécifications techniques seront indiquées.

On trouvera ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et de l'équipement nécessaire pour y procéder. La liste complète sera élaborée dès le début du Programme et mise à jour périodiquement, comme indiqué à l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise lors de l'exécution du Programme GLOBE.

MESURES (ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE) POUR LES ÉLÈVES DU CP AU CM2 :

Études de l'atmosphère/du climat :

Température de l'air (Thermomètre min/max)

Précipitations (pluviomètre)

Pression barométrique (Baromètre)

Observation des nuages [Kit nuages (planches murales, diapositives, etc.)]

Analyse d'images météorologiques (tirages papier – voir note ci-dessous)

Études hydrologiques/hydrochimiques :

Température de l'eau (thermomètre)

pH de l'eau (papier de tournesol/colorimètre)

Hydrochimie (kit d'analyse de l'eau)

Évaluation hydrologique (images sur papier)

Études biologiques/géologiques :

Biométrie (mètre à ruban, clinomètres)

Identification des espèces (clés dichotomiques simples)

Température du sol (thermomètre)

Évaluation du couvert végétal (tirages papier)

MESURES (ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE) POUR LES ÉLÈVES DU COLLÈGE/LYCÉE :

Études de l'atmosphère/du climat :

Température de l'air (thermomètre max/min)

Précipitations (pluviomètre)

Pression barométrique (baromètre)

Point de rosée (psychromètre fronde)

Vitesse/direction du vent (anémomètre, girouette)

Gaz à l'état de trace (à définir)

Observations des nuages (kit de nuages)

Analyse d'images météorologiques (images sur papier)

Études hydrologiques/hydrochimiques :

Température de l'eau (thermomètre)

pH de l'eau (stylos pH, pH-mètre)

Hydrochimie (kit d'analyse de l'eau)

Humidité du sol (à définir)

Évaluation hydrologique (tirages papier)

Études biologiques/géologiques :

Biométrie (mètre à ruban, clinomètres)

Identification des espèces (clés, référentiels taxonomiques)

Phénologie (appareil photo, film)

État de santé (textes, plaques couleur, ressources locales)

Température du sol (thermomètre)

Types de sol (manuels de prospections pédologiques, clés)

Mesures par systèmes de géolocalisation (GPS) (à effectuer, lorsque cela est nécessaire, par les États-Unis afin de déterminer la position des sites d'étude GLOBE au sol)

Évaluation de l'occupation du sol/du couvert végétal (tirages papier)

Remarque : Références aux « tirages papier » – Dans la mesure du possible, ces études seront réalisées en utilisant des tirages papier produits à partir d'ensembles de données de satellites météorologiques tels que GEOS/Meteosat et de systèmes d'observation de la Terre tels que Landsat/SPOT, que les États-Unis fourniront.

ANNEXE C. SYSTÈMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION DU PROGRAMME GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'informations, dans un premier temps au moyen de l'Internet, ainsi que des ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. La technologie associée au Programme GLOBE continuera à évoluer et les participants seront encouragés à se mettre à jour. On trouvera ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant aux exigences du Programme GLOBE.

Les États-Unis adapteront ou mettront au point des logiciels pour des configurations compatibles avec IBM et Apple Macintosh afin de soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE, à savoir la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation des produits de visualisation. La planification actuelle appelle à limiter ces efforts de développement de logiciels aux ordinateurs compatibles IBM ou Apple Macintosh capables de fonctionner avec le protocole TCP/IP et supportant un logiciel client web, tel que Mosaic, avec des extensions GLOBE. Pour ce faire, les caractéristiques générales de cette configuration minimum utilisable par les établissements scolaires GLOBE sont les suivantes :

A) Pour les systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX, Windows 3.1 en mode amélioré, 4 Mo de RAM, 60 Mo d'espace disque disponible et une connexion Internet directe ou par ligne commutée en utilisant un modem 14 400 bps et des protocoles Slip et PPP, de préférence avec un protocole de compression de données V.42bis, qui permet un débit de 57 600 octets/seconde; et B) pour les systèmes compatibles avec Apple Macintosh : un processeur 68030 20 MHz, 4 Mo de RAM, 60 Mo d'espace disque disponible, et une connexion directe à l'Internet ou par ligne commutée en utilisant un modem 14 400 bps et des protocoles Slip et PPP, de préférence avec un protocole de compression de données V.42bis qui permet un débit de 57 600 octets/seconde.

Un système informatique plus performant est actuellement en cours d'élaboration avec la configuration suivante : un processeur 486/66; 16 Mo de RAM; un disque dur de 500 Mo; un écran super VGA; un lecteur CD-ROM à double vitesse; une carte son et une carte d'accélération MPEG.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité des technologies dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que les mesures environnementales soient transmises sur papier et que divers médias soient utilisés pour distribuer les produits de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Toutes les écoles souhaitant participer au Programme seront acceptées.

No. 50029

**United States of America
and
Indonesia**

Memorandum of Agreement between the United States of America and Indonesia concerning the provision of assistance to the Directorate General of Air Communications of Indonesia (with annex and schedule). Washington, 3 April 1996, and Jakarta, 3 May 1996

Entry into force: 3 May 1996 by signature, in accordance with article XII

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 August 2012*

The text of the schedule is not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

**États-Unis d'Amérique
et
Indonésie**

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie relatif à la prestation d'assistance à la Direction générale des communications aériennes de l'Indonésie (avec annexe et tableau). Washington, 3 avril 1996, et Jakarta, 3 mai 1996

Entrée en vigueur : 3 mai 1996 par signature, conformément à l'article XII

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 août 2012*

Le texte du tableau n'est pas publié ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-3287

BETWEEN THE

**FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION (FAA)
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA**

AND THE

**DIRECTORATE GENERAL OF AIR COMMUNICATIONS (DGAC)
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS
REPUBLIC OF INDONESIA**

WHEREAS, the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is authorized to furnish on a reimbursable basis to foreign governments certain services to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce; and

WHEREAS, the Directorate General of Air Communications of the Department of Transportation and Communications of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as the DGAC, has requested that such services be provided;

NOW THEREFORE, the FAA and the DGAC subsequently referred to as “the parties” mutually agree as follows:

ARTICLE I – OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

The objective of this Memorandum of Agreement (MOA) is to establish the terms and conditions under which the FAA, subject to the timely availability of resources, will provide assistance to the DGAC as part of the ongoing FAA assessment of the Indonesian aircraft certification system. The assessment relates to a proposal to expand the 1987 U.S./Republic of Indonesia limited Bilateral Airworthiness Agreement (BAA) to include provisions for U.S. acceptance of the DGAC's Export Certificate of Airworthiness for transport category airplanes designed and manufactured in Indonesia. The FAA assessment includes the evaluation of the DGAC's technical competence, capabilities, regulatory authority, and efficacy; airworthiness laws regulations and practices; and capabilities in design, production and airworthiness certification of transport category airplanes. For this purpose, the FAA will make available its personnel to assist and observe the DGAC in their certification of the N-250-100 turboprop airplane. The FAA's effort is hereinafter referred to as "shadow certification."

ARTICLE II – DESCRIPTION OF SERVICES

A. The specific technical assistance activities to be provided by the FAA to the DGAC shall be delineated in Annexes to this MOA. The parties agree that such Annexes will contain a Schedule of Program Services (hereinafter, referred to as the "Schedule") containing the information described in Article III of this MOA. When signed by both parties, such Annexes and Schedules shall become a part of this MOA.

B. Under the terms and conditions of this MOA and its Annexes, the FAA will, subject to the timely availability of resources, evaluate the current Indonesian aircraft certification system and provide technical assistance in areas including, but not necessarily limited to: Airframe Structures, Propulsion Systems, Mechanical Systems, Electrical Systems, Manufacturing Inspection, Flight Testing, and Operations/Maintenance (Aircraft Evaluation Group). Specific costs for necessary FAA/DGAC management meetings related to the N-250 shadow certification and the BAA assessment program will also be covered under this MOA. Any requested training will continue to be provided under an Appendix to Annex 2 of MOA NAT-I-2915.

C. Evaluation and technical assistance includes but is not limited to:

1. Providing technical and managerial expertise to review the DGAC's aircraft certification system including airworthiness standards, practices, procedures, personnel development, and training programs;
2. Assisting the DGAC in attaining aircraft certification competency;
3. Providing the personnel and the services necessary to assist the DGAC with tasks that the DGAC deems appropriate in order to develop their airworthiness regulatory and aircraft certification system and approve the N-250-100 type design;
4. Providing assistance in the implementation of programs related to the improvement, operation, and evaluation of the Indonesian aircraft certification system;
5. Monitoring the compliance of the DGAC's certification of the N-250-100 to U.S. airworthiness standards, practices, and procedures.

ARTICLE III – SCHEDULE OF PROGRAM SERVICES

A. The parties will develop Schedules contained in Annexes to this MOA, which outline in detail each shadow certification activity that will be performed under this MOA over a twelve month period. Each Annex and schedule may be updated as necessary over its period of effectivity. Each new 12-month Schedule will be contained in additional Annexes to this MOA to reflect the shadow certification activities for the upcoming year.

B. Each Schedule contains the following information:

1. **Activity Date** – Indicates the actual dates of the activity. Travel time is not included in the dates listed, but will occur before and after the identified time frame.
2. **Activity/Description** – Contains a title and a short description of each shadow certification activity.
3. **Location** – Indicates the city, state, or country of the activity.
4. **FAA Participants** – Includes FAA employees who will participate in each activity.
5. **Prep/Follow-Up** – Itemizes the number of hours charged to this activity for preparatory (prep) and follow-up activity time. The total time per individual for prep and follow-up activities is not expected to exceed the length of the technical activity.

6. **Accounting Designator** – Identifies each activity in the Schedule contained in Annexes to this MOA. Each accounting designator is unique and must be referenced on all correspondence (account balances, etc.) regarding the financial arrangements of the MOA.

7. **PC&B Cost** – Contains the total cost for personnel compensation and benefit (PC&B) charges and administrative costs.

8. **Travel Cost**

9. **Total Cost** – Itemizes the total estimated cost of each activity in the Schedule contained in Annexes to this MOA.

ARTICLE IV – STATUS OF FAA PERSONNEL

A. The FAA will assign personnel to perform the tasks agreed upon in the Schedule contained in Annexes to this MOA. FAA personnel assigned to any activity will retain their status as U.S. Government, FAA employees. Their supervision and administration will be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the U.S. Government, and they will perform at the high level of conduct required by the FAA.

B. FAA personnel shall be accorded the same privileges and immunities as are accorded to the administrative and technical personnel of the U.S. Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961. Such FAA personnel shall not, however, be considered members of the Embassy staff by virtue of their enjoyment of such privileges and immunities.

C. The value of services provided under this MOA by the FAA as a U.S. Government Agency shall not be subject to taxation by the Government of Indonesia.

ARTICLE V – HOST GOVERNMENT SUPPORT

A. FAA participants will handle all hotel reservations and travel directly.

B. The DGAC shall provide the following support to the FAA employee(s) without cost to the FAA or its employees:

1. Duty free entry privileges and exit clearances for the FAA employee during the assignment period as prescribed in the Schedule contained in Annexes to this MOA.

2. Timely clearance through Indonesian customs of all shipments including personal property of any FAA employee assigned in-country in accordance with the Annexes to this MOA. The DGAC will also assist in locating such shipments and property which may be delayed or lost in transit within Indonesia.

3. Any medical evacuation costs that might be incurred for the FAA employee during his/her assignment in Indonesia.

4. Any needed assistance for local transportation within Indonesia (e.g., train reservations between Jakarta and Bandung, Indonesia).

C. The DGAC shall assist and solicit the participation of all agencies of the Republic of Indonesia to provide necessary information as required by the FAA to carry out obligations under this MOA or its Annexes.

D. If for any reason the DGAC is unable to provide fully the support specified in each activity listed under the Annexes, or if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA or other U.S. regulations, the FAA will provide such support and will charge the costs for such support to the DGAC.

ARTICLE VI – FINANCIAL PROVISIONS

A. Calculation of estimated and actual costs will include the following elements:

1. **PC&B Cost** – This figure is based on each participant’s hourly wage and benefits, and administrative costs incurred by the FAA in supporting each participant.

2. **Travel Cost** – Includes the estimated air transportation and per diem cost for each activity, including lodging, meals and incidental expenses, in accordance with U.S. Government travel regulations.

B. Upon signature to this MOA by both parties, but prior to implementation of each Annex, the DGAC will make advance payment in U.S. Dollars to the FAA for the total estimated costs identified in the Annex for the 12-month time period. The 12-month period will begin on April 1, the first day of the Indonesian fiscal year.

C. The advance payment will be held at the FAA in an Advance Account. As charges for activities accrue, the FAA will draw on the Advance Account and notify the DGAC of the deductions. The DGAC will receive from the FAA a bill marked “Do Not Pay” which will indicate, in detail, the amount of funds drawn on the Advance Account for each activity.

D. No activity will be initiated by the FAA unless the total amount of funds paid in advance to the FAA are equal to or greater than the estimated cost of that activity. If the Advance Account is depleted, payment is due not later than three (3) weeks prior to the scheduled date of the activity.

E. The amounts set forth in this MOA are estimates and may be adjusted to recover the FAA's actual costs. If actual costs are expected to exceed the estimate by more than 10 percent, the FAA will notify the DGAC and the Annex will be amended in accordance with Article VII of this MOA.

F. All payments must be made in U.S. dollars and forwarded to the following address:

Federal Aviation Administration
Accounting Operations Division, ABA-210
800 Independence Ave., S.W.
Washington, DC 20591

G. In the event the amount of the annual advance payment exceeds the amount due for services rendered during that 12 month period, the FAA will apply the balance to the next 12 month advance payment. However, at the request of the DGAC or in termination of this MOA, the FAA will refund the overpaid amount.

H. The FAA will provide the DGAC with Periodic Account Status Reports which will reconcile the advanced payment against the actual costs of services rendered. The Status Reports will:

1. Identify charges accrued at the time of billing and periods covered; and
2. Be forwarded for information through the U.S. Embassy in Jakarta to

Embassy: Embassy of the United States of America
Jalan Medan Merdeka Selatan 5
Jakarta, Indonesia

DGAC: Directorate General of Air Communications
Directorate of Airworthiness Certification
3rd Floor, Gedung Merpati Nusantara
Jalan Angkasa, Blok B15, Kavling 2-3
Kemayoran
Jakarta 10720
Indonesia

I. MOA Number NAT-I-3287 has been assigned by FAA to identify this MOA and shall be referred to in all related correspondence. Each activity itemized in the Schedule will have an accounting designator which shall also be referred to in correspondence relating to each activity.

J. Should additional services be required in conjunction with the activities described in the Schedule contained in Annexes under this MOA, the date, duration, location, and related cost estimates shall be determined by mutual agreement between the FAA and the DGAC of Indonesia, and shall be appropriately documented in an amendment to this MOA or its Annexes.

K. Upon termination of this MOA, the DGAC will reimburse the FAA for any unpaid expenses.

ARTICLE VII – AMENDMENTS

A. This MOA may be amended by mutual consent of the parties. Any changes in the services furnished or other provisions shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

B. Updates to the Schedule that affect the total estimated cost of an activity by 10% or more will be documented in an Amendment to the Annex and signed by both parties. Other updates or changes may be agreed upon informally (via facsimile, telephone, etc.). The FAA will provide the DGAC with an updated Schedule periodically, reflecting both formal and informal updates or changes.

ARTICLE VIII – LIABILITY

The DGAC, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States of America, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States of America arising out of work under this MOA or its Annexes. The DGAC, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, further agrees to hold the United States of America, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States of America harmless against any claim by the Government of the Republic of Indonesia, or any agency thereof, or third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work under this MOA or its Annexes.

ARTICLE IX – RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

Any disagreement regarding the interpretation or application of this MOA or its Annexes will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

ARTICLE X – POINTS OF CONTACT

A. The point of contact for the FAA for matters arising under this MOA and its Annexes is:

Ms. Jennifer Arquilla
Aircraft Certification Service, AIR-4
Federal Aviation Administration
800 Independence Ave., S.W. Room 814
Washington, DC 20591
Phone (202) 267-3204
Fax (202) 267-5364

B. The point of contact for the DGAC for matters arising under this MOA is:

Mr. Diding Sunardi
Head, Subdivision of Administration and Program
Directorate of Airworthiness Certification
3rd Floor, Gedung Merpati Nusantara
Jalan Angkasa, Blok B15, Kavling 2-3
Kemayoran
Jakarta 10720
Indonesia
Phone [62](21)682-127
Fax [62](21)682-677

ARTICLE XI – IMPLEMENTATION

A. Representatives from the FAA and the DGAC will meet periodically to discuss potential new program activities. A joint review of the program status of ongoing activities will be conducted at least once each year by the parties.

ARTICLE XII – EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

This MOA shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated. This MOA or any of its Annexes may be terminated at any time by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party. Any such termination will allow FAA one hundred and twenty (120) days to close out its activities. The rights and obligations set forth in Articles IV, VI, VIII, and IX shall continue notwithstanding any such termination.

ARTICLE XIII – AUTHORITY

The FAA and the DGAC agree to the provisions of this MOA as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA:

DIRECTORATE GENERAL OF
AIR COMMUNICATIONS
DEPARTMENT OF
TRANSPORTATION
REPUBLIC OF INDONESIA:

BY: Joan W. Bauerlein

BY: Zainuddin Sikado

TITLE: Director, Office of
International Aviation

TITLE: Director General of
Air Communications

DATE: 3 April 1996

DATE: 3 May 1996

**ANNEX 1 TO
MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT – I – 3287**

BETWEEN THE

**FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION (FAA)
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA**

AND THE

**DIRECTORATE GENERAL OF AIR COMMUNICATIONS (DGAC)
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS
REPUBLIC OF INDONESIA**

ARTICLE I – PURPOSE OF THE ANNEX

This Annex identifies specific services to be provided by the FAA for the DGAC, in accordance with the basic Memorandum of Agreement (MOA) NAT – I – 3287.

ARTICLE II – DESCRIPTION OF SERVICES

The FAA will provide specialists with backgrounds in aircraft certification to travel as necessary on a temporary duty (TDY) basis as described in Schedule 1, attached to this Annex.

ARTICLE III – FINANCIAL PROVISIONS

The DGAC will follow financial provisions in accordance with Article VI of the MOA (NAT – I – 3287) and make advance payment of \$533,713 in US dollars to the FAA for services that are described in the attached Schedule of this Annex.

ARTICLE IV – AMENDMENTS

This Annex may be amended in accordance with Article VII of the MOA.

ARTICLE V – EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

This Annex will remain in effect until the services described herein are completed (no later than March 31, 1997) or until MOA (NAT-I-3287) or this Annex is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article XII of the MOA (NAT-I-3287).

ARTICLE VI – AUTHORITY

The FAA and the DGAC agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF
TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA

DIRECTORATE GENERAL OF AIR
COMMUNICATIONS
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
AND COMMUNICATIONS
REPUBLIC OF INDONESIA

BY: Thomas E. McSweeny

BY: Herry Bakti

TITLE: Director, Aircraft
Certification Service

TITLE: Director, Directorate of
Airworthiness Certification

DATE: 19 April 1996

DATE: 01 May 1996

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF À LA PRESTATION D'ASSISTANCE À LA DIRECTION GÉNÉRALE DES COMMUNICATIONS AÉRIENNES DE L'INDONÉSIE

Considérant que l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommée « la FAA », est autorisée à fournir contre remboursement à des gouvernements étrangers certains services pour encourager et favoriser le développement de l'aviation civile et du commerce aérien, et

Considérant que la Direction générale des communications aériennes du Ministère des transports et des communications de la République d'Indonésie, ci-après dénommée « la DGCA », a demandé que de tels services soient fournis,

La FAA et la DGCA, ci-après dénommées « les parties », sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Le présent Mémoire d'accord vise à établir les modalités et les conditions dans lesquelles la FAA, sous réserve de la disponibilité des ressources dans les délais, fournira une assistance à la DGCA dans le cadre de l'évaluation en cours du système de certification des aéronefs indonésiens par la FAA. L'évaluation porte sur une proposition visant à étendre les limites de l'Accord bilatéral de navigabilité entre les États-Unis et la République d'Indonésie (BAA) pour inclure des dispositions pour l'acceptation par les États-Unis du Certificat de navigabilité pour l'exportation de la DGCA pour les avions de la catégorie transport conçus et fabriqués en Indonésie. L'évaluation de la FAA comprend l'évaluation de la compétence technique de la DGCA, de ses capacités, de son pouvoir réglementaire et de son efficacité; des lois, règlements et des pratiques en matière de navigabilité; et des capacités en matière de conception, de production et de certification de navigabilité des avions de la catégorie transport. À cette fin, la FAA mettra son personnel à disposition pour aider et observer la DGCA dans la certification de l'avion à turbopropulseurs N-250-100. L'effort de la FAA est ci-après dénommé « suivi de certification. »

Article II. Description des services

A. Les activités d'assistance technique spécifiques qui doivent être fournies par la FAA à la DGCA seront définies dans des annexes du présent Mémoire d'accord. Les parties conviennent que ces annexes incluront un tableau des services du programme (ci-après dénommé « tableau ») contenant les informations visées à l'article III du présent Mémoire d'accord. Une fois signés par les deux parties, ces annexes et tableaux feront partie du présent Mémoire d'accord.

B. Selon les modalités et conditions du présent Mémoire d'accord et de ses annexes, la FAA, sous réserve de la disponibilité des ressources dans les délais, évaluera le système indonésien actuel de certification des aéronefs et fournira une assistance technique dans plusieurs domaines, notamment – mais non exclusivement – dans les domaines suivants : cellules des aéronefs, systèmes de propulsion, systèmes mécaniques, systèmes électriques, inspection de la

fabrication, essais en vol et exploitation/maintenance (Groupe d'évaluation des aéronefs). Les coûts spécifiques aux réunions de gestion nécessaires de la FAA et de la DGCA liées au suivi de certification N-250 et au programme d'évaluation dans le cadre du BAA seront également couverts par le présent Mémoire d'accord. Toute formation requise continuera d'être assurée en vertu d'un appendice de l'annexe 2 du Mémoire d'accord NAT-I-2915.

C. L'évaluation et l'assistance technique incluent mais ne se limitent pas à :

1. La mise à disposition d'une expertise technique et de gestion pour examiner le système de certification des aéronefs de la DGCA, notamment en ce qui concerne les normes, les pratiques, les procédures, le développement du personnel et les programmes de formation dans le domaine de la navigabilité;

2. L'assistance à la DGCA dans l'acquisition de la compétence de certification des aéronefs;

3. La mise à disposition du personnel et des services nécessaires pour l'accomplissement des tâches que la DGCA juge appropriées afin de développer son système de réglementation de la navigabilité et de certification d'aéronefs et d'approuver la conception du type N-250-100;

4. La mise à disposition d'une assistance dans la réalisation des programmes visant à améliorer, à faire fonctionner et à évaluer le système indonésien de certification des aéronefs;

5. Le contrôle de la conformité de la certification du N-250-100 de la DGCA avec les normes, pratiques et procédures des États-Unis en matière de navigabilité.

Article III. Tableau des services du programme

A. Les parties élaboreront des tableaux qui figureront dans des annexes au présent Mémoire d'accord et décriront en détail chaque activité de suivi de certification qui sera effectuée en vertu du présent Mémoire d'accord sur une période de douze mois. Chaque annexe et tableau pourra être mis à jour au besoin au cours de sa période de validité. Tout nouveau tableau de 12 mois sera inclus dans des annexes supplémentaires au présent au Mémoire d'accord afin de tenir compte des activités de suivi de certification pour l'année à venir.

B. Chaque tableau contient les informations suivantes :

1. Date d'activité – Indique les dates réelles de l'activité. La durée du voyage n'est pas incluse dans les dates indiquées mais aura lieu avant et après la période concernée;

2. Activité/Description – Contient un titre et une courte description de chaque activité de suivi de certification;

3. Lieu – Indique la ville, l'État ou le pays où a lieu l'activité;

4. Employés de la FAA – Comprend les employés de la FAA qui participeront à chaque activité;

5. Préparation/suivi – Détaille le nombre d'heures imputées à cette activité pour le temps de l'activité de préparation et de suivi. Le temps total par personne pour les activités de préparation et de suivi ne devrait pas dépasser la durée de l'activité technique;

6. Indicateur comptable – Définit chaque activité dans le tableau figurant dans les annexes au présent Mémoire d'accord. Chaque indicateur comptable est unique et doit être mentionné sur toute correspondance (soldes du compte, etc.) relative aux dispositions financières du présent Mémoire d'accord;

7. Coût de la rémunération et des avantages sociaux du personnel – Contient le coût total de la rémunération et des avantages sociaux du personnel, ainsi que les frais et les coûts administratifs;

8. Coût du voyage;

9. Coût total – Détaille le coût total estimé de chaque activité dans le tableau figurant dans les annexes au présent Mémoire d'accord.

Article IV. Statut du personnel de la FAA

A. La FAA affectera du personnel pour accomplir les tâches convenues dans le tableau figurant dans les annexes au présent Mémoire d'accord. Le personnel de la FAA affecté à toute activité conservera son statut de fonctionnaire du Gouvernement des États-Unis et d'employé de la FAA. La supervision de ce personnel et son administration seront conformes aux politiques et procédures de la FAA, qui est une agence du Gouvernement des États-Unis. Le personnel s'acquittera de ses fonctions avec le plus haut niveau de professionnalisme, comme le requiert la FAA.

B. Le personnel de la FAA bénéficiera des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis en vertu de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques. Toutefois, il ne sera pas considéré comme faisant partie du personnel de l'ambassade du fait qu'il jouit de ces privilèges et immunités.

C. La valeur des services fournis en vertu du présent Mémoire d'accord par la FAA en tant qu'agence gouvernementale des États-Unis ne sont pas imposés par le Gouvernement de l'Indonésie.

Article V. Appui du Gouvernement hôte

A. Les employés de la FAA se chargeront de toutes les réservations d'hôtel et voyageront directement.

B. La DGCA procurera l'appui suivant aux employés de la FAA, sans frais pour la FAA ni pour ses employés :

1. Exonération des droits d'entrée et des visas de sortie pour les employés de la FAA pendant leur période d'affectation, comme prévu dans le tableau figurant dans les annexes au présent Mémoire d'accord;

2. En conformité avec les annexes au présent Mémoire d'accord, les employés de la FAA affectés dans le pays bénéficieront de la facilitation du passage devant les douanes indonésiennes de tous les envois, y compris de leurs biens personnels. La DGCA aidera également à localiser tout envoi et bien retardé ou perdu pendant le transit en Indonésie;

3. Tous frais d'évacuation sanitaire qui pourraient être engagés pour les employés de la FAA lors de leur mission en Indonésie;

4. Toute l'assistance nécessaire pour le transport local en Indonésie (par exemple, les réservations de train entre Jakarta et Bandung, Indonésie).

C. La DGCA appuiera et sollicitera la participation de toutes les agences de la République d'Indonésie pour qu'elles fournissent les informations dont a besoin la FAA pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Mémoire d'accord ou de ses annexes.

D. Si pour une raison quelconque la DGCA est incapable de fournir la totalité de l'appui indiqué dans chacune des activités énumérées dans les annexes ou si l'appui fourni n'est pas équivalent à ce que prescrivent les règlements pertinents de la FAA ou autres règlements des États-Unis, la FAA se procurera cet appui et en imputera le coût à la DGCA.

Article VI. Dispositions financières

A. Le calcul des coûts estimés et réels inclura les éléments suivants :

1. Coût de la rémunération et des avantages sociaux du personnel – Ce chiffre est basé sur le salaire horaire et les avantages sociaux de chaque participant et sur les coûts administratifs encourus par la FAA dans le soutien à chaque participant.

2. Frais de voyage – Comprend le coût estimé du voyage par avion et celui des indemnités journalières de subsistance pour chaque activité, y compris l'hébergement, les repas et les frais accessoires, conformément aux règlements du Gouvernement des États-Unis concernant les voyages.

B. Lors de la signature du présent Mémoire d'accord par les deux parties, mais avant la mise en œuvre de chaque annexe, la DGCA devra payer des avances en dollars des États-Unis à la FAA pour les coûts totaux estimés figurant à l'annexe pour la période de 12 mois. La période de 12 mois débutera le 1^{er} avril, premier jour de l'exercice fiscal indonésien.

C. Le paiement de l'avance aura lieu à la FAA dans un compte d'avances. Au fur et à mesure que les frais pour les activités s'accumuleront, la FAA effectuera des retraits du compte d'avances et en informera la DGCA. Cette dernière recevra de la FAA une facture portant la mention « Ne pas payer » qui indiquera, dans le détail, le montant des fonds prélevés sur le compte d'avances pour chaque activité.

D. Aucune activité ne sera lancée par la FAA, à moins que le montant total des fonds versés à l'avance pour la FAA ne soit égal ou supérieur au coût estimé de cette activité. Si le compte d'avances est épuisé, le paiement est dû au plus tard trois semaines avant la date prévue de l'activité.

E. Les montants indiqués dans le présent Mémoire d'accord sont des estimations et peuvent être ajustés pour recouvrer les coûts réels de la FAA. Si les coûts réels devaient dépasser l'estimation de plus de 10 %, la FAA en avisera la DGCA et l'annexe sera modifiée conformément à l'article VII du présent Mémoire d'accord.

F. Tous les paiements doivent être effectués en dollars des États-Unis et transmis à l'adresse suivante :

Administration fédérale de l'aviation
Accounting Operations Division, ABA-210
800 Independence Ave., S.W.
Washington, DC 20591

G. Dans le cas où le montant de l'avance annuelle dépasse le montant dû pour les services rendus au cours de cette période de 12 mois, la FAA attribuera le solde de l'avance aux 12 mois

suivants. Toutefois, à la demande de la DGCA ou lors de la dénonciation du présent Mémoire d'accord, la FAA remboursera le montant payé en trop.

H. La FAA fournira à la DGCA des rapports périodiques sur la situation du compte, ce qui permettra de rapprocher le montant avancé par rapport aux coûts réels des services rendus. Les rapports de situation :

1. Identifieront les charges à payer au moment de la facturation et des périodes couvertes; et
2. Seront transmis pour information à l'ambassade des États-Unis à Jakarta aux adresses suivantes :

Ambassade : Ambassade des États-Unis d'Amérique
Jalan Medan Merdeka Selatan 5
Jakarta (Indonésie)

DGCA : Direction générale des communications aériennes
Direction de la certification de navigabilité
3^{ème} étage, Gedung Merpati Nusantara
Jalan Angkasa, Blok B15, Kavling 2-3
Kemayoran
Jakarta 10720
Indonésie

I. La FAA a attribué le numéro NAT-I-3287 au présent Mémoire d'accord. Il doit être mentionné dans toute correspondance qui s'y rapporte. Un indicateur comptable sera attribué à chaque activité détaillée dans l'annexe et sera également mentionné dans la correspondance relative à chaque activité.

J. Si des services supplémentaires en lien avec les activités décrites dans le tableau figurant dans les annexes au présent Mémoire d'accord s'avèrent nécessaires, la date, la durée, le lieu et les estimations de coûts connexes seront déterminés d'un commun accord entre la FAA et la DGCA de l'Indonésie et documentés de façon appropriée dans un amendement au présent Mémoire d'accord ou à ses annexes.

K. En cas de dénonciation du présent Mémoire d'accord, la DGCA remboursera la FAA pour les frais impayés.

Article VII. Amendements

A. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par consentement mutuel des parties. Toute modification apportée aux services à procurer ou à d'autres dispositions fera l'objet d'un amendement écrit, signé par les deux parties, exposant la nature du changement.

B. Les mises à jour du tableau qui affectent le coût estimatif total d'une activité à hauteur de 10 % ou plus seront documentées dans un amendement à l'annexe et signé par les deux parties. D'autres mises à jour ou modifications pourront être décidées de manière informelle (par facsimilé, téléphone, etc.). La FAA fournira à la DGCA une mise à jour périodique du tableau, reflétant à la fois les mises à jour ou les modifications formelles et informelles.

Article VIII. Responsabilité

La DGCA, agissant au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, s'engage à défendre toute poursuite contre le Gouvernement des États-Unis, la FAA ou toute autre administration ou fonctionnaire des États-Unis d'Amérique en cas de réclamation découlant d'activités réalisées dans le cadre du présent Mémoire d'accord ou de ses annexes. Elle s'engage également à mettre hors de cause les États-Unis d'Amérique, la FAA ou toute autre institution ou tout fonctionnaire des États-Unis d'Amérique en cas de réclamation du Gouvernement de la République d'Indonésie, d'une de ses institutions ou de tiers à raison de préjudice corporel, de décès ou de dommages matériels découlant d'activités menées dans le cadre du présent Mémoire d'accord ou de ses annexes.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Mémoire d'accord ou de ses annexes sera réglé par consultation entre les deux parties et ne sera pas renvoyé à un tribunal international ou à une tierce partie pour règlement.

Article X. Points de contact

A. Le point de contact de la FAA pour les questions découlant du présent Mémoire d'accord et de ses annexes est :

M^{me} Jennifer Arquilla
Service de certification des aéronefs, AIR-4
Administration fédérale de l'aviation
800 Independence Ave., S.W. Bureau 814
Washington, DC 20591
Téléphone : (202) 267-3204
Télécopie : (202) 267-5364

B. Le point de contact de la DGCA pour les questions découlant du présent Mémoire d'accord est :

M. Diding Sunardi
Chef de la Subdivision de l'administration et des programmes
Direction de la certification de navigabilité
3^{ème} étage, Gedung Merpati Nusantara
Jalan Angkasa, Blok B15, Kavling 2-3
Kemayoran
Jakarta 10720
Indonésie
Téléphone : [62] (21) 682-127
Télécopie : [62] (21) 682-677

Article XI. Mise en œuvre

A. Des représentants de la FAA et de la DGCA se réuniront périodiquement pour discuter de nouvelles activités qui pourraient être menées dans le cadre du programme. Les parties effectueront une fois par an un examen conjoint de l'état d'avancement des activités en cours du programme.

Article XII. Date d'entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémoire d'accord prend effet dès la date de sa signature par les deux parties et restera en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé. Ses dispositions ou celles de ses annexes peuvent être dénoncées à tout moment par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis de 60 jours adressé par écrit à l'autre partie. Dans un tel cas, la FAA aura 120 jours pour mener à bien ses activités. Les droits et obligations énoncés aux articles IV, VI, VIII, IX survivront à une telle dénonciation.

Article XIII. Autorité

La FAA et la DGCA souscrivent aux dispositions du présent Mémoire d'accord, comme indiqué par la signature de leurs représentants dûment autorisés.

Administration fédérale de l'aviation des États-Unis d'Amérique,
Département des transports :

JOAN W. BAUERLEIN
Directrice du Bureau de l'aviation internationale
Date : 13 avril 1996

Directeur général du Département des communications aériennes de la République d'Indonésie,
Ministère des transports :

ZAINUDDIN SIKADO
Directeur général des communications aériennes
Date : 3 mai 1996

ANNEXE 1 AU MÉMORANDUM D'ACCORD LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF À LA PRESTATION D'ASSISTANCE À LA DIRECTION GÉNÉRALE DES COMMUNICATIONS AÉRIENNES DE L'INDONÉSIE

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe identifie les services spécifiques que doit fournir la FAA pour la DGCA, conformément au Mémoire d'accord de base NAT-1-3287.

Article II. Description des services

La FAA mettra à disposition les services de spécialistes de la certification d'aéronefs. Ils se déplaceront selon que de besoin dans le cadre d'affectations temporaires (voyages en mission temporaire), tel que décrit dans le tableau 1 joint à la présente annexe.

Article III. Dispositions financières

La DGCA suivra les dispositions financières conformément à l'article VI du Mémoire d'accord (NAT-I-3287) et effectuera un paiement anticipé de 533 713 dollars des États-Unis à la FAA pour les services qui sont décrits dans le tableau joint à la présente annexe.

Article IV. Amendements

La présente annexe peut être modifiée conformément à l'article VII du Mémoire d'accord.

Article V. Date d'entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe restera en vigueur tant que les services décrits dans les présentes dispositions ne sont pas achevés (au plus tard le 31 mars 1997) ou tant que le Mémoire d'accord (NAT-I-3287) ou la présente annexe ne sont pas dénoncés. Chaque partie peut dénoncer la présente annexe comme prévu à l'article XII du Mémoire d'accord (NAT-I-3287).

Article VI. Autorité

La FAA et la DGCA souscrivent aux dispositions de la présente annexe, comme indiqué par la signature de leurs représentants dûment autorisés.

Administration fédérale de l'aviation des États-Unis d'Amérique,
Département des transports :
THOMAS E. MCSWEENEY
Directeur du Service de la certification des aéronefs
Date : 19 avril 1996

Directeur général du Département des communications aériennes, Département des transports :
HERRY BAKTI
Directeur de la Direction de la certification de navigabilité
Date : 1^{er} mai 1996

No. 50030

**United States of America
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bosnia and Herzegovina concerning economic, technical and related assistance for Bosnia and Herzegovina (with related letters). Sarajevo, 3 May 1996

Entry into force: *3 May 1996 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Bosnian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 August 2012*

**États-Unis d'Amérique
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine relatif à l'assistance économique, technique et connexe au bénéfice de la Bosnie-Herzégovine (avec lettres connexes). Sarajevo, 3 mai 1996

Entrée en vigueur : *3 mai 1996 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *bosniaque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 août 2012*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

SPORAZUM IZMEĐU
VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA
I
VLADE BOSNE I HERCEGOVINE
O EKONOMSKOJ, TEHNIČKOJ I SRODNOJ POMOĆI
ZA BOSNU I HERCEGOVINU

Vlada Sjedinjenih Američkih država i Vlada Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu "Ugovome Strane")

- uvažavajući činjenicu da Vlada Sjedinjenih Američkih Država poduzima, uz dogovor i saradnju sa Vladom Bosne i Hercegovine, program pomoći za Državu Bosnu i Hercegovinu (Bosna i Hercegovina) u cilju podrške miru, ekonomskoj i političkoj reformi;
- uvažavajući značaj uloge koju imaju privatne organizacije Sjedinjenih Američkih Država u realiziranju takvih programa pomoći;
- želeći da poveže i potvrdi određene sporazume i da ustanovi okvir za vođenje i unapređenje davanja pomoći koja je bila data do sada i koja može biti data u budućnosti od strane Vlade Sjedinjenih Američkih Država, uz poštivanje odgovarajućih zakona i propisa Sjedinjenih Američkih Država; i
- uvažavajući činjenicu da se Bosna i Hercegovina sastoji od dva Entiteta, Federacije Bosne i Hercegovine i Republike Srpske, kao što je navedeno i prihvaćeno u skladu sa Ustavom Bosne i Hercegovine, kako stoji u Aneksu 4 Općeg okvirnog sporazuma o miru u Bosni i Hercegovini,

Ovim su se sporazumjele kako slijedi:

Član 1

Diplomatska misija Sjedinjenih Američkih Država u Bosni i Hercegovini je ovlaštena da izvršava i ispunjava obaveze Vlade Sjedinjenih Američkih Država prema ovome Sporazumu i u ovome cilju je formirano jedno odjeljenje diplomatske misije.

Član 2

Vlada Bosne i Hercegovine i Vlada Entiteta koji dobija takvu pomoć će:

(a) Pružiti odgovarajuću i uzajamno dogovorenu pomoć, kakvu omogućuju njihovi kadrovi, resursi, infrastrukturni i opšti ekonomski uvjeti, radi unapređenja ciljeva davanja pomoći;

(b) Poduzeti odgovarajuće korake radi osiguranja učinkovitog korišćenja takve pomoći;

(c) Dati Vladi Sjedinjenih Američkih Država potpunu i kompletnu informaciju u vezi sa realiziranjem pomoći koju je dala Vlada Sjedinjenih Američkih Država, kao i druge značajne informacije koje mogu biti potrebne predstavnicima Vlade Sjedinjenih Američkih Država u cilju ocjene prirode, obima i učinkovitosti takvih programa, projekata i aktivnosti pomoći.

(d) U razumnom roku, omogućiti predstavnicima Vlade Sjedinjenih Američkih Država uvid i pregled bilo kojeg programa, projekta i aktivnosti pomoći, kao i dokumenata koji se odnose na njih; i

(e) Ograničiti zahtjeve u pogledu registriranja i prijavljivanja za svaku javnu ili privatnu organizaciju koja je odgovorna za realiziranje programa pomoći Sjedinjenih Američkih Država u Bosni i Hercegovini, na jednu registraciju za svaku organizaciju isključivo kod Vlade Bosne i Hercegovine, koju će sama organizacija svake godine obnavljati, sve dok ta organizacija djeluje u Bosni i Hercegovini, podrazumijevajući, međutim, da drugi zahtjevi registriranja i prijavljivanja neće biti nametnuti takvim organizacijama od strane vlade Entiteta ili njegove niže administrativne jedinice.

Član 3

U cilju osiguranja maksimalne koristi za stanovništvo Bosne i Hercegovine od pomoći koja će biti data, i osim uz eventualni zajednički sporazum:

(a) Usluge, robe, isporuke, oprema ili druga imovina, uključujući nekretnine, koji se koriste u vezi sa programima pomoći SAD, mogu se uvesti, izvesti, kupiti, koristiti ili rashodovati u Bosni i Hercegovini bez plaćanja bilo kakve carine, carinskih dažbina, uvoznih poreza, izvoznih poreza, poreza na dodatu vrijednost (VAT), poreza na kupovinu ili rashodovanje imovine i drugih poreza ili sličnih dažbina.

(b) Svaka javna ili privatna organizacija koja je odgovorna za realiziranje programa pomoći Sjedinjenih Država u Bosni i Hercegovini bit će oslobođena svih poreza na dohodak, dažbina za socijalno osiguranje i drugih dažbina koje su na snazi u Bosni i Hercegovini u pogledu dohotka ostvarenog na osnovu realiziranja programa pomoći Sjedinjenih Država. Dohodak ostvaren drugim aktivnostima u Bosni i Hercegovini nije ovim Sporazumom oslobođen oporezivanja prema zakonima koji važe u Bosni i Hercegovini.

(c) Svo osoblje (i njihove porodice), izuzimajući državljane Bosne i Hercegovine ili stalno nastanjene u Bosni i Hercegovini, koji rade na osnovu ugovora sa ili su zaposleni u bilo kojoj javnoj ili privatnoj organizaciji koja je odgovorna za realiziranje programa pomoći Sjedinjenih Država i koji borave u Bosni i Hercegovini radi izvršavanja poslova u vezi sa programima pomoći Sjedinjenih Država, bit će oslobođeni od:

(1) svih poreza na dohodak, dažbina za socijalno osiguranje i drugih dažbina koje važe u Bosni i Hercegovini u pogledu dohotka ostvarenog na osnovu programa pomoći Sjedinjenih Država;

(2) svih carina, carinskih dažbina, uvoznih taksi, VAT i drugih sličnih poreza i dažbina koje su određene za robe lične potrošnje i robe za domaćinstva koje se uvoze u Bosnu i Hercegovinu u periodu od šest mjeseci od datuma njihovog dolaska u Bosnu i Hercegovinu, i to za robe koje su namijenjene ličnom korišćenju takvog osoblja i članova njihovih porodica i takve robe za ličnu potrošnju ili za domaćinstva mogu se koristiti u ili izvesti iz Bosne i Hercegovine bez plaćanja bilo kakvog poreza;

(3) svih poreza na iznajmljivanje ili drugih poreza na lizing za stambene jedinice takvog osoblja i njihovih porodica u Bosni i Hercegovini; i

(4) svih plaćanja za vize, boravišne, radne i druge dozvole, kao i obaveze da se lično prijavljuju za takve dokumente koji se zahtijevaju u Bosni i Hercegovini, podrazumijevajući, međutim, da će Vlada Bosne i Hercegovine, putem Ministarstva inostranih poslova ili nekog drugog odgovarajućeg ministarstva, olakšati i ubrzati proces dobijanja viza, boravišnih, radnih i drugih dozvola, koje se mogu zahtijevati za osoblje (i njihove porodice) opisane u Članu 3 (c) ovdje.

(d) Zaposleni u Vladi Sjedinjenih Američkih Država (i njihove porodice), izuzimajući državljane Bosne i Hercegovine ili stalno nastanjene u Bosni i Hercegovini, koji borave u Bosni i Hercegovini radi izvršavanja poslova u vezi sa programima pomoći SAD, i koji nisu članovi diplomatske misije, dobit će status jednak onom statusu koji se odobrava administrativnom i tehničkom osoblju prema Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima.

(e) U slučaju da u Bosni i Hercegovini ne postoje procedure oslobađanja od plaćanja VAT, prema Članu 3, na lokaciji prodaje ili uvoza, Vlada Entiteta koji prima pomoć će refundirati plaćanje takvih poreza prema razumnom sistemu refundiranja.

(f) Ništa u ovom Sporazumu neće se tumačiti tako da poništi privilegije i imunitete na koje osoblje inače ima pravo.

Član 4

Finansijska sredstva unijeta u Bosnu i Hercegovinu za programe pomoći bit će:

(a) Konvertibilna u bilo koju valutu koja se koristi u Bosni i Hercegovini uz kurs koji obezbjeđuje najveći broj jedinica takve valute na jedan US dolar i koji, u vrijeme kada se vrši konverzija, nije protivzakonit; i

(b) Izuzeta od svih deviznih kontrola ili zahtijeva u pogledu investiranja i depozita, koji mogu važiti u Bosni i Hercegovini.

Član 5

Odredbe ovoga sporazuma odnosit će se na, biti na snazi u i primjenjivati se od strane svakog Entiteta i niže administrativne jedinice Bosne i Hercegovine.

Član 6

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Bosne i Hercegovine mogu, povremeno, stupiti u operativne sporazume koji će pomoći realiziranje ovoga Sporazuma.

Član 7

(a) Ovaj Sporazum će stupiti na snagu nakon što ga potpišu obje Ugovorne Strane. Odredbe ovoga Sporazuma primjenjivat će se na organizacije i osobe od datuma njihovog dolaska u Bosnu i Hercegovinu u vezi sa programima pomoći Sjedinjenih Država, bilo da je taj datum prije ili poslije datuma stupanja na snagu ovoga Sporazuma i također će se primjenjivati na pomoć datu prije ili poslije tog datuma. Ovaj Sporazum može biti proširen ili promijenjen na osnovu pismenog sporazuma Ugovornih Strana.

(b) Ovaj Sporazum će ostati na snazi do isteka trideset (30) dana nakon što bilo koja od Ugovornih Strana primi pismenu obavijest od druge Ugovorne Strane o namjeri prekidanja Sporazuma. Uprkos tom prekidu, ovaj Sporazum će biti primjenjivan na pomoć datu prije datuma prekida.

DOGOVORENO I POTPISANO u Sarajevu, u dva teksta istovjetnog sadržaja i istovjetne validnosti na Engleskom i Bosanskom jeziku, na dan 3. mjeseca Maja 1996.g.

Za Vladu Sjedinjenih
Američkih Država

John K. Menzies
Ambasador

Za Vladu Bosne i
Hercegovine

Dr. Hasan Muratovic
Predsjednik Vlade
Bosne i Hercegovine

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF BOSNIA AND HERZEGOVINA
CONCERNING
ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE
FOR BOSNIA AND HERZEGOVINA

The Government of the United States of America and the Government of Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as the "Parties")

- recognizing that the Government of the United States of America is undertaking, in consultation and cooperation with the Government of Bosnia and Herzegovina, a program of assistance for the State of Bosnia and Herzegovina ("Bosnia and Herzegovina") in support of peace, and economic and political reform;
- recognizing the important role played by United States private organizations in implementing such assistance programs;
- desiring to consolidate and confirm certain arrangements and to establish a framework to govern and facilitate the provision of assistance which has been provided to date and which may be provided in the future by the Government of the United States of America, subject to the applicable laws and regulations of the United States of America; and
- recognizing that Bosnia and Herzegovina consists of two Entities, the Federation of Bosnia and Herzegovina, and the Republika Srpska, as stated and agreed to in accordance with the Constitution of Bosnia and Herzegovina, as set forth in Annex 4 of the General Framework Agreement for Peace in Bosnia and Herzegovina,

Hereby agree as follows:

Article 1

The diplomatic mission of the United States of America to Bosnia and Herzegovina is authorized to carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement, and a section of that diplomatic mission has been established for this purpose.

Article 2

The Government of Bosnia and Herzegovina, and the Government of the Entity receiving such assistance shall:

(a) Make such contribution as may be appropriate and as mutually agreed, permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic condition, in furtherance of the purposes for which assistance may be provided;

(b) Take appropriate steps to ensure the effective use of such assistance;

(c) Provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning the implementation of assistance provided by the Government of the United States of America, as well as other relevant information which representatives of the Government of the United States of America may need in order to assess the nature, scope and effectiveness of such assistance programs, projects, and operations;

(d) Upon reasonable notice, permit observation and review by representatives of the Government of the United States of America of any assistance programs, projects, and operations, and records pertaining thereto; and

(e) Limit registration and notification requirements. for any public or private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs in Bosnia and Herzegovina, to one registration by organization solely with the Government of Bosnia and Herzegovina, which shall be updated by the organization on an annual basis, as long as the organization is working in Bosnia and Herzegovina, provided, however, that other registration and notification requirements shall not be imposed on such organizations by any Entity or subdivision thereof.

Article 3

In order to assure the maximum benefit to the people of Bosnia and Herzegovina from the assistance to be furnished hereunder, and except as may be mutually agreed:

(a) Services, commodities, supplies, equipment or other property, including real property, utilized in connection with United States assistance programs may be imported, exported, purchased, used or disposed of in Bosnia and Herzegovina free from any tariffs, customs duties, import taxes, export taxes, value-added taxes (VAT), taxes on purchase or disposition of property and other taxes or similar charges.

(b) Any public or private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs in Bosnia and Herzegovina shall be exempt from any income, social security or other taxes imposed in Bosnia and Herzegovina with respect to income derived from the implementation of United States assistance programs. Income derived from other activities in Bosnia and Herzegovina is not exempted by this Agreement from taxation under the laws in force in Bosnia and Herzegovina.

(c) All personnel (and their families), except nationals or permanent residents of Bosnia and Herzegovina, who are under contract with, or are employees of, any public or private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs, and who are present in Bosnia and Herzegovina to perform work in connection with United States assistance programs, shall be exempt from:

(1) any income, social security or other taxes levied in Bosnia and Herzegovina with respect to income derived from United States assistance programs;

(2) any tariffs, customs duties, import taxes, VAT and other similar taxes and charges assessed upon personal or household goods imported into Bosnia and Herzegovina within a period of six months from the date of their arrival in Bosnia and Herzegovina for the personal use of such personnel and members of their families, and such personal or household goods may be used in and exported from Bosnia and Herzegovina free from any such taxes;

(3) any taxes on rent or other taxes on leases for the personal residences of such personnel and their families in Bosnia and Herzegovina; and

(4) any visa, resident, work and other permit fees, as well as the obligation to personally apply for such documents which are required in Bosnia and Herzegovina, provided, however, that the Government of Bosnia and Herzegovina shall, through the Ministry of Foreign Affairs, or such other Ministry as may be appropriate, facilitate and expedite the process of obtaining visas, resident, work and other permits, as may be required for the personnel (and their families) described in Article 3(c) hereof.

(d) Employees of the Government of the United States of America (and their families), except nationals or permanent residents of Bosnia and Herzegovina, who are present in Bosnia and Herzegovina to perform work in connection with United States assistance programs, and who are not members of the diplomatic mission, shall be accorded status equivalent to that accorded to administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention on diplomatic relations.

(e) In the event that procedures to exempt payment of VAT, pursuant to Article 3, at the point of sale or importation do not exist in Bosnia and Herzegovina, the Government of the Entity which receives the assistance shall rebate the payment of such taxes pursuant to a reasonable rebate system.

(f) Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities to which personnel are otherwise entitled.

Article 4

Funds brought into Bosnia and Herzegovina for assistance programs shall be:

(a) Convertible into any currency used in Bosnia and Herzegovina at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful; and

(b) Exempt from any currency controls or investment or deposit requirements which may be in effect in Bosnia and Herzegovina.

Article 5

The provisions of this Agreement shall apply to, and be enforced in, and by, every Entity and governmental subdivision of Bosnia and Herzegovina.

Article 6

The Government of the United States of America and the Government of Bosnia and Herzegovina may, from time to time, enter into implementing arrangements to assist in the implementation of this Agreement.

Article 7

(a) This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties. The provisions of this Agreement shall apply to organizations and individuals as of the date of their arrival in Bosnia and Herzegovina in connection with U.S. assistance programs, whether before or after the date this Agreement enters into force and shall also apply to assistance provided before or after such date. This Agreement may be amended or revised by written agreement of the Parties.

(b) This Agreement shall remain in force until thirty (30) days after the receipt by either Party of written notification by the other Party of its intention to terminate the Agreement. Notwithstanding any such termination, this Agreement shall be applicable to assistance furnished before the date of termination.

DONE at Sarajevo, in the English and Bosnian languages, both texts being equally authentic, on the 3rd day of May, 1996.

For the Government of the
United States of America:

John K. Menzies
Ambassador

For the Government of
Bosnia and Herzegovina:

Hasan Muratovic
Prime Minister

[RELATED LETTERS]

United States Agency for International Development
Office of the Director
Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

May 3, 1996

Excellency:

The purpose of this letter is to inform you that, depending on future developments, the United States Government may request a side letter, signed by an appropriate official of Republika Srpska, confirming that the terms and conditions set forth in the "Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Bosnia and Herzegovina Concerning Economic, Technical and Related Assistance for Bosnia and Herzegovina" (Bilateral), are acceptable to the Government of Republika Srpska, and will be enforced by the Government of Republika Srpska within all subdivisions thereof.

Sincerely yours,

Craig G. Buck
Director
USAID/Bosnia and Herzegovina

His Excellency
Jadranko Prlic
Minister of Foreign Affairs
Bosnia and Herzegovina

United States Agency for International Development
Office of the Director
Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

May 3, 1996

Excellency:

The purpose of this letter is to set forth procedures for implementing certain of the terms and conditions set forth in the "Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Bosnia and Herzegovina Concerning Economic, Technical and Related Assistance for Bosnia and Herzegovina" (Bilateral). Specifically, we hereby request that you indicate, by your signature below, that the Government of Bosnia and Herzegovina will immediately inform the Entities, as defined in the Bilateral, in writing upon the occurrence of each organizational registration, as well as annual updates thereof, in accordance with Article II(e) of the Bilateral. Such timely notification will assist the Entities in meeting their responsibilities in providing the necessary privileges, immunities and exemptions stated in the Bilateral. To further facilitate effective implementation of the Bilateral, in accordance with Article VII(a), the Government of Bosnia and Herzegovina will also notify the Entities of any such organizational registration which occurred prior to the signing of the Bilateral.

We look forward to effective and successful implementation of our assistance programs in Bosnia and Herzegovina.

Sincerely yours,

Craig G. Buck
Director
USAID/Bosnia and Herzegovina

Countersignature:

Hasan Muratovic
Prime Minister
Bosnia and Herzegovina

MAY 7 1996

cc: Federation of Bosnia and Herzegovina

His Excellency
Hasan Muratovic
Prime Minister
Bosnia and Herzegovina

Embassy of the United States of America

May 3, 1996

Excellencies:

In conjunction with the signing of the "Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Bosnia and Herzegovina Concerning Economic, Technical and Related Assistance for Bosnia and Herzegovina" (Bilateral), we hereby request the countersignatures indicated below on behalf of the Federation of Bosnia and Herzegovina (Federation), confirming the following:

The Federation recognizes that the Government of Bosnia and Herzegovina is undertaking certain obligations by executing the Bilateral. The terms and conditions set forth in the Bilateral are acceptable to the Government of the Federation and will be enforced within all subdivisions of the Federation.

We look forward to working with the Federation of Bosnia and Herzegovina to successfully implement our assistance programs.

Sincerely yours,

John K. Menzies Ambassador

Countersignature:

Kresimir Zubak
President
Federation of Bosnia
and Herzegovina

May 3, 1996

Countersignature:

Ejup Ganic
Vice President
Federation of Bosnia
and Herzegovina

May 3, 1996

His Excellency
Kresimir Zubak
President
Federation of Bosnia and Herzegovina

and

His Excellency
Eyup Ganic
Vice President
Federation of Bosnia and Herzegovina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE RELATIF À
L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET CONNEXE AU BÉNÉFICE
DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine (ci-après dénommés les « Parties »),

Reconnaissant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage, en consultation et en coopération avec le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine, à fournir un programme d'assistance pour l'État de Bosnie-Herzégovine (« Bosnie-Herzégovine ») en vue de soutenir la paix et les réformes politiques et économiques,

Reconnaissant le rôle important joué par les organismes privés des États-Unis dans la mise en œuvre de tels programmes,

Désireux de renforcer et confirmer certains arrangements ainsi que de mettre en place un cadre pour gérer et faciliter l'assistance qui a été fournie à ce jour et pourrait l'être à l'avenir par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des lois et règlements applicables des États-Unis d'Amérique, et

Reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine est constituée de deux entités, à savoir la Fédération de Bosnie-Herzégovine et la Republika Srpska, tel qu'énoncé et convenu conformément à la Constitution de la Bosnie-Herzégovine et tel qu'établi à l'annexe 4 de l'Accord-cadre général pour la paix en Bosnie-Herzégovine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Bosnie-Herzégovine est habilitée à assumer, dans le cadre du présent Accord, les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et à s'en acquitter par le biais d'une section établie à cet effet.

Article 2

Le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine et le Gouvernement de l'entité recevant cette assistance :

a) Contribueront, selon qu'il conviendra et d'un commun accord, compte tenu du personnel, des ressources et des moyens disponibles et de la situation économique générale, à la réalisation des objectifs pour lesquels une assistance pourrait être fournie;

b) Prendront toutes les dispositions nécessaires pour que cette assistance soit utilisée de manière efficace;

c) Fourniront au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements complets et détaillés concernant la mise en œuvre de l'assistance fournie par ce dernier, ainsi que tous les autres renseignements utiles dont pourraient avoir besoin les représentants du Gouvernement des

États-Unis d'Amérique pour évaluer la nature, la portée et l'efficacité des programmes, projets et opérations d'assistance;

d) Autoriseront, moyennant un préavis raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à suivre et à contrôler les programmes, projets et opérations d'assistance ainsi que les dossiers qui s'y rapportent; et

e) Limiteront les exigences en matière d'enregistrement et de notification pour les organismes publics ou privés chargés de mettre en œuvre les programmes d'assistance des États-Unis en Bosnie-Herzégovine à un seul enregistrement par organisme avec le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine, qui sera mis à jour chaque année par l'organisme tant que celui-ci exerce en Bosnie-Herzégovine, à condition toutefois que ce dernier ne soit pas soumis à d'autres exigences d'enregistrement et de notification par une entité ou une de ses subdivisions.

Article 3

Afin que la population de la Bosnie-Herzégovine tire le plus grand parti de l'assistance prévue par le présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement :

a) Les services, produits de base, fournitures, équipements ou autres biens, y compris les biens immobiliers, utilisés dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis peuvent être importés, exportés, achetés, utilisés ou cédés en Bosnie-Herzégovine en franchise de droits, droits de douane, droits à l'importation, droits à l'exportation, taxe sur la valeur ajoutée (TVA), taxes sur l'achat ou la cession de biens immobiliers et d'autres taxes ou droits similaires exigibles;

b) Les organismes publics ou privés chargés d'exécuter les programmes d'assistance des États-Unis en Bosnie-Herzégovine sont exonérés de l'impôt sur le revenu, des cotisations sociales ou d'autres droits exigibles en Bosnie-Herzégovine au titre des revenus découlant de la mise en œuvre des programmes d'assistance des États-Unis dans le cadre du présent Accord. Les revenus provenant d'autres activités menées en Bosnie-Herzégovine ne sont pas, au titre du présent Accord, exonérés des impôts et taxes en vertu des lois en vigueur en Bosnie-Herzégovine;

c) Tous les membres du personnel (et leur famille), à l'exclusion des citoyens ou résidents permanents de Bosnie-Herzégovine, employés par des organismes publics ou privés chargés d'exécuter les programmes d'assistance des États-Unis ou ayant des liens contractuels avec de tels organismes, qui se trouvent en Bosnie-Herzégovine pour s'acquitter de tâches en lien avec les programmes d'assistance des États-Unis sont exonérés :

- 1) De l'impôt sur le revenu, des cotisations de sécurité sociale ou de tous autres impôts perçus en Bosnie-Herzégovine au titre des revenus découlant des programmes d'assistance des États-Unis;
- 2) De tous tarifs, droits de douane, droits à l'importation, TVA et autres taxes et droits assimilés exigibles en Bosnie-Herzégovine et prélevés sur les effets personnels ou le mobilier importés en Bosnie-Herzégovine pour leur usage personnel et celui de leur famille dans les six mois à compter de la date de leur arrivée en Bosnie-Herzégovine; ces effets personnels et ce mobilier utilisés en Bosnie-Herzégovine et exportés depuis ce territoire sont exonérés de tous droits à l'exportation;
- 3) Des impôts sur le loyer ou d'autres droits sur la location de résidences à usage privé de ces personnes ou de leur famille en Bosnie-Herzégovine; et
- 4) Des frais de visa, de titre de séjour, de permis de travail et d'autres frais d'autorisation, ainsi que de l'obligation de s'adresser personnellement aux autorités

compétentes pour l'obtention des documents exigés en Bosnie-Herzégovine, à condition toutefois que le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine, par le biais de son Ministère des affaires étrangères ou de tout autre ministère compétent, facilite et accélère les formalités de délivrance de visas, de titres de séjour, de permis de travail et d'autres autorisations que les membres du personnel (et leur famille) visés à l'alinéa c) de l'article 3 du présent Accord peuvent être tenus d'obtenir.

d) Les employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (et leur famille), à l'exception des citoyens ou résidents permanents de Bosnie-Herzégovine, qui se trouvent en Bosnie-Herzégovine pour s'acquitter de tâches en lien avec les programmes d'assistance des États-Unis et qui ne font pas partie de la mission diplomatique bénéficieront du même statut que celui accordé aux membres du personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

e) Dans le cas où des procédures d'exonération de la TVA, tel que prévu à l'article 3, n'existeraient pas au niveau des points de vente ou d'importation en Bosnie-Herzégovine, le Gouvernement de l'entité bénéficiant de l'assistance rembourse les sommes payées au titre de telles taxes suivant un mécanisme de remboursement approprié;

f) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme dérogeant aux dispositions relatives aux privilèges et immunités auxquels le personnel a droit.

Article 4

Les fonds introduits en Bosnie-Herzégovine pour les programmes d'assistance sont :

a) Convertibles dans toute devise en usage en Bosnie-Herzégovine au taux de change assurant le montant le plus élevé de ladite devise en échange de dollars des États-Unis, sous réserve qu'au moment de la conversion, la transaction soit conforme à la législation de la Bosnie-Herzégovine; et

b) Exonérés de toutes les obligations de contrôle des changes, d'investissement ou de dépôt pouvant être en vigueur en Bosnie-Herzégovine.

Article 5

Les dispositions du présent Accord sont applicables à et par toute entité ou subdivision du Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine.

Article 6

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine peuvent conclure à tout moment des arrangements facilitant la mise en œuvre du présent Accord.

Article 7

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. Ses dispositions s'appliquent à tous les organismes et toutes les personnes dès leur date d'arrivée en Bosnie-Herzégovine dans le cadre du programme d'assistance des États-Unis, que ce soit avant ou

après la date d'entrée en vigueur et s'appliquent également à toute assistance fournie avant ou après cette date. Le présent Accord peut être amendé ou révisé par convention écrite des Parties.

b) Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à 30 jours après réception par l'une ou l'autre des Parties d'une notification écrite de l'autre Partie de son intention de le dénoncer. Nonobstant une telle dénonciation, il s'applique à toute assistance fournie avant la date de dénonciation.

FAIT à Sarajevo, le 3 mai 1996, en anglais et en bosniaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN K. MENZIES
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine :

HASAN MURATOVIC
Premier Ministre

[LETTRES CONNEXES]

*Agence des États-Unis pour le développement international (USAID)
Bureau du Directeur
Sarajevo (Bosnie-Herzégovine)*

Le 3 mai 1996

Monsieur le Ministre,

L'objet de la présente lettre est de vous informer, sous réserve d'évolutions futures, que le Gouvernement des États-Unis pourrait solliciter une lettre d'accompagnement, signée par une autorité compétente de la Republika Srpska, confirmant que les modalités et conditions énoncées dans l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine relatif à l'assistance économique, technique et connexe au bénéfice de la Bosnie-Herzégovine (Accord bilatéral) recueillent l'agrément de la Republika Srpska et seront appliquées par le Gouvernement de celle-ci au niveau de toutes ses subdivisions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

CRAIG G. BUCK
Directeur
USAID/Bosnie-Herzégovine

Son Excellence
Monsieur Jadranko Prlic
Ministre des affaires étrangères
Bosnie-Herzégovine

*Agence des États-Unis pour le développement international (USAID)
Bureau du Directeur
Bosnie-Herzégovine*

Le 3 mai 1996

Monsieur le Premier Ministre,

L'objet de la présente lettre est d'établir les procédures de mise en œuvre de certaines modalités et conditions énoncées dans l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine relatif à la fourniture d'une assistance économique, technique et connexe au bénéfice de la Bosnie-Herzégovine (Accord bilatéral). Plus particulièrement, nous vous saurions gré de bien vouloir indiquer, en apposant votre signature ci-dessous, que le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine informera immédiatement les entités visées dans l'Accord bilatéral, par écrit, de chaque enregistrement effectué par un organisme et de sa mise à jour annuelle, conformément à l'alinéa e) de l'article II de l'Accord bilatéral. Cette notification en temps opportun permettra aux entités de s'acquitter de leurs responsabilités dans l'octroi des privilèges, immunités et exonérations nécessaires prévus par l'Accord bilatéral. Afin de faciliter la mise en œuvre effective de l'Accord bilatéral en vertu de l'alinéa a) de l'article VII, le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine informera également les entités de tout enregistrement effectué par un organisme avant la signature du présent Accord.

Nous attendons avec le plus grand intérêt la mise en œuvre fructueuse de nos programmes d'assistance en Bosnie-Herzégovine.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

CRAIG G. BUCK
Directeur
USAID/Bosnie-Herzégovine

Contresignataire :
HASAN MURATOVIC
Premier Ministre
Bosnie-Herzégovine
Le 7 mai 1996

cc : Fédération de Bosnie-Herzégovine

Son Excellence
Monsieur Hasan Muratovic
Premier Ministre
Bosnie-Herzégovine

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Le 3 mai 1996

Monsieur le Président, Monsieur le Vice-Président,

Dans le cadre de la signature de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine relatif au programme d'assistance économique, technique et connexe au bénéfice de la Bosnie-Herzégovine (Accord bilatéral), nous sollicitons, au nom de la Fédération de Bosnie-Herzégovine, les contreseings indiqués ci-dessous aux fins de confirmer ce qui suit :

La Fédération reconnaît que le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine s'engage à assumer certaines obligations en exécutant le présent Accord bilatéral. Les modalités et conditions prévues dans cet Accord recueillent l'agrément du Gouvernement de la Fédération et seront mises en œuvre au niveau de toutes les subdivisions de la Fédération.

Nous nous réjouissons à la perspective de collaborer avec la Fédération de Bosnie-Herzégovine afin de mettre en œuvre nos programmes d'assistance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, Monsieur le Vice-Président, les assurances de ma très haute considération.

JOHN K. MENZIES
Ambassadeur

Contreseing :
KRESIMIR ZUBAK
Président
Fédération de Bosnie-Herzégovine
Le 3 mai 1996

Contreseing :
EJUP GANIC
Vice-Président
Fédération de Bosnie-Herzégovine
Le 3 mai 1996

Son Excellence
Monsieur Kresimir Zubak
Président
Fédération de Bosnie-Herzégovine

et

Son Excellence
Monsieur Eyup Ganic
Vice-Président
Fédération de Bosnie-Herzégovine

No. 50031

**United States of America
and
Mexico**

Memorandum of Understanding between the United States of America and Mexico concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences (with annex). Mexico City, 7 May 1996

Entry into force: *7 May 1996 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 August 2012*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie (avec annexe). Mexico, 7 mai 1996

Entrée en vigueur : *7 mai 1996 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
NATIONAL CENTER FOR THE PREVENTION OF DISASTERS
OF THE
UNITED MEXICAN STATES
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH AND MAPPING SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the "USGS") and the National Center for the Prevention of Disasters of the United Mexican States (hereinafter referred to as the "CENAPRED") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the geological, geophysical, seismological, hydrogeological, disaster preparedness and mitigation, and mapping sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").
2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the CENAPRED (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the geological, geophysical, seismological, hydrogeological, disaster preparedness and mitigation, and mapping sciences.
3. This Memorandum will be subject to the terms of the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the United States of America and the United Mexican States, effected by exchange of Diplomatic Notes at Washington, D.C. on June 15, 1972, (as amended). In the event of an inconsistency between the Agreement and this MOU, the terms of the Agreement shall prevail.

4. For cooperation requested by the CENAPRED that may extend into subjects outside the authority of the USGS, the USGS may, with the consent of the CENAPRED and to the extent permitted by United States laws and policies, endeavor to include the participation of other United States entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

5. For cooperation requested by the USGS that may extend into subjects outside the authority of the CENAPRED, the CENAPRED may, with the consent of the USGS and to the extent permitted by Mexican laws and policies, endeavor to include the participation of other Mexican entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, training, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- a. Assessment and mitigation of geologic hazards and risks (volcanoes, earthquakes, landslides, and tsunami);
- b. Geologic mapping;
- c. Disaster preparedness and mitigation studies;
- d. The environment;
- e. Remote sensing;
- f. Water resources and other hydrologic investigations; and
- g. Publications, libraries, and information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

ARTICLE III. SOURCE OF FUNDING

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of appropriated funds, resources and personnel of each Party. Financial arrangements shall be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each activity.

ARTICLE IV. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by the provisions of Annex I of the Agreement, as amended. Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment, are set forth in Annex I of this Memorandum which constitutes an integral part of this Memorandum.

ARTICLE V. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

ARTICLE VI. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

The Parties shall designate representatives who, at such times as the Parties may agree, shall review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall be controlling.

ARTICLE VIII. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until terminated. It may be amended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

Done at Mexico City, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL
SURVEY OF THE DEPARTMENT
OF THE INTERIOR OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE NATIONAL CENTER
FOR THE PREVENTION OF
DISASTERS OF THE
UNITED MEXICAN STATES:

R D Krushensky

Signature

Richard D. Krushensky

Name

Staff Scientist for Latin America

Title

May 7, 1996

Date

Roberto Meli

Signature

Roberto Meli

Name

Director General

Title

May 7, 1996

Date

ANNEX I

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations, shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export-controlled information shall be marked to identify it as export-controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL U.S. GEOLOGICAL SURVEY DEL
DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL
CENTRO NACIONAL DE PREVENCION DE DESASTRES
DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
EN LO CONCERNIENTE A
LA COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA
EN CIENCIAS DE LA TIERRA Y CARTOGRAFIA

ARTICULO I. ALCANCE Y OBJETIVOS

1. El U.S. Geological Survey del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América (denominado en lo sucesivo como el "USGS") y el Centro Nacional de Prevención de Desastres de los Estados Mexicanos (denominado en lo sucesivo como el "CENAPRED"), por este acto acuerdan emprender actividades de cooperación científica y técnica en las ciencias geológicas, geofísicas, sismológicas, hidrológicas, de preparación y mitigación de desastres y de cartografía, de conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento (denominado en lo sucesivo como el "Memorándum").
2. El Memorándum tiene como objetivo proporcionar un marco para el intercambio de conocimientos científicos y técnicos, y el aumento de las capacidades científicas y técnicas del USGS y del CENAPRED (denominados en lo sucesivo como las "Partes"), con respecto a las ciencias geológicas, geofísicas, sismológicas, hidrogeológicas, de preparación y mitigación de desastres y de cartografía.
3. El presente Memorándum estará sujeto y se llevará cabo conforme a los términos del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, el cual tuvo efecto mediante el intercambio de Notas Diplomáticas celebrado en Washington, D.C., el 15 de Junio de 1972, según enmiendas del 10 de agosto y 22 de septiembre de 1994 (el Acuerdo). En caso de discordancia entre el Acuerdo y el presente Memorándum de Entendimiento, prevalecerán los términos del Acuerdo.

4. Para responder a los solicitudes de cooperación que formule el CENAPRED y que incluyan temas que estén fuera del dominio del USGS, este último podrá, con el consentimiento del CENAPRED y hasta donde lo permitan las leyes y políticas existentes en los Estados Unidos de América, realizar esfuerzos por incluir la participación de otras entidades de los Estados Unidos de América en el desarrollo y puesta en marcha de actividades, dentro del alcance del presente Memorándum.

5. Para responder a solicitudes de cooperación que formule el USGS y que incluyan temas que estén fuera del dominio del CENAPRED, este último podrá, con el consentimiento del USGS y hasta donde lo permitan las leyes y políticas existentes en los Estados Unidos Mexicanos, realizar esfuerzos por incluir la participación de otras entidades de los Estados Unidos Mexicanos en el desarrollo y puesta en marcha de actividades, dentro del alcance del presente Memorándum.

ARTICULO II. ACTIVIDADES DE COOPERACION

1. Bajo este Memorándum, los modos de cooperación podrán consistir en intercambios de información técnica, visitas, capacitación e investigaciones de cooperación, compatibles con los programas en curso de las Partes. Las áreas específicas de cooperación podrán incluir, sin limitarse a, las siguientes áreas de interés mutuo:

- a. Estimación y mitigación de riesgos y peligros geológicos (volcanes, sismos, derrumbes, y tsunamis);
- b. Cartografía geológica;
- c. Estudios sobre preparación y mitigación de desastres;
- d. Medio ambiente;
- e. Teledetección;
- f. Recursos hidráulicos y otras investigaciones de carácter hidráulico, y
- g. Publicaciones, bibliotecas y sistemas de información.

2. Bajo este Memorándum, las actividades deberán emprenderse de conformidad con las leyes, reglamentos y procedimientos de cada país.

ARTICULO III. FUENTE DE LOS FONDOS

Bajo este Memorándum, las actividades de cooperación se sujetarán a la disponibilidad de fondos, recursos y personal asignados a cada Parte. Las Partes realizarán los acuerdos financieros por escrito, antes de que se inicie cada actividad.

ARTICULO IV. PROPIEDAD INTELECTUAL Y OBLIGACIONES DE SEGURIDAD

Las disposiciones para proteger y repartir la propiedad intelectual que se origine o proporcione en el transcurso de las actividades de cooperación bajo el presente Memorándum estarán regidas por las disposiciones del Anexo I del Acuerdo enmendado. Las disposiciones correspondientes a la protección de la información confidencial y de la información y equipos no confidenciales que estén bajo controles de exportación en el Anexo I de este Memorándum, que forma parte integral del mismo.

ARTICULO V. RENUNCIA

Bajo de este Memorándum, la información que transmita una Parte a la otra, deberá ser precisa al mejor saber y entender de la Parte transmisora; sin embargo, la Parte transmisora no garantizará la idoneidad de la información transmitida para cualquier uso o aplicación particular que de ella haga la Parte receptora o tercera parte alguna.

ARTICULO VI. PLANEACION Y REVISION DE LAS ACTIVIDADES

Las Partes deberán nombrar representantes que, cuando ellas así lo acuerden, deberán revisar las actividades bajo este Memorándum, y desarrollar propuestas para actividades futuras en su oportunidad.

ARTICULO VII. ANEXOS DEL PROYECTO

Las Partes deberán acordar, de antemano y por escrito, cualquier actividad realizada bajo este Memorándum. Siempre que se planea una actividad diferente al intercambio de información técnica o a las visitas por parte de individuos, esta actividad deberá describirse, de común acuerdo, en un Proyecto Anexo a este Memorándum, el cual deberá exponer, en terminos propios a la actividad, un plan de trabajo, los requerimientos de personal, las estimaciones de los costos, la fuente de los fondos y otros compromisos, obligaciones o condiciones que no esten incluidos en este Memorándum. En caso de inconsistencia entre los términos del presente Memorándum y los del Proyecto Anexo, predominarán los términos del primero.

ARTICULO VIII. VIGENCIA Y TERMINACION

El presente Memorándum entrará en vigor al firmarlo ambas Partes y será vigente hasta su terminación. Podrá ser modificado mediante un acuerdo mutuo y por escrito; y cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado, en cualquier momento, mediante un aviso escrito a la otra Parte, con noventa (90) dias de anticipación. A menos que se acuerde lo contrario, la terminación de este Memorándum no afectará la validez o duración de aquellos proyectos que, bajo el presente Memorándum, se hayan iniciado antes de dicha terminación.

Elaborado en Mexico, por duplicado, en los idiomas inglés y español; ambos textos son igualmente auténticos.

POR EL U.S. GEOLOGICAL
SURVEY DEL DEPARTAMENTO
DEL INTERIOR DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

POR EL CENTRO NACIONAL
DE PREVENCION DE
DESASTRES DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

R D Krushensky

Roberto Meli

Firma

Firma

Richard D. Krushensky

Roberto Meli

Nombre

Nombre

Jefe del Section America Latina

Director General de CENAPRED

Cargo

Cargo

Mayo 7, 1996

Mayo 7, 1996

Fecha

Fecha

ANEXO I

OBLIGACIONES DE SEGURIDAD

I. PROTECCION DE LA INFORMACION

Ambas Partes acuerdan que las actividades de cooperación emprendidas bajo este Memorándum serán normalmente de investigación abierta, disponible al público, y para publicación. Cuando cualquier actividad, información o equipo que ha de compartirse, o cualquier resultado anticipado de una actividad de cooperación, emprendida conforme al presente Memorándum, requieran protección en pro de la defensa nacional o de las relaciones extranjeras de una Parte, dicha Parte hará la debida notificación a la otra Parte antes de emprender la actividad o de compartir la información o el equipo. Las Partes celebrarán consultas para identificar las medidas apropiadas que éstas deban acordar para la protección de la información o el equipo.

II. TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA

La transferencia de información o equipos no confidenciales que ambas Partes realicen y que esté bajo controles de exportación, se deberá realizar de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes de cada Parte. Si alguna de las Partes lo considera necesario, deberán incorporarse a los contratos o disposiciones de instrumentación media detallados para evitar transferencias sin autorización o devoluciones de dicha información o equipo. La información sujeta a controles de exportación deberá marcarse para identificarla como tal, e identificar también cualquier restricción para su futuro uso o transferencia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE ET DE LA CARTOGRAPHIE

Article premier. Portée et objectifs

1. Le Service géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « USGS ») et le Centre national pour la prévention des catastrophes des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « CENAPRED ») conviennent par les présentes de mettre en place une coopération scientifique et technique dans les domaines de la géologie, de la géophysique, de la sismologie, de l'hydrogéologie, de la préparation aux catastrophes, de l'atténuation des effets de celles-ci et de la cartographie, conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « le Mémoire »).

2. Le présent Mémoire a pour objet de donner un cadre à l'échange des connaissances scientifiques et techniques et au renforcement des capacités scientifiques et techniques de l'USGS et du CENAPRED (ci-après dénommés « les Parties ») dans les domaines de la géologie, de la géophysique, de la sismologie, de l'hydrogéologie, de la préparation aux catastrophes, de l'atténuation des effets de celles-ci et de la cartographie.

3. Le présent Mémoire est appliqué conformément aux termes de l'Accord pour la coopération scientifique et technique entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, conclu par échange de notes diplomatiques à Washington D.C. le 15 juin 1972 (tel que modifié). En cas d'incohérence entre l'Accord et le présent Mémoire, les dispositions de l'Accord prévalent.

4. Lorsque le CENAPRED demande une coopération qui s'étend à des domaines ne relevant pas de la compétence de l'USGS, ce dernier peut, avec le consentement du CENAPRED et dans la mesure autorisée par les lois et politiques des États-Unis, s'efforcer de faire participer d'autres entités des États-Unis à l'élaboration et à l'exécution d'activités relevant du présent Mémoire.

5. Lorsque l'USGS demande une coopération qui s'étend à des domaines ne relevant pas de la compétence du CENAPRED, ce dernier peut, avec le consentement de l'USGS et dans la mesure autorisée par les lois et politiques du Mexique, s'efforcer de faire participer d'autres entités du Mexique à l'élaboration et à l'exécution d'activités relevant du présent Mémoire.

Article II. Activités de coopération

1. La collaboration menée aux termes du présent Mémoire peut prendre la forme d'échanges d'informations techniques, de visites, de formations et de recherches en coopération avec les programmes en cours des Parties. La coopération peut notamment porter sur les domaines d'intérêt réciproque ci-après, sans toutefois s'y limiter :

a) Évaluation et atténuation des dangers et des risques géologiques (volcans, tremblements de terre, glissements de terrain et tsunamis);

- b) Cartographie géologique;
- c) Études pour la préparation aux catastrophes et l'atténuation des effets de celles-ci;
- d) Environnement;
- e) Télédétection;
- f) Ressources en eau et autres enquêtes hydrologiques; et
- g) Publications, bibliothèques et systèmes d'information.

2. Les activités relevant du présent Mémorandum sont menées conformément aux lois, aux règlements et aux procédures applicables dans chacun des pays.

Article III. Sources de financement

La réalisation des activités de coopération relevant du présent Mémorandum est subordonnée à la disponibilité de fonds, de ressources et de personnel suffisants pour chacune des Parties. Les Parties conviennent par écrit des conditions de financement avant le début de chaque activité.

Article IV. Obligations en matière de propriété intellectuelle et de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et à la mise en circulation des produits de propriété intellectuelle créés ou fournis dans le cadre des activités de coopération menées au titre du présent Mémorandum sont régies par les dispositions de l'annexe I de l'Accord, telle que modifiée. Les dispositions pour la protection des informations classifiées et des informations ou du matériel non classifiés dont l'exportation est soumise à contrôle sont fixées dans l'annexe I du présent Mémorandum, laquelle en fait partie intégrante.

Article V. Dénier de responsabilité

Les informations qu'une Partie transmet à l'autre au titre du présent Mémorandum sont exactes pour autant que la Partie qui les transmet puisse en juger, mais ladite Partie ne garantit pas que les informations transmises conviennent à un usage particulier ni à une application particulière par la Partie qui les reçoit ou par toute autre partie.

Article VI. Planification et évaluation des activités

Les Parties désignent des représentants qui, à des dates convenues entre les Parties, évaluent les activités relevant du présent Mémorandum et formulent des propositions pour des activités futures, le cas échéant.

Article VII. Annexes de projet

Toute activité relevant du présent Mémorandum doit faire l'objet d'un accord écrit préalable entre les Parties. Lorsque l'activité prévue va au-delà d'un échange d'informations techniques ou de visites de personnes, elle est décrite dans une annexe de projet agréée au présent Mémorandum, qui énonce en termes adaptés à cette activité le plan de travail, les besoins en personnel, les coûts estimatifs, la source du financement et tous autres engagements, toutes obligations ou conditions

qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas d'incohérence entre les dispositions du présent Mémorandum et les dispositions d'une annexe de projet, les premières font autorité.

Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation. Il peut faire l'objet d'un amendement sur accord écrit des deux Parties et peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, moyennant un préavis de 90 jours adressé par écrit à l'autre Partie. Sauf convention contraire, la dénonciation du présent Mémorandum n'a d'effet ni sur la validité, ni sur la durée des projets relevant du présent Mémorandum lancés avant ladite dénonciation.

FAIT à Mexico, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service géologique du Département de l'intérieur
des États-Unis d'Amérique :

R. D. KRUSHENSKY
Scientifique pour l'Amérique latine
Date : 7 mai 1996

Pour le Centre national pour la prévention des catastrophes
des États-Unis du Mexique :

ROBERTO MELI
Directeur général
Date : 7 mai 1996

ANNEXE I

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. PROTECTION DES INFORMATIONS

Les deux Parties conviennent qu'il ne peut être fourni, dans le cadre du présent Mémorandum, des informations ou du matériel nécessitant une protection pour des raisons de défense nationale ou de relations étrangères de l'une ou l'autre d'entre elles et classifiés conformément aux lois et règlements nationaux applicables. Si des informations ou du matériel dont on sait ou dont on pense qu'ils nécessitent une telle protection sont mis en évidence dans le cadre d'activités de coopération entreprises en vertu du présent Mémorandum, l'attention des autorités compétentes est immédiatement attirée sur le cas et les Parties se consultent au sujet des mesures de sécurité voulues, dont il sera convenu par écrit et qui seront appliquées aux informations ou au matériel. Si nécessaire, les Parties modifient le présent Mémorandum de façon à y inclure lesdites mesures.

II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert entre les Parties d'informations ou de matériel non classifiés dont l'exportation est soumise à contrôle s'effectue conformément aux lois et aux règlements applicables de chacune d'elles. Si l'une ou l'autre des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert ou du retransfert non autorisé desdites informations ou dudit matériel sont intégrées dans les contrats ou dans les arrangements de mise en œuvre. Les informations dont l'exportation est soumise à contrôle sont marquées de façon à être identifiées comme telles et à énumérer toute restriction quant à leur utilisation ou à leur transfert ultérieurs.

No. 50032

**United States of America
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia on the protection and preservation of certain cultural properties. Washington, 8 May 1996

Entry into force: *23 June 1997 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 August 2012*

**États-Unis d'Amérique
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la protection et la préservation de certains biens culturels. Washington, 8 mai 1996

Entrée en vigueur : *23 juin 1997 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE
PROTECTION AND PRESERVATION OF CERTAIN CULTURAL PROPERTIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as Parties),

Desirous of successful mutual cooperation in the fields of culture and cultural heritage of either state,

Convinced that such an agreement will contribute to the strengthening of numerous contacts between the two states,

Bearing in mind the respect due to fundamental human rights, and seeking to promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial or religious groups,

Convinced that each culture has a dignity and a value which must be respected and preserved, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind,

Desiring to enhance the protection of cultural heritage and provide access to the treasures of national and world culture without discrimination,

Considering that deterioration or disappearance of items of the cultural heritage constitutes a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Considering that the protection of cultural heritage can be effective only if organized both nationally and internationally among states working in close cooperation,

Considering the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and

Desirous of elaborating concrete steps in furtherance of the principles and purposes of the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage with respect to certain items of cultural heritage of the victims of genocide during the Second World War

Have agreed as follows:

Article 1

Each Party will take appropriate steps to protect and preserve the cultural heritage of all national, religious, or ethnic groups (hereinafter referred to as “groups”) that reside or resided in its territory and were victims of genocide in this territory during the Second World War.

The term “cultural heritage” for the purposes of this Agreement means places of worship, sites of historical significance, monuments, cemeteries, and memorials to the dead, as well as archival materials relating thereto.

Article 2

The Parties shall cooperate in identifying lists of appropriate items falling within the scope of Article 1, particularly those which are in danger of deterioration or destruction. Either Party may publish such lists.

Article 3

Each Party will ensure that there is no discrimination, in form or in fact, against the cultural heritage of any group referred to in Article 1 or against the nationals of the other Party in the scope and application of its laws and regulations concerning:

- (a) the protection and preservation of their cultural heritage;
- (b) the right to contribute to the protection and preservation of their cultural heritage; and
- (c) public access thereto.

Article 4

In cases where the group concerned, referred to in Article 1, is unable, on its own, to ensure adequate protection and preservation of its cultural heritage, each Party shall take special steps to ensure such protection and preservation of cultural heritage within its territory and shall invite the cooperation of the other Party and its nationals where assistance is required for this purpose.

Article 5

Properties of cultural heritage, referred to in Article 4, that are of special significance shall be designated in the lists of items of cultural heritage. Such lists shall be publicly announced and communicated to competent state and local authorities.

All properties of cultural heritage so designated shall be protected, preserved, and marked in the manner stipulated by valid legal internal regulations of either Party. Public access thereto shall be assured.

Such lists of items of cultural heritage shall be designated by the Commission referred to in Article 6 hereof. The Commission may also designate properties for inclusion in the list at any time.

Article 6

A Joint Cultural Heritage Commission is hereby established to oversee the operations of the lists referred to in Articles 2 and 5, and to perform such other functions as are delegated to it by the Parties. Each Party shall appoint one member of the Commission, who may be assisted by alternates and advisers. Decisions of the Commission shall require the assent of both members. The Parties shall cooperate in supplying the Commission with access to the items of cultural heritage and information necessary for the execution of its responsibilities.

Each Party through its representative on the Joint Cultural Heritage Commission (JCHC) referred to in the first paragraph hereof may request that special arrangements, as appropriate, be worked out under the procedures of the Joint Cultural Heritage Commission to protect and preserve the cultural heritage of the other Party of groups not covered under Article 1, in cases where such cultural heritage is associated with the cultural heritage abroad of the requesting Party and is in need for any reason of protection and preservation. The other Party will consider steps, within the scope of its laws and regulations, to respond to the request.

The Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the American side. The Ministry of Culture of the Republic of Slovenia-Authority of the Republic of Slovenia for Cultural Heritage shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the Slovenian side. Either Party may, by diplomatic note to the other, change its Executive Agent.

Article 7

Nothing in this Agreement shall be construed to relieve either Party of its obligations under the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage or any other Agreement for the protection of cultural heritage.

Article 8

This Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of both countries and the availability of funds.

Article 9

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be submitted to the Agents referred to in the third paragraph of Article 6.

Article 10

This Agreement shall enter into force upon the exchange of notes by which the Parties inform each other about the fulfillment of their respective constitutional requirements for entering into international agreements.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of a six-month period from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other through diplomatic channels.

DONE at Washington this eighth day of May 1996, in duplicate in the English and Slovene languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Al Gore

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA:

Janez Dmrovsek

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

**SPORAZUM MED VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE
IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
O ZAŠČITI IN OHRANJANJU NEKATERIH KULTURNIH PREDMETOV
IN DOBRIN**

Vlada Združenih držav Amerike in Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu pogodbenici) sta se,

v želji po uspešnem medsebojnem sodelovanju v kulturi in kulturni dediščini obeh držav,

v prepričanju, da bo tak sporazum prispeval k utrditvi številnih stikov med državama,

ob spoštovanju temeljnih človekovih pravic in v prizadevanju za krepitev razumevanja, strpnosti in prijateljstva med vsemi narodi, rasnimi oziroma verskimi skupinami,

v prepričanju, da ima vsaka kultura dostojanstvo in vrednost, ki ju je treba spoštovati in ohranjati, in da so vse kulture del skupne dediščine, ki pripadajo vsemu človeštvu,

v želji, da okrepiata varstvo kulturne dediščine in zagotovita dostop do zakladov narodne in svetovne kulture brez razlike,

glede na to da je propadanje ali izginotje predmetov kulturne dediščine škodljivo siromašenje dediščine vseh narodov sveta,

glede na to da je varstvo kulturne dediščine lahko učinkovito le, če je organizirano tako v državnem kot v mednarodnem okviru, in sicer v tesnem sodelovanju med državami,

ob upoštevanju načel Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, in v želji po oblikovanju konkretnih ukrepov v podporo načelom in namenom Konvencije za varstvo svetovne kulturne in naravne dediščine iz leta 1972 glede nekaterih predmetov kulturne dediščine žrtev genocida med drugo svetovno vojno

dogovorili naslednje:

1. člen

Vsaka pogodbenica bo primerno ukrepala, da bo zavarovala in ohranila kulturno dediščino vseh narodnih, verskih ali etničnih skupin (v nadaljevanju "skupin"), ki bivajo ali so bivale na njenem ozemlju in so bile med drugo svetovno vojno žrtve genocida na tem ozemlju.

Za namene tega sporazuma pomeni izraz "kulturna dediščina" mesta, kjer se opravlja bogoslužje, kraje zgodovinskega pomena, spomenike, pokopališča, spominska obeležja mrtvim ter arhivsko gradivo, ki se na to nanaša.

2. člen

Pogodbenici sodelujeta pri določanju seznamov ustreznih predmetov iz 1. člena, še zlasti tistih, ki jim preti propad ali uničenje. Vsaka pogodbenica lahko objavi take sezname.

3. člen

Vsaka pogodbenica bo zagotavljala, da ne bo prihajalo do formalne ali dejanske diskriminacije kulturne dediščine katere koli skupine iz 1. člena ali državljanov druge pogodbenice v okviru in uporabi njenih zakonov in predpisov, ki se nanašajo na:

- a) varstvo in ohranjanje njihove kulturne dediščine;
- b) pravico prispevati k varstvu in ohranjanju njihove kulturne dediščine in
- c) javen dostop do te dediščine.

4. člen

Kadar določena skupina iz 1. člena ne bo sama mogla zagotavljati ustreznega varstva in ohranjanja svoje kulturne dediščine, bo vsaka pogodbenica sprejela posebne ukrepe za zagotavljanje takega varstva in ohranjanja kulturne dediščine na svojem ozemlju in k sodelovanju povabila drugo pogodbenico ter njene državljane, kadar je pomoč v ta namen potrebna.

5. člen

Dobrine kulturne dediščine iz 4. člena, ki so posebnega pomena, se navedejo v seznamih predmetov kulturne dediščine. Takšni seznamu se javno objavijo in pošljejo pristojnim državnim in lokalnim oblastem.

Vse tako določene dobrine kulturne dediščine se varujejo, ohranjajo in označujejo na način, ki je določen z veljavnimi notranjimi predpisi vsake od pogodbenic. Zagotovi se, da so dostopni za javnost.

Sezname predmetov kulturne dediščine bo določila komisija, omenjena v 6. členu. Komisija lahko tudi določi dobrine, ki naj se kadar koli vključijo v seznam.

6. člen

Ustanovi se skupna komisija za kulturno dediščino z namenom, da nadzira dejavnosti v zvezi s seznamu iz 2. in 5. člena in da opravlja vse druge naloge, ki jih ji poverita pogodbenici. Vsaka pogodbenica imenuje enega člana komisije, ki mu lahko pomagajo namestniki in svetovalci. Za odločitve komisije je potrebno soglasje obeh članov. Pogodbenici sodelujeta s komisijo tako, da ji zagotavljata dostop do predmetov kulturne dediščine in vse potrebne podatke za opravljanje njenih nalog.

Vsaka pogodbenica lahko po svojem predstavniku v Skupni komisiji za kulturno dediščino (SKKD) iz prvega odstavka zahteva, če je to primerno, da se po postopkih Skupne komisije za kulturno dediščino izdelajo posebni dogovori za varovanje in ohranjanje kulturne dediščine druge pogodbenice za skupine, ki niso vključene v 1. člen, in sicer v primerih, ko je taka kulturna dediščina povezana s kulturno dediščino pogodbenice, ki to zahteva, v tujini in jo je treba iz kakršnega koli razloga zavarovati in ohraniti. Druga pogodbenica bo v skladu s svojimi zakoni in predpisi proučila ukrepe z namenom odziva na tako zahtevo.

Izvršilni organ za izvajanje tega sporazuma na ameriški strani je Komisija za ohranjanje ameriške dediščine v tujini. Izvršilni organ za izvajanje tega sporazuma na slovenski strani je Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije - Uprava za varstvo kulturne dediščine. Vsaka pogodbenica lahko z diplomatsko noto drugi pogodbenici spremeni svoj izvršilni organ.

7. člen

V tem sporazumu ni ničesar, kar bi eno ali drugo pogodbenico oproščalo obveznosti, ki izhajajo iz Konvencije o varstvu svetovne kulturne in naravne dediščine iz leta 1972 ali katerega koli drugega sporazuma o varstvu kulturne dediščine.

8. člen

Ta sporazum se izvaja v skladu z zakoni in predpisi obeh držav in v skladu z razpoložljivimi sredstvi.

9. člen

Spori zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma se predložijo organoma, omenjenima v tretjem odstavku 6. člena.

10. člen

Ta sporazum začne veljati z izmenjavo not, s katerima se pogodbenici obvestita o izpolnitvi svojih ustavnih zahtev za uveljavitev mednarodnih sporazumov.

Ta sporazum velja pet let in po izteku tega obdobja ostane v veljavi do izteka šestmesečnega obdobja od dneva, ko ena ali druga pogodbenica pisno obvesti drugo po diplomatski poti, da odpoveduje sporazum.

Sestavljeno v Washington dne 8. maja 1996 v dvojniku v angleškem in slovenskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno.

ZA VLADO
ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE

Al Gore

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE

Janez Drnovsek

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À LA PROTECTION ET LA PRÉSERVATION DE CERTAINS BIENS CULTURELS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie (dénommées ci-après « les Parties »),

Désireux de promouvoir une coopération mutuelle fructueuse dans les domaines de la culture et du patrimoine culturel des deux États,

Convaincus qu'un tel accord contribuera au renforcement des nombreux contacts existant entre les deux États,

Soucieux de respecter les droits fondamentaux de l'homme et de promouvoir la compréhension, la tolérance et l'amitié entre tous les peuples, toutes les races et toutes les religions,

Convaincus que chaque culture possède une dignité et une valeur qui doivent être respectées et préservées et que toutes les cultures font partie du patrimoine commun de l'humanité tout entière,

Désirant renforcer la protection du patrimoine culturel et donner accès aux trésors de la culture nationale et mondiale sans discrimination,

Considérant que la dégradation ou la disparition de biens du patrimoine culturel constitue un appauvrissement dangereux du patrimoine de tous les peuples du monde,

Considérant que la protection du patrimoine culturel ne peut être efficace que si elle est organisée à l'échelle nationale et internationale en étroite coopération entre les États,

Considérant les principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki,

Désireux d'élaborer des mesures concrètes pour la réalisation des principes et des buts de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel de 1972, à l'égard de certains biens du patrimoine culturel des victimes du génocide qui s'est déroulé au cours de la deuxième guerre mondiale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie prend les mesures voulues pour protéger et préserver le patrimoine culturel de tous les groupes nationaux, religieux ou ethniques (dénommés ci-après « les groupes ») qui résident ou résidaient sur son territoire et qui, comme tels, ont été victimes sur son territoire du génocide qui s'est déroulé au cours de la deuxième guerre mondiale.

Aux fins du présent Accord, on entend par « patrimoine culturel » les lieux de culte, les sites présentant une importance historique, les monuments, les cimetières et les monuments aux morts, ainsi que les archives qui s'y rapportent.

Article 2

Les Parties coopèrent à l'identification des biens du patrimoine culturel dont il est question à l'article premier, en particulier ceux qui risquent de se dégrader ou d'être détruits. Chacune des Parties peut publier les listes de ces biens.

Article 3

Chaque Partie veille à ce que le patrimoine culturel d'un groupe visé à l'article premier ci-dessus ou d'un national de l'autre Partie ne fasse l'objet d'aucune discrimination, officielle ou de fait, quant à la portée et à l'application de ses lois et règlements concernant :

- a) La protection et la préservation de son patrimoine culturel;
- b) Le droit de contribuer à la protection et à la préservation de son patrimoine culturel; et
- c) L'accès de la population à ce patrimoine culturel.

Article 4

Lorsque le groupe concerné, visé à l'article premier ci-dessus, n'est pas en mesure d'assurer lui-même comme il convient la protection et la préservation de son patrimoine culturel, chaque Partie prend des mesures spéciales afin d'assurer une telle protection et préservation du patrimoine culturel sur son territoire, et fait appel à la coopération de l'autre Partie et de ses nationaux lorsque leur assistance est nécessaire à cette fin.

Article 5

Les biens dont il est question à l'article 4 ci-dessus et qui présentent une importance particulière sont inscrits sur les listes de biens du patrimoine culturel. Ces listes sont rendues publiques et communiquées aux autorités compétentes des collectivités locales.

Tous les biens désignés comme appartenant au patrimoine culturel doivent être protégés, préservés et signalés de la manière stipulée par une réglementation juridique valide, mise en place sur le plan interne par chacune des Parties. Le public aura accès à ces biens.

La commission dont il est question à l'article 6 ci-après peut à tout moment désigner de nouveaux biens du patrimoine culturel pour inscription sur les listes.

Article 6

Il est créé une Commission mixte du patrimoine culturel (ci-après dénommée la « Commission »), qui est chargée de veiller à l'établissement des listes dont il est question aux articles 2 et 5 ci-dessus et de s'acquitter de toutes autres fonctions que les Parties lui confient. Chaque Partie nomme un membre de la Commission, lequel pourra être assisté de suppléants ou de conseillers. Les décisions de la Commission sont assujetties au consentement des deux membres. Les Parties coopèrent pour donner à la Commission accès aux biens du patrimoine culturel et aux renseignements nécessaires pour s'acquitter de ses fonctions.

Chaque Partie, par l'entremise de ses représentants auprès de la Commission visée au paragraphe ci-dessus, peut demander que des arrangements spéciaux soient établis, selon que de besoin, au titre des procédures de la Commission pour protéger et préserver le patrimoine culturel de l'autre Partie ou de groupes relevant de l'autre Partie non visés par l'article premier du présent Accord dans les cas où ce patrimoine culturel est associé au patrimoine culturel à l'étranger de la Partie requérante et nécessite pour quelque raison que ce soit d'être protégé ou préservé. L'autre Partie envisage de prendre des mesures, dans le cadre de sa législation et de sa réglementation, pour donner suite à la requête.

La Commission pour la préservation du patrimoine américain à l'étranger (Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad) est l'agent d'exécution du présent Accord pour la Partie américaine. Le Ministère de la culture de la République de Slovénie – Autorité de la République de Slovénie pour le patrimoine culturel est l'agent d'exécution du présent Accord pour la Partie slovène. L'une ou l'autre Partie peut changer d'agent d'exécution au moyen d'une note diplomatique adressée à l'autre Partie.

Article 7

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme exemptant l'une ou l'autre des Parties de ses obligations aux termes de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel de 1972, ou de tout autre accord relatif à la protection du patrimoine culturel.

Article 8

Le présent Accord sera mis en œuvre dans la limite des fonds disponibles et en conformité avec les lois et règlements des deux pays.

Article 9

Tout différend s'élevant quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est soumis pour règlement aux agents d'exécution visés au troisième paragraphe de l'article 6 du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des notes par lesquelles les Parties se seront informées que leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été accomplies.

L'Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans puis jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncé par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

FAIT à Washington, D.C. le 8 mai 1996, en double exemplaire, dans les langues anglaise et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-d'Amérique :

AL GORE

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

JANEZ DRNOVSEK

No. 50033

**United States of America
and
Slovenia**

Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia concerning security measures for the protection of classified military information. Washington, 8 May 1996

Entry into force: *27 June 1997 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 August 2012*

**États-Unis d'Amérique
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif aux mesures de sécurité pour la protection des renseignements militaires classifiés. Washington, 8 mai 1996

Entrée en vigueur : *27 juin 1997 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA CONCERNING SECURITY MEASURES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter the Parties), in furtherance of mutual cooperation and to ensure the protection of classified military information, have agreed as follows:

ARTICLE 1. APPLICABILITY

A. Classified military information provided directly or indirectly by one Party to the other Party, or to an officer or other representative of the Parties, shall be protected according to the terms set forth herein.

B. For the purpose of this Agreement, classified military information is information that is generated by or for the Department of Defense of the United States of America or the Ministry of Defense of the Republic of Slovenia, or that is under their jurisdiction or control, and which requires protection in the interests of national security of the Parties. For the United States of America, classified military information is marked CONFIDENTIAL, SECRET, or TOP SECRET. For the Republic of Slovenia, classified military information is marked:

1. OBRAMBA – VOJAŠKA SKRIVNOST – ZAUPNO (translation: Defense – Military Secret – Confidential); OBRAMBA – URADNA SKRIVNOST – ZAUPNO (translation: Defense – Official Secret – Confidential).

2. OBRAMBA – DRŽAVNA SKRIVNOST (translation: Defense – State Secret); OBRAMBA – VOJAŠKA SKRIVNOST – STROGO ZAUPNO (translation: Defense – Military Secret – Top Secret); OBRAMBA – URADNA SKRIVNOST – STROGO ZAUPNO (translation: Defense – Official Secret – Top Secret).

The information may be in oral, visual or documentary form, or in the form of equipment or technology.

ARTICLE 2. IMPLEMENTING AGENCIES

Supplemental agreements under this Agreement may be concluded by the designated implementing agencies. For the Government of the United States of America, the implementing agency shall be the Department of Defense. For the Government of the Republic of Slovenia, the implementing agency shall be the Ministry of Defense.

ARTICLE 3. ACCESS

No individual shall be entitled to access to the information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and who have been granted a personnel security clearance in accordance with the prescribed standards of the Parties. The Parties shall ensure that:

A. The recipient Party will not release the information to a third-country government, person or other entity of a third country without the approval of the releasing Party;

B. The recipient Party will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing Party;

C. The recipient Party will not use the information for other than the purpose for which it was provided;

D. The recipient Party will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information; and

E. Each facility or establishment that handles classified military information shall maintain a registry of the clearances of individuals at the facility or establishment who are authorized to have access to such information.

ARTICLE 4. PERSONNEL SECURITY

A. The determination on the granting of a personnel security clearance to an individual shall be consistent with the interests of national security and shall be based upon all available information indicating that the individual satisfies all security criteria which a person handling classified information must meet.

B. An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the above criteria have been met, shall be conducted by the Parties with respect to any individual to be granted access to classified information covered by this Agreement.

C. Before a representative of a Party releases classified information to an officer or representative of the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the officer or representative possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes and that the information will be protected by the receiving Party.

ARTICLE 5. VISITS

Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified military information is required, shall be limited to those necessary for official purposes. Authorizations to visit the facilities and establishments shall be granted only by government officials designated by the Parties. The Parties or their designee shall be responsible for advising the facility or establishment of the proposed visit, and the scope and highest level of classified information that may be furnished to the visitor. Requests for visits by representatives of the Parties shall be submitted through the United States Defense Attache Office in the Republic of Slovenia, in the case of United States visitors, and through the Republic of Slovenia Defense Attache Office in Washington, D.C., in the case of Slovenian visitors.

ARTICLE 6. PHYSICAL SECURITY

A. The Parties shall be responsible for all classified military information of the other Party while in transit or storage within their territory.

B. The Parties shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where the information of the other Party is available and shall assure that qualified individuals are appointed for each such facility or establishment who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

C. The information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access pursuant to Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 7. TRANSMISSION

Classified military information shall be transmitted between the Parties through channels specified by the governments. The minimum requirements for the security of the information during transmission shall be as follows:

A. **Documents.** Documents and other media containing classified information shall be transmitted in double sealed envelopes, the innermost envelope bearing only the classification of the documents and the organizational address of the intended recipient and the outer envelope bearing the organizational address of the recipient, the organizational address of the sender, and the registry number, if applicable. No indication of the classification of the enclosed information shall be made on the outer envelope. The sealed envelope shall be transmitted according to the prescribed procedures of the Parties. Receipts shall be prepared for packages containing classified information that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed information shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

B. **Equipment**

(1) Classified equipment shall be transported in sealed covered vehicles, or be securely packaged or protected, and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.

(2) Classified equipment which must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in secure locked storage areas. The area shall be protected by intrusion-detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage area. Only authorized personnel with the requisite security clearance shall have access to the storage area.

(3) Receipts shall be obtained on every occasion when classified equipment changes hands en route; and, a receipt shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

C. **Electronic Transmissions.** Classified military information transmitted by electronic means shall be encrypted.

ARTICLE 8. ACCOUNTABILITY AND CONTROL

Accountability or control procedures shall be established to manage the distribution of and access to classified military information.

ARTICLE 9. MARKING OF DOCUMENTS

Each Party shall stamp or mark the name of the originating government on all classified military information received from the other Party. The information shall be marked with a national security classification marking of the recipient Party that will afford a degree of protection equivalent to that afforded it by the originating Party.

ARTICLE 10. DESTRUCTION

A. Classified documents and other media containing classified information shall be destroyed by burning, shredding or pulping so as to prevent reconstruction of the classified information contained therein.

B. Classified equipment shall be destroyed beyond recognition or modified so as to preclude reconstruction of the classified information in whole or in part.

ARTICLE 11. REPRODUCTION

When a classified document or other media is reproduced, all original security markings thereon also shall be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same controls as the original document. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

ARTICLE 12. TRANSLATION

All translations of classified information shall be made by individuals with security clearances pursuant to Article 4. The number of copies shall be kept to a minimum and the distribution thereof shall be controlled. Such translations shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the document contains classified information of the originating Party.

ARTICLE 13. RELEASE TO CONTRACTORS

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other Party, the recipient Party shall:

- A. Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facilities have the capability to protect the information;
- B. Grant to the facilities an appropriate facility security clearance;
- C. Grant appropriate personnel security clearances for all individuals whose duties require access to the information;
- D. Ensure that individuals having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws and regulations;
- E. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is protected as required herein; and
- F. Ensure that access to the information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

ARTICLE 14. ACTION IN THE EVENT OF LOSS OR COMPROMISE OR POSSIBLE LOSS OR COMPROMISE

The originating Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its classified military information and the recipient Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the originating Party by the Party that conducts the investigation.

ARTICLE 15. REVIEW OF SECURITY SYSTEMS

Implementation of the foregoing security requirements can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties. Accordingly, security representatives of the Parties, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss, and view firsthand, the implementing procedures of the other Party in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist the security representatives in determining whether classified military information provided by the other Party is being adequately protected.

ARTICLE 16. IMPLEMENTATION AND TERMINATION

A. This Agreement shall enter into force upon the date of receipt of the last of the notes with which both Parties hereto notify each other through diplomatic channels of the completion of the internal procedures required for bringing this Agreement into force.

B. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended annually thereafter, unless either Party notifies the other, ninety days in advance, of its intention to terminate the Agreement.

C. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified military information acquired pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

DONE at Washington, D.C. this 8th day of May, 1996, in the English and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA: FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

William J. Perry

Janez Drnovsek

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

**VARNOSTNI SPORAZUM
MED VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE
IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
GLEDE VARNOSTNIH UKREPOV PRI VAROVANJU ZAUPNIH
VOJAŠKIH PODATKOV**

Vlada Združenih držav Amerike in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju pogodbenici) sta se zaradi širitve medsebojnega sodelovanja in zaradi zagotavljanja varovanja zaupnih vojaških podatkov dogovorili o naslednjem:

1. ČLEN

UPORABA

A. Zaupni vojaški podatki, ki jih neposredno ali posredno posreduje ena od pogodbenic drugi pogodbenici, oziroma uslužbencu ali drugemu predstavniku pogodbenice, se varujejo v skladu s pogoji, določenimi v tem sporazumu.

B. Izraz “zaupni vojaški podatki” v tem sporazumu pomeni podatke, ki jih je pripravilo ali so bili pripravljene za Ministrstvo za obrambo Združenih držav Amerike ali Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije, ali so v pristojnosti ali pod nadzorom teh ministrstev, in za katere se zahteva varovanje v interesu državne varnosti pogodbenic. V Združenih državah Amerike so zaupni vojaški podatki označeni s CONFIDENTIAL, SECRET, ali TOP SECRET. V Republiki Sloveniji so zaupni vojaški podatki označeni z vrsto zaupnosti:

1. OBRAMBA - VOJAŠKA SKRIVNOST - ZAUPNO (prevod: Defense - Military Secret - Confidential); OBRAMBA - URADNA SKRIVNOST - ZAUPNO (prevod: Defense - Official Secret - Confidential).

2. OBRAMBA - DRŽAVNA SKRIVNOST (prevod: Defense - State Secret); OBRAMBA - VOJAŠKA SKRIVNOST - STROGO ZAUPNO (prevod: Defense - Military Secret - Top Secret); OBRAMBA - URADNA SKRIVNOST - STROGO ZAUPNO (prevod: Defense - Official Secret - Top Secret).

Podatki so lahko v ustni, vizualni ali dokumentarni obliki, ali v obliki opreme ali tehnologije.

2. ČLEN

AGENCIJE IZVAJALKE

Pooblaščene agencije izvajalke lahko sklepajo dodatne sporazume k temu sporazumu. Agencija izvajalka za Vlado Združenih držav Amerike je Ministrstvo za obrambo. Izvajalec za Vlado Republike Slovenije je Ministrstvo za obrambo.

3. ČLEN

DOSTOP

Noben posameznik nima pravice dostopa do podatkov samo zaradi čina, funkcije ali ker je bil varnostno preverjen. Dostop do podatkov imajo lahko samo tisti posamezniki, katerih službena dolžnost zahteva takšen dostop in ki so bili varnostno preverjeni v skladu s predpisanimi standardi pogodbenic. Pogodbenici zagotavljata:

A. pogodbenica prejemnica ne bo posredovala podatkov vladam tretjih držav, oziroma osebam ali drugim entitetam iz tretjih držav, brez predhodnega soglasja pogodbenice, ki ji je podatke dala;

B. pogodbenica prejemnica bo zagotavljala za podatke stopnjo varovanja, ki bo enaka stopnji varovanja pogodbenice, ki ji je podatke dala;

C. pogodbenica prejemnica ne bo uporabljala podatkov za druge namene kot za tiste, za katere je podatke prejela;

D. pogodbenica prejemnica bo spoštovala osebne pravice kot so patenti, avtorske pravice ali poslovne skrivnosti, ki jih vsebujejo podatki; in

E. vsak objekt ali enota, ki obdeluje zaupne vojaške podatke, mora vzdrževati seznam preverjenih posameznikov v objektu ali v enoti, ki so pooblaščeni za dostop do teh podatkov.

4. ČLEN

VARNOSTNO PREVERJANJE OSEBJA

A. Postopki za varnostno preverjanje posameznikov morajo biti v skladu z interesi državne varnosti in morajo biti osnovani na vseh razpoložljivih podatkih, iz katerih je razvidno, da posameznik zadostuje vsem varnostnim kriterijem, ki jih mora izpolnjevati oseba, ki ravna z zaupnimi podatki.

B. Da bi se zadovoljili zgornji kriteriji, morata pogodbenici izvesti za vsakega posameznika, ki bo imel dovoljenje za dostop do zaupnih podatkov v skladu s tem sporazumom, primerno in dovolj podrobno varnostno preverjanje.

C. Preden predstavnik pogodbenice preda zaupne podatke uslužbencu ali predstavniku druge pogodbenice, mora pogodbenica prejemnica dati zagotovilo pogodbenici, ki ji podatke daje, da je uslužbenec ali predstavnik zadostno varnostno preverjen in da zahteva dostop po službeni dolžnosti, ter da bo pogodbenica prejemnica podatke varovala.

5. ČLEN

OBISKI

Dovoljenja predstavnikom ene pogodbenice za obisk objektov in ustanov druge pogodbenice, pri katerih je potreben dostop do zaupnih vojaških podatkov, so omejena na tiste, ki so potrebna za uradne namene. Dovoljenja za obisk objektov in ustanov lahko izdajo samo vladni uslužbenci, ki sta jih pogodbenici v ta namen pooblastili. Pogodbenici ali njuni pooblaščenici morajo obvestiti objekt ali ustanovo o planiranem obisku in o obsegu in najvišji stopnji zaupnosti podatkov, ki se jih še lahko da na vpogled obiskovalcu. V primeru obiskovalcev iz Združenih držav Amerike se prošnjo za obisk vloži preko vojaškega diplomatskega predstavnika Združenih držav v Republiki Sloveniji in v primeru obiskovalcev iz Republike Slovenije preko vojaškega diplomatskega predstavnika Republike Slovenije v Washingtonu, D.C.

6. ČLEN

FIZIČNO VAROVANJE

A. Vsaka pogodbenica je odgovorna za vse zaupne vojaške podatke druge pogodbenice, ki so v tranzitu ali shranjene na njenem ozemlju.

B. Vsaka pogodbenica je odgovorna za varnost vseh vladnih in zasebnih objektov in ustanov, kjer je mogoče dobiti podatke druge pogodbenice in mora zagotoviti, da so v vsakem takem objektu ali ustanovi zadolženi preverjeni posamezniki, ki so odgovorni in imajo pooblastila za nadzor in varovanje podatkov.

C. Podatke se hrani na način, ki zagotavlja dostop samo tistim posameznikom, ki so pooblaščenici za dostop v skladu s 3. členom tega sporazuma.

7. ČLEN

POŠILJANJE

Zaupne vojaške podatke se pošilja med pogodbenicama po poteh, ki jih določita vladi. Minimalne zahteve za varnost podatkov med pošiljanjem so:

A. **Dokumenti** Dokumente in druge medije, ki vsebujejo zaupne vojaške podatke, se pošilja v dvojnih zapečatenih kuvertah, na notranji kuverti je samo oznaka zaupnosti dokumentov in naslov organizacije prejemnika, na zunanji kuverti je samo naslov organizacije prejemnika, naslov organizacije pošiljatelja in številka delovodnika, če se uporablja. Na zunanji kuverti ni oznake zaupnosti dokumenta, ki se pošilja. Zapečateno kuverto se pošlje v skladu s predpisanimi postopki pogodbenic. Za pakete z zaupnimi podatki, ki se pošiljajo med pogodbenicama, je potrebno pripraviti potrdila o prejemu, potrdilo podpiše končni prejemnik in ga vrne pošiljatelju.

B. **Oprema**

(1) Da se prepreči dostop nepooblaščenim osebam, se opremo, ki je označena kot skrivnost, prevaža v zapečatenih pokritih vozilih, ali se jo varno zapakira ali zaščiti in se jo mora stalno nadzorovati.

(2) Opremo, ki je označena kot skrivnost in ki jo je potrebno začasno shraniti med čakanjem na prevoz, se shrani v varnem zaklenjenem skladiščnem prostoru. Prostor mora biti varovan z alarmnim sistemom ali varnostno preverjenimi stražarji, ki morajo vzdrževati stalni nadzor nad skladiščnim prostorom. Dostop do skladiščnega prostora imajo samo pooblaščeni uslužbenci, ki so ustrezno varnostno preverjeni.

(3) Med transportom opreme, ki je označena kot skrivnost, je za vsako predajo potrebno podpisati potrdilo o prejemu. Prav tako mora potrdilo o prejemu podpisati končni prejemnik in potrdilo vrniti pošiljatelju.

C. **Elektronski prenos podatkov** Zaupne vojaške podatke se pošilja z elektronskimi sredstvi v šifrirani obliki.

8. ČLEN

EVIDENCA IN NADZOR

Glede distribucije in dostopa do zaupnih vojaških podatkov je potrebno določiti postopke evidence ali nadzora.

9. ČLEN

OZNAČEVANJE DOKUMENTOV

Vsaka pogodbenica mora vse zaupne vojaške podatke, prejete od druge pogodbenice, žigosati ali označiti z imenom vlade, ki je podatke pripravila. Podatke se označi z vrsto in stopnjo zaupnosti pogodbenice prejemnice, s katerim bo zagotovljena enaka stopnja varovanja kot v državi, ki je podatke pripravila.

10. ČLEN

UNIČENJE

A. Zaupne dokumente in druge medije, ki vsebujejo zaupne podatke, se uničuje tako, da se jih sežge, razreže ali zmelje in se tako prepreči rekonstrukcija zaupnih podatkov, ki jih vsebujejo.

B. Opremo, ki je označena kot skrivnost, se uniči do nerazpoznavnosti ali spremeni do take mere, da ni več mogoča rekonstrukcija zaupnih podatkov v celoti ali deloma.

11. ČLEN

RAZMNOŽEVANJE

Kadar se zaupni dokument ali drug medij razmnožuje, se na vsaki kopiji razmnoži ali na novo označi tudi vse originalne oznake zaupnosti. Tako razmnožene dokumente ali medije je potrebno varovati na isti način kot originalni dokument. Izdela se samo toliko kopij, kot je potrebno za službene namene.

12. ČLEN

PREVAJANJE

Zaupne podatke prevajajo v skladu s 4. členom varnostno preverjeni posamezniki. Izdelati se sme samo nujno potrebno minimalno število izvodov in distribucija mora biti nadzorovana. Prevodi so označeni z ustrezno oznako zaupnosti in z zapisom v jeziku, v katerega se jih prevaja, da dokument vsebuje zaupne podatke pogodbenice, ki jih je pripravila.

13. ČLEN

DAJANJE PODATKOV POGODBENIM PARTNERJEM

Pred predajo katerihkoli zaupnih vojaških podatkov, ki so bili prejeti od druge pogodbenice, pogodbenemu partnerju ali možnemu pogodbenemu partnerju, pogodbenica prejemnica:

- A. preveri, da ima pogodbeni partner ali možni pogodbeni partner ter njegovi objekti možnost varovanja podatkov;
- B. zagotovi primerno varnostno preverjanje objektov;
- C. zagotovi primerno varnostno preverjanje vseh posameznikov, ki imajo po službeni dolžnosti dostop do podatkov;
- D. zagotovi, da so posamezniki, ki imajo dostop do podatkov, seznanjeni s svojo odgovornostjo varovanja podatkov v skladu z ustreznimi zakoni in predpisi;
- E. izvede občasne varnostne preglede teh objektov, da preveri varovanje podatkov v skladu s tem sporazumom; in
- F. zagotovi, da je dostop do podatkov dovoljen samo tistim osebam, ki morajo imeti vpogled v podatke po uradni dolžnosti.

14. ČLEN

RAVNANJE V PRIMERU IZGUBE ALI NEPOOBLAŠČENEGA RAZKRITJA ALI MOŽNE IZGUBE ALI NEPOOBLAŠČENEGA RAZKRITJA

Pogodbenico, ki je podatke pripravila, je potrebno takoj obvestiti o vseh izgubah ali nepooblaščenih razkritjih, kakor tudi o možnih izgubah ali nepooblaščenih razkritjih, njenih zaupnih vojaških podatkov in pogodbenica prejemnica prične preiskavo za ugotovitev okoliščin. Pogodbenica, ki vodi preiskavo, rezultate preiskave in opis ukrepov za preprečitev ponovitve posreduje pogodbenici, ki je podatke pripravila.

15. ČLEN

PREVERJANJE VARNOSTNEGA SISTEMA

Izvajanje zgoraj omenjenih varnostnih zahtev se lahko izboljšuje z medsebojnimi obiski varnostnega osebja pogodbenic. Tako po predhodnem dogovoru varnostni predstavniki ene pogodbenice dobijo dovoljenje za obisk druge pogodbenice z namenom, da bi z izmenjavo mnenj in z neposrednim preverjanjem postopkov druge pogodbenice dosegli razumno primerljivost obeh varnostnih sistemov. Vsaka pogodbenica pomaga varnostnim predstavnikom pri ugotavljanju ali so zaupni vojaški podatki, ki jih je priskrbel druga pogodbenica, primerno varovani.

16. ČLEN

IZVAJANJE IN PRENEHANJE VELJAVNOSTI SPORAZUMA

A. Sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega izmed obvestil, s katerima se pogodbenici medsebojno po diplomatski poti obvestita o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za njegovo uveljavitev.

B. Sporazum velja pet let in se nato podaljšuje po eno leto, razen če katerakoli od pogodbnic devetdeset dni pred potekom veljavnosti obvesti drugo pogodbenico, da želi prekiniti sporazum.

C. Ne glede na prenehanje veljavnosti sporazuma, je potrebno vse zaupne vojaške podatke, ki so bili pridobljeni na podlagi tega sporazuma, še naprej varovati v skladu z določbami iz tega sporazuma.

Sestavljeno v Washington, dne 8. maja 1996, v angleškem in slovenskem jeziku, obe besedili sta enako verodostojni.

**Za Vlado
Združenih držav Amerike:**

William J. Perry

**Za Vlado
Republike Slovenije:**

Janez Drnovsek

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF AUX
MESURES DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
MILITAIRES CLASSIFIÉS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie (dénommés ci-après « les Parties »), afin de promouvoir la coopération mutuelle et d'assurer la protection des renseignements classifiés dans le domaine militaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Applicabilité

A. Les renseignements militaires classifiés fournis directement ou indirectement par une Partie à l'autre Partie ou à un fonctionnaire ou autre représentant des Parties seront protégés conformément aux présentes conditions.

B. Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires classifiés sont des renseignements générés par ou pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique ou le Ministère de la défense de la République de Slovénie ou placés sous leur juridiction ou contrôle et qui nécessitent une protection dans les intérêts de la sécurité nationale des Parties. Pour les États-Unis d'Amérique, les renseignements militaires classifiés portent la marque CONFIDENTIAL (confidentiel), SECRET (secret) ou TOP SECRET (secret défense). Pour la République de Slovénie, les renseignements militaires classifiés portent les marques suivantes :

1. OBRAMBA – VOJAŠKA SKRIVNOST – ZAUPNO (traduction : Défense – Secret militaire – Confidentiel); OBRAMBA – URADNA SKRIVNOST – ZAUPNO (traduction : Défense – Secret officiel – Confidentiel).

2. OBRAMBA – DRŽAVNA SKRIVNOST (traduction : Défense – Secret d'État); OBRAMBA – VOJAŠKA SKRIVNOST – STROGO ZAUPNO (traduction : Défense – Secret militaire – Secret défense); OBRAMBA – URADNA SKRIVNOST – STROGO ZAUPNO (traduction : Défense – Secret officiel – Secret défense).

Les renseignements classifiés peuvent se présenter sous forme orale, visuelle ou documentaire, ou sous toute autre forme matérielle ou technologique.

Article 2. Agences d'exécution

Les agences d'exécution désignées peuvent conclure des arrangements d'exécution complémentaires au présent Accord. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'agence d'exécution est le Département de la défense et pour le Gouvernement de la République de Slovénie, l'agence d'exécution est le Ministère de la défense.

Article 3. Accès

Aucune personne ne sera autorisée à avoir accès aux renseignements classifiés du seul fait de son niveau hiérarchique, de ses fonctions ou de son habilitation de sécurité. L'accès aux renseignements classifiés sera accordé uniquement aux personnes dont les fonctions officielles exigent un tel accès et qui ont reçu une habilitation de sécurité conforme aux normes prescrites des Parties. Les Parties veilleront à ce que :

A. La Partie destinataire ne communique pas les renseignements en question à un gouvernement tiers ou à une personne ou autre entité d'un pays tiers sans le consentement de la Partie d'origine;

B. La Partie destinataire assure auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui offert par la Partie d'origine;

C. La Partie destinataire n'utilise pas les renseignements en question à d'autres fins que celles pour lesquelles ceux-ci sont fournis;

D. La Partie destinataire respecte les droits de propriété qui se rattachent auxdits renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication; et

E. Tout établissement ou toute installation ayant à traiter des renseignements militaires classifiés tiennent un registre des habilitations de sécurité délivrées à des personnes dans ledit établissement ou ladite installation, qui sont autorisées à avoir accès auxdits renseignements.

Article 4. Habilitation de sécurité du personnel

A. L'octroi d'une habilitation de sécurité à une personne sera conforme aux intérêts de sécurité nationale et fondé sur toutes informations disponibles faisant ressortir que la personne en question répond à tous les critères de sécurité auxquels doit satisfaire une personne ayant à traiter des renseignements classifiés.

B. Les Parties procéderont à une enquête suffisamment détaillée sur toute personne devant être autorisée à avoir accès aux renseignements classifiés faisant l'objet du présent Accord afin d'établir qu'il a été satisfait aux critères ci-dessus.

C. Avant qu'un représentant d'une Partie ne communique des renseignements classifiés à un fonctionnaire ou représentant de l'autre Partie, la Partie destinataire fournira à la Partie d'origine l'assurance que ledit fonctionnaire ou représentant possède le niveau nécessaire d'habilitation de sécurité et qu'il a besoin d'avoir accès auxdits renseignements à des fins officielles, et garantit par ailleurs que lesdits renseignements seront protégés par la Partie destinataire.

Article 5. Visites

Les autorisations de visites d'installations ou d'établissements d'une Partie par des représentants de l'autre Partie, lorsque l'accès à des renseignements militaires classifiés est nécessaire, se limiteront aux visites indispensables à des fins officielles. Les autorisations de visiter des installations et établissements seront exclusivement octroyées par les fonctionnaires gouvernementaux désignés par les Parties. Les Parties ou les personnes ainsi désignées auront pour mission d'annoncer à l'installation ou à l'établissement en question la visite proposée et d'indiquer la portée et le niveau le plus élevé des renseignements classifiés qui pourront être fournis au

visiteur. Les demandes de visites présentées par des représentants des Parties seront communiquées par l'entremise du Bureau de l'Attaché chargé des questions de défense des États-Unis d'Amérique en République de Slovénie, dans le cas de visiteurs américains, et par l'entremise du Bureau de l'Attaché chargé des questions de défense de la République de Slovénie à Washington, D.C., dans le cas de visiteurs slovènes.

Article 6. Sécurité physique

A. Les Parties assumeront la responsabilité de tous les renseignements classifiés de l'autre Partie pendant que ces dernières sont en transit ou conservées sur leur territoire.

B. Les Parties assumeront la responsabilité d'assurer la sécurité de l'ensemble des installations et établissements gouvernementaux et privés dans lesquels les renseignements classifiés de l'autre Partie sont disponibles et doivent s'assurer que dans chaque installation ou établissement des personnes qualifiées sont désignées pour assumer le contrôle et la protection desdits renseignements.

C. Les renseignements classifiés seront conservés de façon à assurer que seules les personnes à ce dûment autorisées, conformément à l'article 3 du présent Accord, y auront accès.

Article 7. Transmissions électroniques

Les renseignements militaires classifiés seront transmis entre les Parties par les voies spécifiées par les Gouvernements. Les critères minimums de sécurité des renseignements classifiés pendant leur transmission seront les suivants :

A. Documents. Les documents et autres instruments de communication contenant des renseignements classifiés seront transmis dans des enveloppes doubles et scellées, l'enveloppe intérieure indiquant exclusivement la classification des documents ainsi que l'adresse organisationnelle du bénéficiaire prévu et l'enveloppe extérieure portant indication de l'adresse organisationnelle du destinataire, de l'adresse organisationnelle de l'expéditeur et, le cas échéant, le numéro de registre. L'enveloppe extérieure ne portera aucune indication de la classification des renseignements qu'elle contient. L'enveloppe scellée sera ensuite transmise conformément aux procédures prescrites par les Parties. Des accusés de réception seront préparés pour les enveloppes contenant des renseignements classifiés qui sont transmises entre les Parties, et un accusé de réception des renseignements inclus sera signé par le destinataire final et renvoyé à l'expéditeur.

B. Matériel

1) Le matériel classifié sera transporté dans des véhicules couverts et fermés, ou sera enveloppé ou protégé avec sécurité et placé sous surveillance continue afin d'empêcher l'accès par des personnes non autorisées.

2) Le matériel classifié devant être entreposé temporairement en attendant son expédition sera placé dans des zones de stockage verrouillées et sécurisées. Celles-ci seront protégées par un matériel de détection des intrusions ou des gardes possédant une habilitation de sécurité, qui maintiendront une surveillance permanente de la zone de stockage, à laquelle seuls les membres du personnel dûment munis de l'habilitation de sécurité requise auront accès.

3) Toutes les fois que le matériel classifié change de mains en cours de route, un accusé de réception sera obtenu; d'autre part, un accusé de réception sera signé par le destinataire final et renvoyé à l'expéditeur.

C. Transmissions électroniques. Les renseignements militaires classifiés transmis par voie électronique seront cryptés.

Article 8. Responsabilité et contrôle

Des procédures de responsabilité ou de contrôle seront mises en place en vue de gérer la diffusion des renseignements militaires classifiés et l'accès à ces renseignements.

Article 9. Marquage de documents

Chaque Partie estampillera ou marquera le nom du Gouvernement d'origine sur tous les renseignements classifiés reçus de l'autre Partie. Les renseignements porteront une marque de classification nationale de sécurité issue de la Partie destinataire offrant un degré de protection équivalent à celui qui leur est offert par la Partie d'origine.

Article 10. Destruction

A. Les documents classifiés et autres supports contenant des renseignements classifiés seront brûlés, déchiquetés ou mis au pilon afin d'empêcher la reconstitution des renseignements classifiés qui y figurent.

B. Le matériel classifié sera détruit de façon à ne pas être reconnaissable ou modifié afin d'empêcher la reconstitution des renseignements classifiés en tout ou en partie.

Article 11. Reproduction

Tout document ou autre support classifié étant reproduit devra porter toutes les marques initiales de sécurité qui seront reproduites ou estampillées sur chaque copie. Les documents ou supports reproduits seront placés sous les mêmes contrôles que le document original. Le nombre de copies sera limité au nombre requis à des fins officielles.

Article 12. Traduction

Toutes les traductions de renseignements classifiés seront confiées à des personnes munies d'une habilitation de sécurité conformément à l'article 4. Le nombre de copies sera limité au minimum et leur distribution sera contrôlée. Lesdites traductions porteront les marques appropriées de classification de sécurité, ainsi qu'une notation appropriée dans la langue dans laquelle les renseignements classifiés sont traduits, indiquant que le document contient des renseignements classifiés émanant de la Partie d'origine.

Article 13. Communication aux contractants

Avant de communiquer à un contractant ou à un contractant potentiel des renseignements militaires classifiés reçus de l'autre Partie, la Partie destinataire doit :

A. S'assurer que le contractant ou le contractant potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement lesdits renseignements;

B. Délivrer à cet effet une habilitation de sécurité appropriée à l'établissement;

C. Délivrer des habilitations de sécurité appropriées à toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, doivent avoir accès aux renseignements;

D. S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements, conformément aux lois et règlements applicables en la matière;

E. Effectuer des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés pour s'assurer que les renseignements sont protégés dans les conditions requises par le présent Accord; et

F. S'assurer que l'accès aux renseignements est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître le contenu de par leurs fonctions.

Article 14. Mesures à prendre dans le cas où des renseignements classifiés sont perdus ou compromis ou risquent d'être perdus ou compromis

La Partie d'origine sera informée immédiatement de toute perte ou compromission, d'une possibilité de perte ou de compromission de ses renseignements militaires classifiés, et la Partie destinataire ouvrira une enquête afin d'en déterminer les circonstances. Les résultats de ladite enquête et les informations concernant les mesures prises pour empêcher que de tels cas ne se reproduisent seront envoyés à la Partie d'origine par la Partie effectuant l'enquête.

Article 15. Examen des procédures de sécurité

La mise en œuvre des mesures de sécurité précitées peut être favorisée par des visites réciproques des personnels de sécurité des Parties. En conséquence, ces représentants, après des consultations préalables, seront autorisés à rendre visite à l'autre Partie, à aborder et à examiner concrètement les procédures de mise en œuvre de l'autre Partie afin d'appliquer des mesures de sécurité comparables. Chaque Partie aidera lesdits représentants à déterminer si les renseignements militaires classifiés fournis par l'autre Partie sont correctement protégés.

Article 16. Mise en œuvre et dénonciation

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notes échangées par les Parties s'informant réciproquement par la voie diplomatique que les formalités internes requises à cet effet ont été accomplies.

B. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit par périodes successives d'un an, sauf si l'une ou l'autre des Parties informe l'autre 90 jours à l'avance de son intention de le dénoncer.

C. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, tous les renseignements militaires classifiés fournis dans le cadre de l'Accord continueront à être protégés conformément aux présentes dispositions.

FAIT à Washington, D.C., le 8 mai 1996, dans les langues anglaise et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM J. PERRY

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

JANEZ DRNOVSEK

No. 50034

**United States of America
and
Angola**

Economic, technical and related assistance agreement between the Government of the Republic of Angola and the Government of the United States of America. Luanda, 9 April 1996

Entry into force: *9 April 1996 by signature, in accordance with paragraph 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 August 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Angola**

Accord d'assistance économique, technique et d'assistance connexe entre le Gouvernement de la République d'Angola et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Luanda, 9 avril 1996

Entrée en vigueur : *9 avril 1996 par signature, conformément au paragraphe 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 août 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50035

**United States of America
and
Germany**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany for promotion of aviation safety. Milwaukee, 23 May 1996

Entry into force: *18 July 1997 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 August 2012*

**États-Unis d'Amérique
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour la promotion de la sécurité de l'aviation. Milwaukee, 23 mai 1996

Entrée en vigueur : *18 juillet 1997 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
FOR PROMOTION OF AVIATION SAFETY**

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing or environmental approvals, flight simulator qualification evaluations, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, crews, and flight operations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. The purposes of this Agreement are:

1. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the other Contracting Party's

(a) airworthiness approvals and environmental testing or environmental approval of civil aeronautical products, and

(b) flight simulator qualification evaluations;

2. To facilitate acceptance by the Contracting Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, crews, aviation training establishments, and flight operations of the other Contracting Party;

3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Contracting Party designates its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the United States of America, the executive agent is the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of the Federal Republic of Germany, the executive agent is the Bundesministerium für Verkehr.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Contracting Party, using standards agreed between the Contracting Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Crew" means pilots, flight engineers, flight radio operators, flight navigators, and flight attendants.

F. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.

G. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.

H. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a civil aeronautical product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

I. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE III

A. The Contracting Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's systems including standards, rules, practices, and procedures, in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities;
4. Approval and monitoring of maintenance personnel;
5. Approval and monitoring of crews;
6. Approval and monitoring of flight operations;
7. Flight simulator qualification evaluations; and
8. Approval and monitoring of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that the systems of both Contracting Parties in one of the technical specialties listed in paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of data resulting from testing, evaluations, or monitoring, or acceptance of findings of compliance, made by one Contracting Party for the other Contracting Party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, monitoring and certifications;
4. Provisions for accountability;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

ARTICLE IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.

ARTICLE V

1. This Agreement shall enter into force on the day on which both Contracting Parties have informed each other by an exchange of diplomatic notes that the necessary internal procedures for entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other Contracting Party. Such termination will also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

2. If after entry into force of this Agreement, the provisions of another agreement that addresses matters covered by this Agreement become applicable to the Contracting Parties, the Contracting Parties shall consult to determine the extent to which this Agreement should be revised to take into account the other agreement.

ARTICLE VI

The Agreement Relating to the Reciprocal Acceptance of Airworthiness Certifications effected by exchange of notes at Bonn-Bad Godesberg and Bonn March 12 and May 31, 1974; and the Agreement for Application to Land Berlin of the Agreement of March 12 and May 31, 1974, effected by exchange of notes at Bonn and Bonn-Bad Godesberg November 3, 1976 and March 18, 1980, shall remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the Contracting Parties' civil aviation authorities of the technical assessments and Implementation Procedures concerning airworthiness certification, as described in Article III. In the event of any inconsistency between the Agreements of 1974 and 1980 and this present Agreement, the Contracting Parties shall consult.

DONE at Milwaukee, this 23rd day of May, 1996, in duplicate, each in the English and German languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA: FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

William J. Clinton

[Signature]

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
zur
Förderung der Luftverkehrs-Sicherheit

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in dem Wunsch, die Luftverkehrs-Sicherheit und die Umweltqualität zu fördern,
im Hinblick auf die gemeinsame Sorge um den sicheren Betrieb ziviler
Luftfahrzeuge,

in Erkenntnis der sich abzeichnenden Tendenz zur multinationalen Entwicklung
und Herstellung sowie zum Austausch von Erzeugnissen für die Zivilluftfahrt,

in dem Wunsch, bei Angelegenheiten im Zusammenhang mit der Sicherheit der
Zivilluftfahrt die Zusammenarbeit zu verstärken und die Leistungsfähigkeit zu
erhöhen,

in Anbetracht der möglichen Verringerung der wirtschaftlichen Belastung, die der
Luftfahrtindustrie und den Betreibern durch überflüssige technische Inspektionen,
Bewertungen und Prüfungen auferlegt wird,

in Erkenntnis des beiderseitigen Vorteils verbesserter Verfahren zur gegenseitigen
Anerkennung von Lufttüchtigkeitsgenehmigungen, Umweltprüfungen oder
Umweltgenehmigungen, Qualifikationsbewertungen für Flugsimulatoren,
Luftfahrzeuginstandhaltungseinrichtungen, Instandhaltungspersonal, Besatzungen
und des Flugbetriebs -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

(A) Zweck dieses Abkommens ist es,

1. jeder Vertragspartei die Anerkennung von
 - a) Lufttüchtigkeitsgenehmigungen und Umweltprüfungen oder Umweltgenehmigungen für Erzeugnisse für die Zivilluftfahrt und
 - b) Qualifikationsbewertungen von Flugsimulatorender anderen Partei zu erleichtern;
2. den Vertragsparteien die Anerkennung von Genehmigungen und der Überwachung von Instandhaltungs- und Abänderungseinrichtungen, Instandhaltungspersonal, Besatzungen, Ausbildungsstätten für die Luftfahrt und des Flugbetriebs der anderen Vertragspartei zu erleichtern;
3. für Zusammenarbeit bei der Aufrechterhaltung eines gleichwertigen Sicherheitsgrads und von Umweltzielen im Hinblick auf die Luftverkehrssicherheit zu sorgen.

(B) Jede Partei bestimmt ihre Zivilluftfahrtbehörde zur ausführenden Stelle für die Durchführung dieses Abkommens. Für die Vereinigten Staaten von Amerika ist die ausführende Stelle die Federal Aviation Administration (FAA) des Department of Transportation. Für die Bundesrepublik Deutschland ist die ausführende Stelle das Bundesministerium für Verkehr.

Artikel II

Im Sinne dieses Abkommens

(A) bedeutet "Lufttüchtigkeitsgenehmigung" die Feststellung, daß das Muster oder die Änderung des Musters eines Erzeugnisses für die Zivilluftfahrt den zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Normen entspricht oder daß ein Erzeugnis mit einem Muster übereinstimmt, von dem festgestellt wurde, daß es diesen Normen entspricht, und daß das Erzeugnis in einem betriebssicheren Zustand ist;

- (B) bedeutet "Abänderungen", daß eine Änderung der Bauweise, der Konfiguration, der Leistung, der Umwelteigenschaften oder der betrieblichen Beschränkungen des betroffenen Erzeugnisses für die Zivilluftfahrt vorgenommen wird;
- (C) bedeutet "Genehmigung des Flugbetriebs" die technischen Inspektionen und Bewertungen, die von einer Vertragspartei unter Verwendung der zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Normen in bezug auf ein Unternehmen durchgeführt werden, das gewerblichen Luftverkehr für Fluggäste oder Fracht bereitstellt, oder die Feststellung, daß das Unternehmen diesen Normen entspricht;
- (D) bedeutet "Erzeugnis für die Zivilluftfahrt" jedes zivile Luftfahrzeug, jeden Luftfahrzeugmotor oder Propeller oder jede Anlage, jedes Gerät, jeden Werkstoff, jeden Zubehörteil oder Bestandteil, die für den Einbau in diese bestimmt sind;
- (E) bedeutet "Besatzung" Piloten, Flugingenieure, Bordfunker, Flugnavigatoren und Flugbegleiter;
- (F) bedeutet "Umweltgenehmigung" die Feststellung, daß ein Erzeugnis für die Zivilluftfahrt den zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Normen in bezug auf Lärm- und/oder Abgasemissionen entspricht. "Umweltprüfung" bedeutet das Verfahren, durch das ein Erzeugnis für die Zivilluftfahrt unter Verwendung der zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Verfahrensweisen in bezug auf die Einhaltung dieser Normen bewertet wird;
- (G) bedeutet "Qualifikationsbewertungen für Flugsimulatoren" das Verfahren, durch das ein Flugsimulator im Vergleich mit dem Luftfahrzeug, das er simuliert, nach den zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Normen bewertet wird, oder die Feststellung, daß er diesen Normen entspricht;
- (H) bedeutet "Instandhaltung" die Durchführung von Inspektions-, Überholungs-, Reparatur- und Erhaltungsmaßnahmen und das Ersetzen von Zubehörteilen, Werkstoffen, Geräten oder Bestandteilen eines Erzeugnisses für die Zivilluftfahrt, um die fortgesetzte Lufttüchtigkeit dieses Erzeugnisses sicherzustellen, jedoch unter Ausschluß von Abänderungen;
- (I) bedeutet "Überwachung" die regelmäßige Kontrolle durch die Zivilluftfahrtbehörde einer Vertragspartei zur Feststellung der ständigen Einhaltung der entsprechenden Normen.

Artikel III

- (A) Die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsparteien führen gemeinsam technische Bewertungen und Arbeiten durch, um Verständnis für die Systeme einschließlich der Normen, Vorschriften, Vorgehensweisen und Verfahren der anderen Seite auf folgenden Gebieten zu entwickeln:
1. Lufttüchtigkeitsgenehmigungen für Erzeugnisse für die Zivilluftfahrt;
 2. Umweltgenehmigungen und Umweltprüfungen;
 3. Genehmigung und Überwachung von Instandhaltungs- und Abänderungseinrichtungen;
 4. Genehmigung und Überwachung von Instandhaltungspersonal;
 5. Genehmigung und Überwachung von Besatzungen;
 6. Genehmigung und Überwachung des Flugbetriebs;
 7. Qualifikationsbewertungen für Flugsimulatoren;
 8. Genehmigung und Überwachung von Ausbildungsstätten für die Luftfahrt.
- (B) Sind sich die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsparteien einig, daß die Systeme beider Vertragsparteien in einem der in Absatz A genannten technischen Fachgebiete hinreichend gleichwertig oder vereinbar sind, um die Anerkennung der aus Prüfungen, Bewertungen oder Überwachungen gewonnenen Daten oder die Anerkennung der von einer Vertragspartei für die andere Vertragspartei getroffenen Feststellung der Einhaltung der vereinbarten Normen zu ermöglichen, so wenden die Zivilluftfahrtbehörden schriftlich festgelegte Durchführungsverfahren an, welche die Methoden beschreiben, nach denen eine gegenseitige Anerkennung in bezug auf dieses technische Fachgebiet erfolgt.
- (C) Die Durchführungsverfahren umfassen mindestens
1. Begriffsbestimmungen;
 2. eine Beschreibung des Umfangs des bestimmten Bereichs der Zivilluftfahrt, der behandelt werden soll;
 3. Bestimmungen über die gegenseitige Anerkennung von Maßnahmen der Zivilluftfahrtbehörde wie Prüfungsbeaufsichtigung, Inspektionen, Qualifikationen, Genehmigungen, Überwachung und Zeugniserteilungen;
 4. Bestimmungen über die Rechenschaftspflicht;
 5. Bestimmungen über Zusammenarbeit und gegenseitige technische Hilfe;

6. Bestimmungen über regelmäßige Bewertungen;
7. Bestimmungen über die Änderung oder Kündigung der Durchführungsverfahren.

Artikel IV

Jede Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder seiner Durchführungsverfahren wird durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien oder ihren Zivilluftfahrtbehörden beigelegt.

Artikel V

- (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander durch diplomatischen Notenwechsel mitgeteilt haben, daß die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Verfahren abgeschlossen sind. Dieses Abkommen bleibt in Kraft, bis es von einer der beiden Vertragsparteien gekündigt wird. Die Kündigung wird sechzig Tage nach der schriftlichen Benachrichtigung der anderen Vertragspartei wirksam. Die Kündigung setzt auch alle bestehenden Durchführungsverfahren außer Kraft, die nach diesem Abkommen angewendet werden. Einzelne Durchführungsverfahren können durch die Zivilluftfahrtbehörden außer Kraft gesetzt oder geändert werden.
- (2) Werden nach Inkrafttreten dieses Abkommens die Bestimmungen eines anderen Abkommens, das von diesem Abkommen erfaßte Angelegenheiten behandelt, für die Vertragsparteien anwendbar, so konsultieren diese einander, um festzustellen, inwieweit dieses Abkommen revidiert werden sollte, um dem anderen Abkommen Rechnung zu tragen.

Artikel VI

Die Vereinbarung über die gegenseitige Anerkennung von Lufttüchtigkeitszeugnissen für eingeführte Luftfahrzeuge, die durch Notenwechsel vom 12. März 1974 und 31. Mai 1974 in Bonn-Bad Godesberg und Bonn geschlossen wurde, sowie die Vereinbarung über die Anwendung der Vereinbarung vom 12. März 1974 und 31. Mai 1974 auf das Land Berlin, die durch Notenwechsel vom 3. November 1976 und 18. März 1980 in Bonn und Bonn-Bad Godesberg geschlossen wurde, bleiben in Kraft, bis sie durch einen Notenwechsel nach Abschluß der in Artikel III beschriebenen technischen Bewertungen und Durchführungsverfahren in bezug auf Lufttüchtigkeitszeugnisse durch die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsparteien beendet werden. Im Fall eines Widerspruchs zwischen den Vereinbarungen von 1974 und 1980 und diesem Abkommen konsultieren die Vertragsparteien einander.

Geschehen zu Milwaukee am 23. Mai 1996 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Vereinigten Staaten von Amerika

William J. Clinton

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de promouvoir la sécurité de l'aviation et la qualité de l'environnement,

Notant leur préoccupation commune pour l'exploitation sûre des aéronefs civils,

Reconnaissant l'émergence d'une tendance à la conception, à la production et à l'échange de produits aéronautiques civils,

Désireux de développer la coopération et d'améliorer l'efficacité dans les domaines relatifs à la sécurité de l'aviation civile,

Considérant la possibilité d'une réduction de la charge financière imposée au secteur et aux exploitants aéronautiques par des inspections, évaluations et essais techniques redondants,

Reconnaissant l'intérêt pour les deux Parties d'améliorer les procédures de reconnaissance mutuelle des éléments suivants : approbations de navigabilité, essais environnementaux ou approbations environnementales, évaluations de qualification des simulateurs de vol, infrastructures de maintenance des aéronefs, personnel de maintenance, équipages et opérations de vol,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

1. Permettre que chaque Partie contractante accepte

a) Les approbations de navigabilité, les essais environnementaux ou les approbations environnementales des produits aéronautiques civils de l'autre Partie; et

b) Les évaluations de qualification de simulateurs de vol de l'autre Partie;

2. Permettre que chaque Partie contractante accepte les approbations et la surveillance des installations de maintenance et installations d'altération et de modification, ainsi que le personnel de maintenance, les équipages, les établissements de formation en matière d'aviation et les opérations de vol de l'autre Partie contractante;

3. Établir une coopération pour le maintien d'un niveau équivalent de sécurité et d'objectifs environnementaux relatifs à la sécurité de l'aviation.

B. Chaque Partie contractante désigne une autorité de l'aviation civile en tant qu'organe exécutif chargé de mettre en œuvre le présent Accord. Pour les États-Unis d'Amérique, il s'agira de l'Administration fédérale de l'aviation (FAA) du Département des transports et pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des transports (Bundesministerium für Verkehr).

Article II

Aux fins du présent Accord :

A. L'expression « approbation de navigabilité » s'entend d'une constatation selon laquelle la conception ou la modification apportée à la conception d'un produit aéronautique civil satisfait aux normes convenues entre les Parties contractantes, ou selon laquelle un produit est conforme à une conception jugée comme satisfaisant à de telles normes, et que son utilisation peut s'effectuer en toute sécurité.

B. L'expression « altération ou modification » désigne une modification apportée à la construction, à la configuration, au fonctionnement, aux caractéristiques environnementales ou aux limites d'exploitation du produit aéronautique civil concerné.

C. L'expression « approbation des opérations de vol » s'entend des inspections et évaluations techniques effectuées par une Partie contractante, sur la base des normes convenues entre les Parties contractantes, d'une entité assurant le transport aérien commercial de passagers ou de marchandises, ou de la constatation que ladite entité respecte les normes.

D. L'expression « produit aéronautique civil » désigne un aéronef civil, un moteur d'aéronef, une hélice ou tout sous-ensemble, appareillage, équipement, élément ou composant destiné à y être monté.

E. Le terme « équipage » désigne les pilotes, mécaniciens navigants, opérateurs radio-navigants, navigateurs aériens et personnel de cabine.

F. L'expression « approbation environnementale » s'entend d'une constatation selon laquelle un produit aéronautique civil est conforme aux normes convenues entre les Parties contractantes concernant le bruit et les émissions de gaz d'échappement. L'expression « essais environnementaux » s'entend du processus par lequel est établie la conformité d'un produit aéronautique civil avec de telles normes, au moyen de procédures convenues entre les Parties contractantes.

G. L'expression « évaluation de qualification des simulateurs de vol » désigne le processus par lequel un simulateur de vol est évalué par comparaison avec l'aéronef qu'il simule, conformément aux normes convenues entre les Parties contractantes, ou la constatation de la conformité d'un tel simulateur auxdites normes.

H. Le terme « maintenance » désigne l'inspection, la remise en état, la réparation, la conservation et le remplacement de pièces, matériels, accessoires ou composants d'un produit aéronautique civil pour garantir la navigabilité de ce dernier, à l'exclusion des altérations ou des modifications.

I. Le terme « surveillance » s'entend de la surveillance périodique effectuée par l'autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante pour vérifier que les normes appropriées continuent d'être respectées.

Article III

A. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes conduiront des évaluations techniques et travailleront ensemble afin de se familiariser avec leurs systèmes respectifs, y compris les normes, règles, pratiques et procédures, dans les domaines suivants :

1. Approbation de navigabilité des produits aéronautiques civils;
2. Approbation environnementale et essais environnementaux;
3. Approbation et surveillance des installations de maintenance et des installations d'altération ou de modification;
4. Approbation et surveillance du personnel de maintenance;
5. Approbation et surveillance des équipages;
6. Approbation et surveillance des opérations de vol;
7. Évaluations de qualification des simulateurs de vol; et
8. Approbation et surveillance des établissements de formation en matière d'aviation.

B. Lorsque les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes conviennent que les systèmes des deux Parties contractantes sont, dans l'un des domaines techniques indiqués au paragraphe A du présent article, suffisamment équivalents ou compatibles pour que soient acceptées les données issues des essais, évaluations ou activités de surveillance ou les constatations de conformité faites par une Partie contractante pour le compte de l'autre avec les normes convenues, les autorités de l'aviation civile établissent des procédures de mise en œuvre écrites énonçant les méthodes permettant une telle reconnaissance réciproque dans le domaine technique concerné.

C. Les procédures de mise en œuvre incluront au minimum :

1. Des définitions;
2. Une description de l'étendue du domaine de l'aviation civile à considérer;
3. Des dispositions sur la reconnaissance réciproque d'actions de l'autorité de l'aviation civile telles que des attestations d'essais, inspections, qualifications, approbations, activités de surveillance et certifications;
4. Des dispositions en matière de responsabilité;
5. Des dispositions concernant la coopération mutuelle et l'assistance technique;
6. Des dispositions relatives à des évaluations périodiques; et
7. Des dispositions relatives aux amendements ou à l'arrêt des procédures de mise en œuvre.

Article IV

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou ses procédures de mise en œuvre sera réglé par voie de consultation entre les Parties contractantes ou leurs autorités de l'aviation civile respectives.

Article V

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement informées, par un échange de notes diplomatiques, que leurs procédures internes nécessaires à cet effet ont été accomplies. Il restera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Parties contractantes. La dénonciation sera notifiée à l'autre Partie contractante par un préavis écrit de 60 jours. Elle aura aussi pour effet de mettre un terme à toutes les procédures de mise en œuvre existantes qui auront été exécutées conformément au présent Accord. Les autorités de l'aviation civile peuvent dénoncer ou amender les procédures de mise en œuvre.

2. Si, après l'entrée en vigueur, les dispositions d'un autre accord traitant de questions couvertes par le présent Accord deviennent applicables aux Parties contractantes, ces dernières se consulteront pour déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord devrait être révisé pour tenir compte de l'autre accord.

Article VI

L'Accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, conclu par échange de notes à Bonn-Bad Godesberg et Bonn le 12 mars et le 31 mai 1974, et l'Accord concernant l'application au « Land Berlin » de l'Accord du 12 mars et du 31 mai 1974, conclu par échange de notes à Bonn et Bonn-Bad Godesberg le 3 novembre 1976 et le 18 mars 1980, resteront en vigueur jusqu'à leur dénonciation, par échange de notes, une fois que les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes auront achevé les évaluations techniques et finalisé les procédures de mise en œuvre concernant la certification de navigabilité décrites à l'article III. En cas d'incompatibilité entre les Accords de 1974 et 1980 et le présent Accord, les Parties contractantes se consulteront.

FAIT à Milwaukee, le 23 mai 1996, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM J. CLINTON

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[HELMUT KOHL]

No. 50036

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kazakhstan regarding co-operation and mutual administrative assistance in customs matters (with annex). The Hague, 27 November 2002

Entry into force: *1 August 2005, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Dutch, English, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 7 August 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Kazakhstan**

Accord de coopération et d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (avec annexe). La Haye, 27 novembre 2002

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2005, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 7 août 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50037

**Netherlands
and
Benin**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Benin. Cotonou, 13 December 2001

Entry into force: *15 December 2007, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 August 2012*

**Pays-Bas
et
Bénin**

Accord de promotion et protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Bénin. Cotonou, 13 décembre 2001

Entrée en vigueur : *15 décembre 2007, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 août 2012*

Verdrag inzake bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Benin

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Benin,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun traditionele banden van vriendschap te versterken en hun economische betrekkingen te bevorderen, uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft de investeringen door onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan zulke investeringen toe te kennen behandeling, het kapitaalverkeer en de uitwisseling van technologieën tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen stimuleert en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling wenselijk is,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. omvat de term „investering”: alle soorten vermogensbestanddelen, en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
 - i. roerende en onroerende zaken, alsmede de zakelijke rechten die verband houden met alle soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten die voortvloeien uit aandelen, obligaties en andere vormen van deelneming in vennootschappen en joint-ventures;
 - iii. vorderingsrechten, rechten in verband met andere vermogensbestanddelen of rechten betreffende prestaties die economische waarde hebben;
 - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, handelszaken en knowhow;
 - v. bij de wet of uit hoofde van rechtmatig tot stand gekomen overeenkomsten verleende rechten, met inbegrip van concessies verleend ten behoeve van het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „onderdanen” voor elk van beide Verdragsluitende Partijen:

- i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
 - ii. rechtspersonen opgericht overeenkomstig het recht van die Verdragsluitende Partij;
 - iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht overeenkomstig het recht van die Verdragsluitende Partij maar al dan niet rechtstreeks onder toezicht staan van natuurlijke personen als omschreven onder i of van rechtspersonen als omschreven onder ii.
- c. omvat de term „grondgebied”:
het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, overeenkomstig de wetgeving van die Verdragsluitende Partij en overeenkomstig het internationaal recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van die Partij behoren waarin zij rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert in het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten en voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij:
 - waarborgt een eerlijke en billijke behandeling van investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij; en
 - belemmert niet door onredelijke of discriminatoire maatregelen de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vreevinding van die investeringen door de genoemde onderdanen.
2. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.
3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.
4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. In het bijzonder kent iedere Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde staat, naar gelang van welke behandeling het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

6. Indien de wettelijke bepalingen van een van de Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, als aanvullende bepalingen bij dit Verdrag, waardoor de Verdragsluitende Partijen worden gebonden, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen en lasten alsmede verminderingen en vrijstellingen van belasting, kent elke Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die op haar grondgebied een economische activiteit zijn begonnen, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke zij toekent aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Verdragsluitende Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, een economische unie, een monetaire unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen voortvloeiend uit investeringen kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden zonder beperking of vertraging in vrij inwisselbare valuta. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig:
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;

- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of beheerskosten;
- f. inkomsten van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen voortvloeiend uit een situatie als bedoeld in artikel 7.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en in het kader van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met verbintenissen aangaan door de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van de betaling van een behoorlijke schadeloosstelling.

Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de reële waarde van de desbetreffende investering, dient de betaling van rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, onverwijld te kunnen worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan zij onderdaan zijn dan wel in een vrij inwisselbare valuta die door de gerechtigden wordt aanvaard.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die met betrekking tot de investeringen die zij hebben gedaan op het grondgebied van de andere Partij verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelheden, wordt door de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij, wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke wordt toegekend aan de onderdanen van die Verdragsluitende Partij of aan onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij zijn verzekerd tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding kunnen geven tot de betaling van schadevergoeding

krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of een door een Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere toegekende schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Elk van de Verdragsluitende Partijen stemt ermee in alle geschillen die ontstaan tussen een Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering gedaan door die onderdaan op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door conciliatie of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag, voor de toepassing van het Verdrag beschouwd als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop het in werking treedt, eveneens van toepassing op investeringen die zijn gedaan vóór die datum.

Artikel 11

Iedere Verdragsluitende Partij kan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over alle kwesties omtrent de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en neemt alle passende maatregelen om dergelijk overleg mogelijk te maken.

Artikel 12

1. Elk geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anderszins zijn overeengekomen, op verzoek van een van de Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden. Elke Partij benoemt een scheidsman, en de twee aldus benoemde scheids-

mannen benoemen tezamen een derde scheidsman die geen onderdaan van een van de Partijen mag zijn tot hun voorzitter.

2. Indien een van de Partijen geen scheidsman heeft benoemd en geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de andere Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de twee scheidsmannen binnen een tijdvak van twee maanden na hun benoeming geen overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van een derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat onmiddellijk volgt in de hiërarchie en geen onderdaan is van een van de Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen tasten de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak *ex aquo et bono* te doen niet aan, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Zijn beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat de hiertoe constitutioneel vereiste formaliteiten zijn vervuld. Dit Verdrag blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij door een van beide Verdragsluitende Partijen ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur van dit Verdrag mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij de Verdragsluitende Partijen zich het recht voorbehouden het Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid bedoelde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van elk deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Cotonou op 13 december 2001, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten authentiek, met dien verstande dat in geval van verschil van uitlegging de Franse tekst doorslaggevend is.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

SASKIA N. BAKKER

H.E. Mw. Saskia N. Bakker
Chargée d'Affaires a.i.
Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Republiek Benin,

KOLAWOLE A. IDJI

Z.E. Dhr. Kolawolé A. Idji
Minister van Buitenlandse Zaken en Afrikaanse Integratie

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS
BETWEEN
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF BENIN**

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Benin,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to promote, extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other. Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable.

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term “investments” means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
 - (i) movable and immovable property as well as any other rights *in rem* in respect of every kind of asset;
 - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interest in companies and joint ventures;
 - (iii) claims to money, rights connected to other assets or to any other performance having an economic value;
 - (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
 - (v) rights granted under public law or under a legally concluded contract, including rights to prospect and explore for natural resources and to exploit such resources.
- (b) the term “nationals” comprises with regard to either Contracting Party:
 - (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
 - (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - (iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).
- (c) the term “territory” means the territory of the Contracting Party concerned and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable in the Contracting Party concerned, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Contracting Party concerned, in which that Contracting Party exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2

Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments made by nationals of the other Contracting Party. Subject to its rights to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

(1) Each Contracting Party undertakes:

- to ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and
- not to impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

(2) Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

(3) If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of agreements leading to the establishment of such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments made by nationals of the other Contracting Party.

(5) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which shall not in any way be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any other State, whichever is more favourable to the national concerned.

(6) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union, monetary union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State

shall not be taken into account.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular, though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of, raw or auxiliary materials, semimanufactures or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or management fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under Article 7.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures directly or indirectly depriving nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party taking such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation.

Such compensation shall represent the market value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, damages, indemnification or other compensation, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any other third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of one Contracting Party are insured against noncommercial risks or may otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or reinsurer or Agency designated by that Contracting Party with respect to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party for the purposes of the Convention.

Article 10

The provisions of the present Agreement shall, from the date of the entry into force thereof, also apply to investments made before that date.

Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation and application of the present Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled within a reasonable time by means of diplomatic negotiations shall, unless the

Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitration board, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint as their chairman a third arbitrator who is not a national of either Party.

(2) If one of the Parties fails to appoint an arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(4) If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is unable to discharge the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is unable to discharge the said function or is a national of either Party, the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitration board shall decide on the basis of respect for the law. Before the board decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

(6) Unless the Parties decide otherwise, the board shall determine its own procedure.

(7) The board shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

Article 14

(1) The present Agreement shall enter into force thirty days following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

(2) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

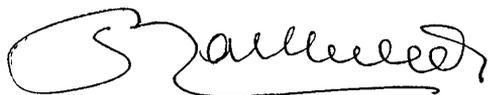
(3) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

(4) Subject to paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at *Cotonou* on *December 13, 2001*
in Dutch, French and English, the three texts being authentic. In the event of a difference of interpretation the French text will prevail.

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS



H.E. Mrs. Saskia N. Bakker
Chargée d'Affaires a.i.
Embassy of the Kingdom of the Netherlands

FOR THE REPUBLIC OF BENIN



H.E. Mr. Kolawolé A. IDJI
Minister of Foreign Affairs and
African Integration

**Accord de promotion et protection réciproque des investissements
entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Bénin**

Le Royaume des Pays-Bas

et

la République du Bénin,

Ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié et de promouvoir, de développer et d'intensifier leurs relations économiques, en particulier en ce qui concerne les investissements effectués par les ressortissants d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Reconnaissant qu'un accord relatif au traitement à accorder à de tels investissements est de nature à stimuler les flux de capitaux et de technologies ainsi que le développement économique des Parties Contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Pour l'application du présent Accord:

- a le terme «investissement» désigne toutes les catégories d'actifs, et plus particulièrement mais non exclusivement:
- i) les biens meubles et immeubles ainsi que tous les droits réels relatifs à toutes les catégories d'actifs;
 - ii) les droits résultant d'actions, d'obligations et d'autres formes de participation dans des sociétés et joint ventures;
 - iii) les droits de créance, les droits liés à d'autres actifs ou les droits portant sur toute prestation ayant une valeur économique;
 - iv) les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, du fonds de commerce et du savoir-faire;
 - v) les droits accordés par la loi ou ceux issus de contrats légalement formés, y compris les concessions accordées en vue de la prospection, l'exploration, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles;
- b) le terme «ressortissants» englobe, pour chacune des deux Parties Contractantes:

- i) les personnes physiques ayant la nationalité de cette Partie Contractante;
 - ii) les personnes morales constituées selon le droit de cette Partie Contractante;
 - iii) les personnes morales non constituées selon le droit de cette Partie Contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques comme définies sous (i) ou par des personnes morales comme définies sous ii).
- c) le terme «territoire» désigne:

le territoire de la Partie Contractante concernée et toute zone adjacente à la mer territoriale, qui, selon la législation de cette Partie Contractante, et conformément au droit international, est la zone économique exclusive ou le plateau continental de ladite Partie où elle exerce sa juridiction ou ses droits souverains.

Article 2

Chaque Partie Contractante s'engage, dans le cadre de ses lois et règlements, à promouvoir la coopération économique par la protection des investissements effectués sur son territoire par les ressortissants de l'autre Partie Contractante. Sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, chaque Partie Contractante admettra de tels investissements.

Article 3

1. Chaque Partie Contractante s'engage:

- à assurer un traitement juste et équitable des investissements effectués par des ressortissants de l'autre Partie Contractante; et
- à ne pas entraver, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, le fonctionnement, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements pour lesdits ressortissants.

2. Chaque Partie Contractante accordera à ces investissements sécurité et protection physiques intégrales.

3. Si une Partie Contractante a accordé des avantages spéciaux à des ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords instaurant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues ou sur la base d'accords visant à l'instauration de telles unions ou institutions, cette Partie Contractante ne sera pas obligée d'accorder ces avantages aux ressortissants de l'autre Partie Contractante.

4. Chaque Partie Contractante respectera toute obligation qu'elle aura contractée en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants de l'autre Partie Contractante.

5. Chaque Partie Contractante accordera plus particulièrement à ces investissements un traitement qui ne sera en aucune manière moins favorable que celui dont bénéficient les investissements effectués par ses propres ressortissants ou par les ressortissants de tout autre État tiers, en tout cas le traitement qui soit le plus favorable au ressortissant concerné.

6. Si les dispositions légales de l'une des Parties Contractantes ou les obligations découlant du droit international, actuellement en vigueur ou établies ultérieurement, et liant les Parties Contractantes dans le cadre de dispositions additionnelles par rapport au présent Accord, contiennent une réglementation, de caractère général ou particulier, ouvrant droit, pour les investissements des ressortissants de l'autre Partie Contractante, à un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ladite réglementation prévaudra sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable que le présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les taxes, droits et charges, ainsi que les déductions et exonérations fiscales, chaque Partie Contractante accordera aux ressortissants de l'autre Partie Contractante ayant entrepris quelque activité économique sur son territoire, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un État tiers se trouvant dans les mêmes conditions, en tout cas le traitement qui soit le plus favorable aux ressortissants concernés. Il ne sera cependant pas tenu compte, dans ce contexte, des avantages fiscaux particuliers accordés par ladite Partie Contractante:

- a) en vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition;
- ou
- b) du fait de sa participation à une union douanière, à une union économique, à une union monétaire ou à une institution analogue; ou bien
- c) sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

Les Parties Contractantes garantiront que des paiements résultant d'activités d'investissement pourront être transférés. Les transferts se feront sans restrictions ni délais, dans une monnaie librement convertible. Ces transferts comprennent en particulier, mais non exclusivement:

- a) des bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) des fonds nécessaires:
 - i) à l'acquisition de matières premières ou de matériaux auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii) au remplacement de biens d'équipement en vue d'assurer la continuité d'un investissement;

- c) des fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) des fonds servant au remboursement d'emprunts;
- e) des redevances ou les frais de gestion;
- f) des revenus des personnes physiques;
- g) le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) des paiements résultant d'une situation comme visée à l'article 7.

Article 6

Aucune Partie Contractante ne prendra contre des ressortissants de l'autre Partie Contractante des mesures les privant directement ou indirectement de leurs investissements, sauf si les conditions suivantes sont remplies:

a) les mesures sont prises dans l'intérêt public et dans le cadre d'une bonne administration de la justice;

b) les mesures ne sont pas discriminatoires ni contraires à des engagements pris par la Partie Contractante qui prend de telles mesures;

c) les mesures sont prises moyennant le paiement d'une juste indemnisation.

Cette indemnisation correspondra à la valeur réelle de l'investissement concerné, comprendra le paiement d'intérêt au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement et, afin d'être effective pour les requérants, sera payée et rendue transférable sans délai vers le pays désigné par les requérants concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute monnaie librement convertible acceptée par les requérants.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie Contractante qui subissent, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute, des pertes par rapport aux investissements qu'ils ont faits sur le territoire de l'autre Partie Contractante, se verront accorder de la part de cette dernière Partie Contractante, en ce qui concerne les restitutions, dommages-intérêts, indemnisations ou autres dédommagements, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants de cette Partie Contractante ou aux ressortissants de tout autre État tiers, en tout cas le traitement qui soit le plus favorable aux ressortissants concernés.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant de l'une des Parties Contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux ou peuvent faire l'objet de quelque autre manière du paiement de dommages-intérêts, aux

termes d'un système prévu par la loi, par une réglementation ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou d'une agence désignée par une des Parties Contractantes dans les droits dudit ressortissant, conformément aux termes de l'assurance contractée ou de toute autre indemnisation accordée, sera reconnue par l'autre Partie Contractante.

Article 9

Chacune des Parties Contractantes consent à soumettre tout différend surgissant entre une Partie Contractante et un ressortissant de l'autre Partie Contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue d'un règlement par conciliation ou arbitrage, conformément à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington. Une personne morale ressortissante de l'une des Parties Contractantes et qui, avant l'apparition du différend, est contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie Contractante, sera, conformément à l'article 25, paragraphe 2, alinéa b, de ladite Convention, considérée comme un ressortissant de l'autre Partie Contractante pour l'application de la Convention.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

Article 11

Chaque Partie Contractante pourra proposer à l'autre Partie des consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie examinera une telle proposition avec bienveillance et prendra toutes les mesures appropriées pour permettre de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et ne pouvant pas être réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique, sera soumis, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés propose-

ront d'un commun accord, comme leur président, un troisième arbitre qui ne devra pas être ressortissant de l'une des deux Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie à procéder, dans les deux mois, à cette désignation, l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

3. Si, dans un délai de deux mois à compter de leur désignation, les deux arbitres ne sont pas parvenus à se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, chacune des Parties pourra prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3), le Président de la Cour Internationale de Justice ne peut s'acquitter de ladite charge ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président ne peut s'acquitter de ladite charge ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, le membre de la Cour suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties sera prié de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statuera dans le respect du droit. Avant de prendre sa décision, il pourra, à n'importe quel stade de la procédure, proposer aux Parties un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions précédentes n'affectent pas la compétence du tribunal de statuer *ex aequo et bono* si les Parties en sont d'accord.

6. Le tribunal fixera lui-même la procédure à suivre, sauf si les Parties en décident autrement.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Sa décision sera définitive et exécutoire pour les Parties.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification visée à l'article 14, paragraphe (1), n'en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date où les Parties Contractantes se seront mutuellement notifié par écrit que les formalités constitutionnellement requises à cet effet ont été accomplies. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf dénonciation notifiée par l'une des Parties Contractantes six mois au moins avant son expiration, la durée de validité du présent Accord sera tacitement prolongée chaque fois pour une période de dix ans, les Parties Contractantes se réservant le droit de dénoncer l'Accord par notification faite six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

3. Les articles précédents resteront en vigueur, pour les investissements qui auront été effectués avant la date de l'expiration du présent Accord, pendant une période de quinze ans à compter de la date d'expiration.

4. Compte tenu des délais visés au paragraphe (2), le Royaume des Pays-Bas sera habilité à mettre fin séparément à l'application du présent Accord pour chacune des parties du Royaume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Cotonou, le 13/12/01, en deux exemplaires originaux, en néerlandais, en français et en anglais, les trois textes faisant foi, étant entendu qu'en cas de différence d'interprétation, c'est le texte français qui prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas,

SASKIA N. BAKKER

S.E. Mme Saskia N. Bakker
La chargée d'Affaires a.i.
Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Pour la République du Benin,

KOLAWOLE A. IDJI

S.E. M. Kolawolé A. Idji
Le Ministre des Affaires Étrangères et de l'Intégration Africaine

No. 50038

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Dominica**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Dominica
for the exchange of information relating to tax matters. Roseau, 11 May 2010**

Entry into force: *1 March 2012, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 August 2012*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Dominique**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Commonwealth de Dominique sur l'échange de
renseignements en matière fiscale. Roseau, 11 mai 2010**

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2012, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 août
2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Dominica for the exchange of information relating to tax matters

Whereas the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Commonwealth of Dominica (the “Contracting Parties”) recognize the need for increased transparency as well as for cooperation and the exchange of information in criminal and civil tax matters;

Whereas the Contracting Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

Now, therefore, the Contracting Parties desiring to conclude an Agreement which contains obligations on the part of the Contracting Parties for the exchange of information with respect to taxes, have agreed as follows:

Article 1

Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant

to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement, including customs duties.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term “Contracting Party” means the Netherlands or the Commonwealth of Dominica as the context requires;

b) the term “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial seas, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;

c) the term “Commonwealth of Dominica” means the island of Dominica, including the territorial waters thereof and any other area in the sea and in the air within which the Commonwealth of Dominica in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

d) the term “competent authority” means

(i) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of the Commonwealth of Dominica, the Minister for Finance or his authorized representative;

e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means anybody corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form; the term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public; units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;

l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territory of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the

constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) to the extent known, the period for which the information is requested;
- c) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- d) the tax purpose for which the information is sought;
- e) grounds for believing that the information requested is held in the territory of the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- g) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- h) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, it shall confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

If the competent authority of the requested Party is unable to obtain and to provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability to obtain and provide

the requested information, the nature of the obstacles encountered, or the reasons for its refusal to furnish the requested information.

Article 6

Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice, or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. Information held with the intention of furthering an offence is not subject to legal privilege, and nothing in this Article shall prevent an attorney, solicitor or barrister or admitted legal representative from providing the name and address of a client where doing so would not constitute a breach of legal privilege.

5. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

6. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

7. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

1. Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement.

Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

2. In case of exchange of information in respect of an identified or identifiable individual, the provisions of Chapter 6, in particular Article 199, of the Economic Partnership Agreement between the Cariforum States and the European Community and its Member States of October 2008 shall be applied accordingly.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after receipt of the last notification in which each Party has notified the other in writing of the completion of its necessary internal procedures for entry into force.

Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after January 1st, 2010, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 13

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

DONE at Roseau this 11th day of May 2010, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

H. P. P. M. HORBACH

For the Commonwealth of Dominica:

ROOSEVELT SKERRIT

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE COMMONWEALTH DE DOMINIQUE SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Considérant que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique (« les Parties contractantes ») reconnaissent la nécessité d'une transparence accrue, d'une coopération et de l'échange de renseignements en matière fiscale pénale et civile,

Considérant que les Parties contractantes souhaitent renforcer et faciliter la mise en œuvre des modalités et conditions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Les Parties contractantes, désireuses de conclure un accord leur imposant des obligations pour l'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.

Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par les Parties contractantes à la date de sa signature, et notamment aux droits de douane.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Il s'applique aussi aux impôts analogues qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre

les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne les Pays-Bas ou le Commonwealth de Dominique, selon le contexte;

b) Le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà sur laquelle les Pays-Bas exercent, conformément au droit international, leur juridiction ou leurs droits souverains sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs eaux surjacentes ainsi que sur leurs ressources naturelles;

c) L'expression « Commonwealth de Dominique » désigne l'île de la Dominique, y compris sa mer territoriale et toute zone maritime ou aérienne sur laquelle le Commonwealth de Dominique exerce, conformément au droit international, ses droits souverains ou sa juridiction;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Pour les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Pour le Commonwealth de Dominique, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme;

p) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que leur attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que leur attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente d'une Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les

fiduciaires et les bénéficiaires; et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) Dans la mesure où elle est connue, la période pour laquelle les renseignements sont demandés;
- c) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;
- d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- f) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- g) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;
- h) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible à la Partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, elle accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande.

Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve d'obtenir et de fournir les renseignements demandés, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie contractante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans la deuxième Partie contractante.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie contractante pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui révéleraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique, ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. Les renseignements qu'une personne détient pour faciliter une infraction ne sont pas couverts par le secret professionnel. Par ailleurs, aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme empêchant un avocat ou un autre représentant juridique de divulguer le nom et l'adresse d'un client si cette divulgation ne constitue pas une violation du secret professionnel.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

6. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

7. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si ces derniers sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante – ou toute obligation s’y rattachant – qui est discriminatoire à l’encontre d’un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

1. Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu’aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l’établissement, la perception, le recouvrement ou l’exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts.

Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu’à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d’audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité ni à aucune autre autorité étrangère sans l’autorisation écrite expresse de l’autorité compétente de la Partie requise.

2. En cas d’échange de renseignements concernant une personne physique identifiée ou identifiable, les dispositions du chapitre 6, et en particulier de l’article 199, de l’Accord de partenariat économique entre les États du CARIFORUM, d’une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d’autre part, conclu en octobre 2008, s’appliquent en conséquence.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l’assistance est déterminée d’un commun accord par les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d’application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l’application ou de l’interprétation de l’Accord, les autorités compétentes s’efforcent de régler la question par voie d’accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d’un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement lorsqu’elles recherchent un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties informe l'autre de l'accomplissement de ses formalités internes requises pour l'entrée en vigueur.

À la date d'entrée en vigueur, il s'applique :

- a) En matière fiscale pénale, dès cette date; et
- b) Pour toutes les autres questions visées à l'article premier, dès cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier 2010 ou ultérieurement ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou ultérieurement.

Article 13. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique ou par lettre à l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. Après la dénonciation, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous les renseignements obtenus en application de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Roseau le 11 mai 2010, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. P. P. M. HORBACH

Pour le Commonwealth de Dominique :

ROOSEVELT SKERRIT

No. 50039

**Netherlands
and
Gambia**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Gambia. Banjul, 25 September 2002

Entry into force: *1 April 2007, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 August 2012*

**Pays-Bas
et
Gambie**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Gambie. Banjul, 25 septembre 2002

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2007, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of The Gambia.

The Kingdom of the Netherlands
and
the Republic of The Gambia,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) the term “investments” means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

- (i) movable and immovable property as well as any other rights *in rem* in respect of every kind of asset;
 - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
 - (iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;
 - (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
 - (v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- b) the term “nationals” shall comprise with regard to either Contracting Party:
- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
 - (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - (iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).
- c) the term “territory” means:
the territory of the Contracting Party concerned and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable in the Contracting Party concerned, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Contracting Party concerned, in which that Contracting Party exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs

unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, any special fiscal advantages accorded by that Party, shall not be taken into account:

- a. under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b. by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c. on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products,
or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;

- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under the Articles 6 and 7.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory

of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments, which have been made before that date.

Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting

Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at Banjul, on 25th September 2002, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands

A. II. F. VAN AGGELEN

For the Republic of Gambia

YUSUPHA A. KAH

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Gambie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié et d'étendre et d'intensifier les relations économiques entre eux, particulièrement en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements favorisera le flux des capitaux et des technologies ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissements » désigne tous les types d'avoirs, et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises;
- iii) Les créances financières ou les créances sur d'autres types d'avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;
- iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;
- v) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme « ressortissants » désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes :

- i) Les personnes physiques possédant la nationalité de cette Partie contractante; ou
- ii) Les personnes morales constituées en vertu de la législation cette Partie contractante;
- iii) Les personnes morales qui ne sont pas constituées en vertu de la législation de cette Partie contractante mais qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques telles que définies à l'alinéa i) ou par des personnes morales telles que définies à l'alinéa ii) ci-dessus;

c) Le terme « territoire » désigne le territoire de la Partie contractante concernée et toute zone adjacente à la mer territoriale qui, en vertu du droit applicable de cette Partie et en conformité avec le droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental de ladite Partie, sur lesquels cette dernière exerce une juridiction ou des droits souverains.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde auxdits investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements un traitement qui n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements réalisés par ses propres ressortissants ou par les ressortissants d'un État tiers, le traitement le plus favorable au ressortissant concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux à des ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou monétaires, ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, elle n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes outre celles du présent Accord contiennent un règlement à caractère général ou spécifique conférant aux investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelle qu'elle soit sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans la même situation, le traitement le plus favorable pour les ressortissants étant retenu.

Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements relatifs à un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
 - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis; ou
 - ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursements de prêts;
- e) Les redevances ou commissions;
- f) Les revenus de personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Tous paiements découlant des articles 6 et 7 ci-après.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, les ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la Partie contractante qui prend lesdites mesures;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés, est assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement et, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et transférée sans retard vers le pays désigné par les intéressés concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'un État tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants concernés.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou donnent lieu de toute autre manière au versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par une Partie contractante aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

Chaque Partie contractante accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant de l'autre Partie contractante et portant sur un investissement de ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant que ne survienne le différend, est contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante sera, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, aux fins de la Convention, traitée comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aussi, à compter de la date d'entrée en vigueur de ce dernier, aux investissements effectués avant cette date.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examinera avec bienveillance cette proposition et prendra des mesures adéquates pour permettre de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation qui lui est adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice n'est pas en mesure d'exercer cette fonction ou est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, le Vice-Président est invité à procéder à la désignation nécessaire. Si le Vice-Président n'est pas en mesure d'exercer cette fonction ou est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, le membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties est invité à procéder à la désignation nécessaire.

5. Le tribunal se prononce dans le respect du droit. Avant de prendre sa décision, il peut à tout moment de la procédure proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent sont sans préjudice du règlement du différend *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent.

6. Sauf décision contraire des Parties, le tribunal établit son propre règlement intérieur.

7. Le tribunal prend sa décision à la majorité. La décision est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 ci-après n'en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se notifient par écrit que leurs procédures constitutionnelles requises ont été accomplies et restera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. À moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre sa dénonciation du présent Accord six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord sera prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le

droit de le dénoncer avec un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles qui précèdent demeureront en vigueur pendant une période supplémentaire de quinze ans à partir de ladite date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Royaume des Pays-Bas sera autorisé à mettre fin à l'application du présent Accord séparément en ce qui concerne toute partie du Royaume.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Banjul, le 25 septembre 2002, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. H. F. VAN AGGELEN

Pour la République de Gambie :

YUSUPHA A. KAH

No. 50040

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Brazil**

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. Brasilia, 7 March 2002

Entry into force: *1 June 2006, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Dutch, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 7 August 2012*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Brésil**

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relative à l'assistance mutuelle administrative en vue de l'application correcte de la législation douanière et de la prévention, des enquêtes et de la répression relatives aux infractions douanières. Brasilia, 7 mars 2002

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2006, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 7 août 2012*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië inzake wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië,

hun Staten hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Gelet op het belang van een juiste vaststelling van de douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving hun economische, fiscale, sociale, culturele belangen en handelsbelangen schaden;

Overwegende dat grensoverschrijdende handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, gevaarlijke stoffen, bedreigde diersoorten en giftig afval een gevaar voor de volksgezondheid en de samenleving vormt;

Erkennende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van hun douanewetgeving;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douaneadministraties op basis van duidelijke wettelijke bepalingen;

Gelet op de van belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, tegenwoordig bekend als de Wereld Douane Organisatie, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten, in het bijzonder het Enkelvoudig Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag inzake psychotrope stoffen van 21 februari 1971 en het Verdrag tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen van 20 december 1988, alle tot stand gebracht onder auspiciën van de Verenigde Naties;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag,

1. wordt onder „douaneadministratie” verstaan:
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving;
wat de Federatieve Republiek Brazilië betreft: het Secretaria da Receita Federal, Ministério da Fazenda;
2. wordt onder „douanewetgeving” verstaan: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door de douaneadministraties worden toegepast of gehandhaafd in verband met de invoer en uitvoer, waaronder eveneens speciale regelingen dienaangaande begrepen, overslag, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verboden, beperkingen en controlemaatregelen;
3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving” verstaan: elke schending van de douanewetgeving zoals omschreven in de wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen, alsmede elke poging tot een dergelijke schending;
4. wordt onder „douanevordering” verstaan: elk bedrag aan rechten en belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en aan verhogingen, administratieve boeten, achterstallige betalingen, renten en kosten die betrekking hebben op de genoemde rechten en belastingen die in een van de Verdragsluitende Partijen niet kunnen worden geïnd;
5. wordt onder „persoon” verstaan: een individu of een rechtspersoon;
6. wordt onder „persoonsgegevens” verstaan: alle gegevens betreffende een geïdentificeerd of identificeerbaar individu;
7. wordt onder „verdovende middelen en psychotrope stoffen” verstaan: de producten op de lijst van het Enkelvoudig Verdrag van de Verenigde Naties inzake verdovende middelen van 30 maart 1961, het Verdrag van de Verenigde Naties inzake psychotrope stoffen van 21 februari 1971, alsmede chemische stoffen op de lijst van Bijlagen I en II bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen van 20 december 1988;
8. wordt onder „informatie” verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten of andere mededelingen in ongeacht welke vorm, inclusief elektronisch, alsmede gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan;

9. wordt onder „inlichtingen” verstaan: informatie die is verwerkt of geanalyseerd om een aanwijzing te verstrekken met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving;

10. wordt onder „verzoekende administratie” verstaan: de douane-administratie die om bijstand verzoekt;

11. wordt onder „aangezochte administratie” verstaan: de douane-administratie die om bijstand wordt verzocht.

HOOFDSTUK II

Toepassingsgebied van het Verdrag

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douaneadministraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede voor de invordering van douanevorderingen, mits aan de voorwaarden van artikel 8 is voldaan.

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar wettelijke en administratieve bepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douaneadministratie.

3. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen; particulieren kunnen aan dit Verdrag niet het recht ontlenuen bewijsmateriaal te doen verkrijgen, te doen achterhouden of ontoelaatbaar te doen verklaren dan wel de uitvoering van een verzoek te doen beletten.

4. Dit Verdrag laat onverlet de regelgeving inzake wederzijdse bijstand in strafzaken. Indien wederzijdse bijstand dient te worden verleend in overeenstemming met een ander geldend verdrag tussen de Verdragsluitende Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke autoriteiten het betreft.

HOOFDSTUK III

Reikwijdte van de bijstand

Artikel 3

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie met het oog op de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede de invordering van douanevorderingen, mits aan de voorwaarden van artikel 8 is voldaan.

2. Elk van beide douaneadministraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douaneadministratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen staat.

Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in die Verdragsluitende Partij toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang is respectievelijk zijn voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douaneadministraties verstrekt, uit eigen beweging en onverwijld, alle beschikbare informatie met betrekking tot:

a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;

b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.

HOOFDSTUK IV

Bijzondere vormen van bijstand

Artikel 5

1. De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op verzoek met name de volgende informatie:

a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij;

b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

Artikel 6

1. De aangezochte administratie houdt, op verzoek, bijzonder toezicht op:

a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;

b. goederen in vervoer of in opslag die door de verzoekende administratie in verband gebracht worden met vermoedelijke inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij;

c. vervoermiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij;

d. panden waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij;

e. betaalmiddelen die door de verzoekende douaneadministratie in verband gebracht worden met vermoedelijk ongeoorloofd verkeer naar het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

2. De douaneadministraties kunnen, in overeenstemming met hun nationale wetgeving, met wederzijdse overeenstemming en door middel van een wederzijdse regeling, toestemming verlenen voor de onder hun toezicht verrichte invoer in, uitvoer uit of doorvoer via het douanegebied van hun respectieve staten van goederen die betrokken zijn bij ongeoorloofde handel om deze ongeoorloofde handel tegen te gaan.

Indien het niet binnen de bevoegdheid van de douaneadministratie ligt dergelijke toestemming te verlenen, zal deze administratie zich inspannen om tot samenwerking te komen met nationale autoriteiten met een dergelijke bevoegdheid of draagt zij de zaak over aan een dergelijke autoriteit.

Artikel 7

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, informatie en inlichtingen over verrichte of voorgenomen transacties die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de ene Verdragsluitende Partij met zich mee zouden kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij waar mogelijk onverwijld en uit eigen beweging informatie en inlichtingen.

Artikel 8

1. De douaneadministraties verlenen elkaar bijstand met het oog op de invordering van douaneverdragen overeenkomstig hun respectieve wettelijke en administratieve bepalingen voor het invorderen van hun eigen vorderingen betreffende rechten en belastingen, mits beide Verdragsluitende Partijen de noodzakelijke wettelijke en administratieve bepalingen hebben vastgelegd.

2. De douaneadministraties schrijven in onderlinge overeenstemming regels voor met betrekking tot de toepassing van dit artikel overeenkomstig het tweede lid van artikel 18 van dit Verdrag, zodra aan de voorwaarden van het eerste lid van dit artikel is voldaan. Deze regels kunnen voorwaarden bevatten waaronder de toepassing door de aangezochte douaneadministratie van haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen als bedoeld in het eerste lid van dit artikel wordt overgelaten aan het oordeel van die administratie.

HOOFDSTUK V

Informatie

Artikel 9

1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, naar behoren gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften van bestanden, documenten of elektronische informatie.

2. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en deze wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; zulks laat rechten van de aangezochte administratie of van derden ter zake onverlet.

De aangezochte administratie kan dergelijke originele informatie verstrekken onder de voorwaarden die deze administratie noodzakelijk acht.

3. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie en inlichtingen gaan vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

HOOFDSTUK VI

Deskundigen en getuigen

Artikel 10

De aangezochte administratie kan op verzoek haar ambtenaren machtigen om ter zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen in gerechtelijke of administratieve procedures van de andere Verdragsluitende Partij.

HOOFDSTUK VII

Toezending van verzoeken

Artikel 11

1. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk en vergezeld van nuttig geachte documenten, rechtstreeks aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij gericht. Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kunnen verzoeken ook mondeling of via andere middelen worden gedaan, met inbegrip van elektronische; dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:

- a. de administratie die het verzoek doet;
- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
- c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de procedure;
- d. de namen en adressen van de bij de procedure betrokken personen, voor zover bekend.

3. De in dit Verdrag bedoelde informatie en inlichtingen worden alleen medegedeeld aan ambtenaren die door elke douaneadministratie hiertoe zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij verstrekt in overeenstemming met artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK VIII

Uitvoering van verzoeken

Artikel 12

1. Indien de aangezochte administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, zal zij in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen:

- a. een onderzoek instellen om die informatie te verkrijgen; of
- b. het verzoek onmiddellijk doorzenden naar de daarvoor in aanmerking komende instantie; of
- c. aangeven welke autoriteiten het betreft.

2. Onderzoeken uit hoofde van het eerste lid van dit artikel kunnen mede omvatten het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 13

1. Op schriftelijk verzoek kunnen door de verzoekende administratie aangewezen ambtenaren, met instemming van de aangezochte administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van de opsporing van een inbreuk op de douanewetgeving:

- a. ten kantore van de aangezochte administratie de documenten, registers en andere van belang zijnde gegevens raadplegen om daaruit alle informatie met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving over te nemen;
- b. kopieën maken van de documenten, registers en andere gegevens die met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving van belang zijn;
- c. aanwezig zijn bij een door de aangezochte administratie geleid onderzoek in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij dat van belang is voor de verzoekende administratie.

2. Wanneer, onder de in artikel 10 of in het eerste lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de verzoekende administratie aanwezig zijn in het douanegebied van de andere Verdragsluitende Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen.

3. Gedurende hun verblijf aldaar genieten zij dezelfde bescherming als die welke wordt toegekend aan douaneambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met de aldaar geldende wetgeving en zijn zij verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

HOOFDSTUK IX

Vertrouwelijk karakter van informatie en inlichtingen

Artikel 14

1. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie of inlichtingen mogen slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve in de gevallen waarin de douaneadministratie die deze informatie of inlichtingen heeft verstrekt, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. In dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgesteld door de douaneadministratie die de informatie of inlichtingen heeft verstrekt. Deze informatie of inlichtingen mogen, indien de nationale wetgeving van de verstreckende Verdragsluitende Partij dat voorschrijft, slechts bij strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten in de verstreckende Verdragsluitende Partij met dit gebruik hebben ingestemd.

2. Voor alle uit hoofde van dit Verdrag door een Verdragsluitende Partij verkregen informatie of inlichtingen geldt dezelfde vertrouwelijkheid als die welke geldt voor informatie of inlichtingen verkregen uit hoofde van de nationale wetgeving van die Partij, dan wel geldt hiervoor de vertrouwelijkheid onder de voorwaarden die van toepassing zijn in de verstreckende Verdragsluitende Partij, indien deze voorwaarden restrictiever zijn.

Artikel 15

1. Uitwisseling van persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag zal niet beginnen totdat de Verdragsluitende Partijen, overeenkomstig artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag, onderling zijn overeengekomen dat aan de gegevens een mate van bescherming wordt toegekend die voldoet aan de eisen van de nationale wetgeving van de verstreckende Verdragsluitende Partij.

2. In het kader van dit artikel verstrekken de Verdragsluitende Partijen elkaar de van toepassing zijnde wetgeving met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens.

HOOFDSTUK X

Ontheffing

Artikel 16

1. Wanneer een aangezochte Verdragsluitende Partij bepaalt dat het verlenen van bijstand inbreuk zou kunnen maken op haar soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of een ander wezenlijk nationaal belang, of strijdig zou zijn met haar wettelijke en administratieve bepalingen, of tot een schending van een industrieel, commercieel of beroepsgeheim zou kunnen leiden, kan zij bijstand weigeren of onthouden.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd, nagelaten of uitgesteld, dienen de redenen hiervoor te worden gegeven.

HOOFDSTUK XI

Kosten

Artikel 17

1. De douaneadministraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding ter uitvoering van dit Verdrag, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen alsook de kosten van vertalers of tolken die niet in dienst zijn van de Regering, welke worden gedragen door de verzoekende administratie.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de Verdragsluitende Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

HOOFDSTUK XII

Uitvoering van de Overeenkomst

Artikel 18

1. De douaneadministraties nemen maatregelen opdat hun met de opsporing of bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving belaste ambtenaren persoonlijke en rechtstreekse betrekkingen met elkaar kunnen onderhouden.

2. De douaneadministraties besluiten over nadere regelingen, binnen het kader van dit Verdrag, ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag.

3. De douaneadministraties streven ernaar eventuele problemen of twijfels naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. Conflicten waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden langs diplomatieke weg geregeld.

HOOFDSTUK XIII

Toepassing

Artikel 19

1. Wat de Federatieve Republiek Brazilië betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar douanegebied zoals omschreven in haar wettelijke en administratieve bepalingen.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op zijn grondgebied in Europa. Het Verdrag kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba.

3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

HOOFDSTUK XIV

Inwerkingtreding en beëindiging

Artikel 20

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

Artikel 21

1. Dit Verdrag wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Verdragsluitende Partijen kan het te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht drie maanden na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brasilia op 7 maart 2002, in tweevoud, in de Nederlandse, Portugese en Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

G. YBEMA

Voor de Federatieve Republiek Brazilië

C. LAFER

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of the Federative Republic of Brazil,
their States hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests;

Considering that cross-border trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to public health and to society;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs law;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organisation, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods, in particular to the Single Convention of 30 March 1961 relating to Narcotic Drugs, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the Convention against Illicit Traffic on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988, all established under the auspices of the United Nations;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention,

1. the term “customs administration” means:
for the Kingdom of the Netherlands: the central administration responsible for the implementation of customs law;
for the Federative Republic of Brazil: the Federal Revenue Secretariat, Ministry of Finance;

2. the term “customs law” means: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation and exportation, both activities comprising special regimes, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;

3. the term “customs offence” means: any breach of customs law as defined by the legislation of either Contracting Party as well as any such attempted breach;

4. the term “customs claim” means: any amount of duties and taxes to which this Convention applies and of increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in one of the Contracting Parties;

5. the term “person” means: either an individual or a legal entity;

6. the term “personal data” means: any data concerning an identified or identifiable individual;

7. the term “narcotic drugs and psychotropic substances” means: the products in the list of the Single Convention of the United Nations relating to Narcotic Drugs of 30 March 1961, the Convention of the United Nations on Psychotropic Substances of 21 February 1971, as well as chemical substances in the list of Annexes I and II to the Convention of the United Nations against the Illicit Traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;

8. the term “information” means: any data, documents, reports, or other communications in any format, including electronic, as well as certified or authenticated copies thereof;

9. the term “intelligence” means: information which has been processed and/or analysed to provide an indication relevant to a customs offence;

10. the term “requesting administration” means: the customs administration which requests assistance;

11. the term “requested administration” means: the customs administration from which assistance is requested.

CHAPTER II

Scope of the Convention

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Convention, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as for the recovery of customs claims, provided that the conditions of Article 8 have been met.

2. All assistance under this Convention by either Contracting Party shall be performed in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its customs administration’s competence and available resources.

3. This Convention is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Convention shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

4. This Convention is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another convention in force between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPTER III

Scope of Assistance

Article 3

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of the customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as the recovery of customs claims, provided that the conditions of Article 8 have been met.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own State.

Article 4

1. On request, the requested administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

- a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- b) new trends, means or methods of committing customs offences.

CHAPTER IV

Special Instances of Assistance

Article 5

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

- a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

1. On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

- a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) goods either in transport or in storage identified by the requesting administration as giving rise to suspected customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party;
- c) means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party;

d) premises suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party;

e) means of payment identified by the requesting customs administration as giving rise to suspected illicit movement towards the customs territory of the requesting Contracting Party.

2. The customs administrations may permit, according to their national legislation, by mutual agreement and arrangement, under their control, the importation into, exportation from or transit via the customs territory of their respective States of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic.

If granting such permission is not within the competence of the customs administration, that administration shall endeavour to initiate co-operation with national authorities with such competence or shall transfer the case to such an authority.

Article 7

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information and intelligence without delay on its own initiative.

Article 8

1. The customs administrations shall afford each other assistance with a view to the recovery of customs claims in accordance with their respective legal and administrative provisions for the recovery of their own duty and tax claims, provided that both Contracting Parties have enacted the necessary legal and administrative provisions.

2. The customs administrations shall by common agreement prescribe rules concerning the application of this Article in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Convention, once the conditions of paragraph 1 of this Article have been met. Those rules may include terms and conditions under which the application by the requested customs administration of its national legal and administrative provisions as meant in paragraph 1 of this Article shall be at the discretion of that administration.

CHAPTER V

Information

Article 9

1. On request, the requested administration shall provide properly authenticated or certified copies of files, documents or electronic information.

2. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

The requested administration may supply such original information subject to such terms or conditions as that administration deems necessary.

3. Any information and intelligence to be exchanged under this Convention shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VI

Experts and Witnesses

Article 10

On request, the requested administration may authorize its officials to appear in judicial or administrative proceedings in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

CHAPTER VII

Communication of Requests

Article 11

1. Requests for assistance under this Convention shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally or by other means, including electronic; such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- a) the administration making the request;
- b) the subject of and reason for the request;
- c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. The information and intelligence referred to in this Convention shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Convention.

CHAPTER VIII

Execution of Requests

Article 12

1. If the requested administration does not have the information requested, it shall in accordance with its national legal and administrative provisions, either:

- a) initiate inquiries to obtain that information; or
- b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or
- c) indicate which relevant authorities are concerned.

2. Any inquiry under paragraph 1 of this Article may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 13

1. On written request, officials designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

- a) consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

- b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;

- c) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the customs territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in Article 10 or in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER IX

Confidentiality of Information and Intelligence

Article 14

1. Any information or intelligence received under this Convention shall be used solely for the purposes of this Convention and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information or intelligence expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information or intelligence. Any such information or intelligence may, if the national law of the furnishing Contracting Party so prescribes, only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities in the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Any information or intelligence obtained by a Contracting Party under this Convention shall be subject to confidentiality in the same manner as information or intelligence obtained under the domestic laws of that Party, or shall be subject to confidentiality under the conditions applicable in the supplying Contracting Party, if such conditions are more restrictive.

Article 15

1. Personal data exchange under this Convention shall not begin until Contracting Parties have mutually agreed, in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Convention, that the data will be afforded a level of protection that satisfies the requirements of national law of the providing Contracting Party.

2. In the context of this Article, Contracting Parties shall provide each other with their relevant legislation concerning the protection of personal data.

CHAPTER X

Exemptions

Article 16

1. Where a requested Contracting Party determines that granting assistance would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, or would be inconsistent with its legal and administrative provisions, or would involve a violation of an industrial, commercial or professional secret, it may refuse or withhold assistance.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is refused, withheld or postponed, reasons for this shall be given.

CHAPTER XI

Costs

Article 17

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Convention, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators or interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII

Implementation of the Convention

Article 18

1. The customs administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Convention, to facilitate the implementation of this Convention.

3. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Convention.

4. Conflicts for which no solutions are found, shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER XIII

Application

Article 19

1. As far as the Federative Republic of Brazil is concerned, this Convention shall be applicable to its customs territory as defined in its legal and administrative provisions.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Convention shall be applicable to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

CHAPTER XIV

Entry into Force and Termination

Article 20

This Convention shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

Article 21

1. This Convention is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Convention.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Brasília on March 7th, 2002, in duplicate, in the Netherlands, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands

G. YBEMA

For the Federative Republic of Brazil

C. LAFER

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DO REINO DOS PAÍSES BAIXOS E O
GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL RELATIVA À
ASSISTÊNCIA
ADMINISTRATIVA MÚTUA PARA A APLICAÇÃO APROPRIADA DA
LEGISLAÇÃO ADUANEIRA E PARA A PREVENÇÃO, INVESTIGAÇÃO
E COMBATE ÀS INFRAÇÕES ADUANEIRAS

O Governo do Reino dos Países Baixos

e

O Governo da República Federativa do Brasil,
(doravante designados como as Partes Contratantes),

Considerando a importância da determinação precisa dos impostos incidentes na importação ou exportação, assim como de assegurar o cumprimento adequado de medidas de proibição, restrição e controle;

Considerando que as infrações à legislação aduaneira são prejudiciais aos seus interesses econômicos, fiscais, sociais, culturais e comerciais;

Considerando que o tráfico fronteiriço de produtos entorpecentes e substâncias psicotrópicas, materiais perigosos, espécies em vias de extinção e resíduos tóxicos constitui um risco para a saúde pública e a sociedade;

Reconhecendo a necessidade de cooperação internacional no que concerne às matérias relacionadas com a aplicação e o cumprimento de suas legislações aduaneiras;

Convencidos de que a ação contra as infrações aduaneiras pode revestir-se de maior eficácia por meio de colaboração estreita entre suas administrações aduaneiras, tendo por base disposições legais claras;

Tendo em vista os instrumentos relevantes do Conselho de Cooperação Aduaneira, atualmente conhecido como Organização Mundial de Aduanas, particularmente a Recomendação sobre assistência administrativa mútua de 5 de dezembro de 1953;

Tendo em vista também o disposto em convenções internacionais sobre proibições, restrições e medidas especiais de controle no que diz respeito a bens específicos, particularmente na Convenção Única de 30 de março de 1961 sobre Produtos Entorpecentes, na Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas de 21 de fevereiro de 1971 e na Convenção contra o Tráfico Ilícito de Produtos Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas de 20 de dezembro de 1988, todas celebradas sob os auspícios da Organização das Nações Unidas,

Acordaram o seguinte:

CAPÍTULO I

Definições

ARTIGO 1º

Para os fins desta Convenção,

1. o termo “administração aduaneira” significa:

- para o Reino dos Países Baixos: a administração central responsável pela implementação da legislação aduaneira;
- para a República Federativa do Brasil: a Secretaria da Receita Federal, Ministério da Fazenda;

2. o termo “legislação aduaneira” significa: quaisquer disposições legais e administrativas aplicáveis ou executáveis por parte das administrações aduaneiras relativamente à importação e exportação, ambas as atividades compreendendo regimes especiais, transbordo, tráfego, armazenamento e circulação de mercadorias, inclusive as disposições legais e administrativas relacionadas com medidas de proibição, restrição e controle;
3. o termo “infração aduaneira” significa: qualquer violação da legislação aduaneira, tal como definida pela legislação de cada uma das Partes Contratantes, assim como qualquer tentativa de inobservância da mesma;
4. o termo “direito aduaneiro” significa: qualquer montante de impostos incidentes na importação ou exportação aos quais se aplique a presente Convenção, assim como quaisquer incrementos, sobretaxas, pagamentos vencidos, juros e encargos inerentes aos referidos impostos, cuja cobrança não possa ser levada a cabo em uma das Partes Contratantes;
5. o termo “pessoa” significa: uma pessoa física ou uma pessoa jurídica;
6. o termo “dados pessoais” significa: quaisquer dados que digam respeito a uma pessoa física identificada ou passível de identificação;
7. o termo “produtos entorpecentes e substâncias psicotrópicas” significa: os produtos relacionados na Convenção Única da Organização das Nações Unidas sobre Produtos Entorpecentes de 30 de março de 1961, na Convenção da Organização das Nações Unidas sobre Substâncias Psicotrópicas de 21 de fevereiro de 1971, assim como as substâncias químicas relacionadas nos Anexos I e II da Convenção da Organização das Nações

Unidas contra o Tráfico Ilícito de Substâncias Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas de 20 de dezembro de 1988;

8. o termo “informação” significa: quaisquer dados, documentos, relatórios, ou outras comunicações sob qualquer formato, incluindo o eletrônico, assim como suas cópias certificadas ou autenticadas;
9. o termo “inteligência” significa: informação que tenha sido processada e/ou analisada no sentido de fornecer uma indicação relevante para uma infração aduaneira;
10. o termo “administração requerente” significa: a administração aduaneira que solicita assistência;
11. o termo “administração requerida” significa: a administração aduaneira à qual é solicitada assistência.

CAPÍTULO II

Âmbito da Convenção

ARTIGO 2º

1. As Partes Contratantes deverão, por intermédio das suas administrações aduaneiras, prestar-se mútua assistência administrativa nos termos constantes da presente Convenção, para a aplicação adequada da legislação aduaneira e a prevenção, investigação e combate às infrações aduaneiras, assim como a cobrança dos direitos aduaneiros, desde que as condições do Artigo 8º tenham sido atendidas.

2. Toda assistência prestada sob a presente Convenção, por qualquer uma das Partes Contratantes, deverá ser realizada em conformidade com suas disposições legais e administrativas, observados os limites de competência e de recursos disponíveis das suas administrações aduaneiras.

3. A presente Convenção visa apenas à prestação de assistência administrativa mútua entre as Partes Contratantes; as disposições da presente Convenção não darão lugar ao direito, por parte de qualquer pessoa privada, de obter, suprimir ou excluir qualquer meio de prova ou de impedir o atendimento a um pedido.

4. A presente Convenção não prejudicará as normas relativas à assistência mútua no campo das questões criminais. No caso de a assistência mútua ser prestada em conformidade com outra convenção em vigor entre as Partes Contratantes, a administração requerida deverá indicar quais são as autoridades relevantes a que o assunto diz respeito.

CAPÍTULO III Âmbito da Assistência

ARTIGO 3º

1. As administrações aduaneiras deverão prestar-se, mutuamente, quer mediante solicitação quer por sua própria iniciativa, informações que contribuam para assegurar a aplicação adequada da legislação aduaneira e a prevenção, investigação e combate às infrações aduaneiras, assim como a cobrança de direitos aduaneiros, desde que as condições do Artigo 8º tenham sido atendidas.

2. Qualquer uma das administrações aduaneiras deverá, quando da realização de investigações por conta da outra administração aduaneira, agir tal como se as investigações estivessem sendo realizadas por sua própria conta ou a pedido de uma outra autoridade do seu próprio país.

ARTIGO 4º

1. Mediante solicitação, a administração requerida deverá fornecer todas as informações sobre a legislação e os procedimentos

aduaneiros aplicáveis nessa mesma Parte Contratante e que sejam relevantes para as investigações relativas a uma infração aduaneira.

2. Qualquer uma das administrações aduaneiras deverá comunicar, por sua própria iniciativa e de forma imediata, qualquer informação disponível relativa a:

- a) novas técnicas de cumprimento da legislação aduaneira cuja eficácia tenha sido comprovada;
- b) novas tendências, meios ou métodos de se praticarem infrações aduaneiras.

CAPÍTULO IV Instâncias Especiais de Assistência

ARTIGO 5º

Mediante solicitação, a administração requerida deverá, em particular, fornecer à administração requerente as seguintes informações:

- a) se os bens importados no território aduaneiro da Parte Contratante requerente foram exportados legalmente a partir do território aduaneiro da Parte Contratante requerida;
- b) se os bens exportados a partir do território aduaneiro da Parte Contratante requerente foram importados legalmente no território aduaneiro da Parte Contratante requerida, assim como sobre o procedimento aduaneiro, se for o caso, ao abrigo do qual os bens tenham sido colocados.

ARTIGO 6º

1. Mediante solicitação, a administração requerida deverá manter vigilância especial sobre:

- a) pessoas que, segundo o conhecimento da administração requerente, cometeram uma infração aduaneira ou são suspeitas de tê-lo feito, em particular aquelas que entram e saem do território aduaneiro da Parte Contratante requerida;
- b) mercadorias em curso de transporte ou armazenadas identificadas pela administração requerente como dando origem a infrações aduaneiras suspeitas no território aduaneiro da Parte Contratante requerente;
- c) meios de transporte suspeitos, por parte da administração requerente, de serem usados para a prática de infrações aduaneiras no território aduaneiro da Parte Contratante requerente;
- d) instalações suspeitas pela administração requerente de serem usadas para a prática de infrações aduaneiras no território aduaneiro da Parte Contratante requerente;
- e) meios de pagamento identificados pela administração aduaneira requerente como dando origem a movimentos ilícitos suspeitos em direção ao território aduaneiro da Parte Contratante requerente.

2. As administrações aduaneiras poderão permitir, em conformidade com sua legislação nacional, mediante mútuo acordo, sob seu controle, a importação, a exportação ou o trânsito, através do território aduaneiro dos seus respectivos países, de mercadorias envolvidas em tráfico ilícito de modo a suprimir esse mesmo tráfico.

Se a concessão de tal permissão não for da competência da administração aduaneira, essa administração deverá esforçar-se para iniciar uma cooperação com as autoridades nacionais que detenham tal competência ou deverá transferir o caso para tais autoridades.

ARTIGO 7º

1. As administrações aduaneiras deverão fornecer, mutuamente, tanto mediante solicitação como por sua própria iniciativa, informações e inteligência sobre transações, concluídas ou planejadas, que constituam ou pareçam constituir uma infração aduaneira.

2. Em casos de maior gravidade que possam implicar danos substanciais à economia, saúde pública, segurança pública ou qualquer outro interesse vital de uma das Partes Contratantes, a administração aduaneira da outra Parte Contratante deverá, sempre que possível, fornecer informações e inteligência com a maior brevidade e por sua própria iniciativa.

ARTIGO 8º

1. As administrações aduaneiras deverão prestar-se, mutuamente, assistência no sentido de cobrança dos direitos aduaneiros, em conformidade com suas respectivas disposições legais e administrativas, para a cobrança de seus próprios impostos aduaneiros, desde que ambas as Partes Contratantes tenham implementado os necessários dispositivos legais e administrativos.

2. As administrações aduaneiras deverão, mediante acordo entre as partes, prescrever normas relativas à aplicação do presente Artigo em consonância com o parágrafo 2º do Artigo 18 da presente Convenção, uma vez que as condições do parágrafo 1º deste Artigo tenham sido atendidas. As normas supracitadas poderão englobar os termos e as condições sob os quais a aplicação, por parte da administração aduaneira requerida, de suas disposições legais e administrativas, tal como descritas no parágrafo 1º do presente Artigo, se fará à discrição dessa administração.

CAPÍTULO V

Informação

ARTIGO 9º

1. Mediante solicitação, a administração requerida deverá fornecer cópias adequadamente autenticadas ou certificadas de registros, documentos ou informação eletrônica.

2. Informações originais somente serão solicitadas nos casos em que cópias certificadas ou autenticadas forem insuficientes e serão devolvidas tão logo quanto possível; os direitos da administração requerida ou de terceiros relativos a tais informações não serão afetados.

A administração requerida poderá fornecer tais informações originais observados os termos ou condições que essa administração julgue necessários.

3. Quaisquer informações e inteligência a serem trocadas sob esta Convenção deverão ser acompanhadas por todos os dados relevantes para sua interpretação ou utilização.

CAPÍTULO VI

Peritos e Testemunhas

ARTIGO 10

Mediante solicitação, a administração requerida poderá autorizar seus agentes a participar de procedimentos judiciais ou administrativos na outra Parte Contratante, na qualidade de peritos ou testemunhas no caso de uma infração aduaneira.

CAPÍTULO VII Comunicação de Pedidos

ARTIGO 11

1. Os pedidos de assistência ao abrigo da presente Convenção deverão ser dirigidos diretamente à administração aduaneira da outra Parte Contratante, devendo ser apresentados por escrito e fazer-se acompanhar de quaisquer documentos julgados úteis para esse efeito. Quando as circunstâncias assim o exigirem, os pedidos poderão também ser efetuados sob a forma verbal ou por outros meios, inclusive eletrônicos; tais pedidos deverão ser confirmados de imediato por escrito.

2. Os pedidos efetuados de acordo com o parágrafo 1º do presente Artigo deverão incluir os seguintes dados:

- a) a administração que emite o pedido;
- b) o assunto e o motivo do requerimento;
- c) uma descrição sumária da questão, dos elementos legais e da natureza do processo;
- d) os nomes e os endereços das partes envolvidas no processo, caso se tenha conhecimento dos mesmos.

3. As informações e a inteligência a que se refere a presente Convenção deverão ser comunicadas apenas a agentes especificamente designados para esse efeito por cada administração aduaneira. Uma lista dos agentes assim designados deverá ser fornecida à administração aduaneira da outra Parte Contratante de acordo com o parágrafo 2º do Artigo 18 da presente Convenção.

CAPÍTULO VIII Cumprimento dos Pedidos

ARTIGO 12

1. Caso a administração requerida não disponha da informação solicitada, deverá a mesma, de acordo com suas disposições legais e administrativas:

- a) iniciar as investigações para obter tal informação; ou
- b) transmitir prontamente o pedido à agência apropriada; ou
- c) indicar quais as autoridades competentes a que o assunto diz respeito.

2. Qualquer investigação em conformidade com o parágrafo 1º do presente Artigo poderá incluir a tomada de declarações de pessoas das quais se procura obter informação relacionada com uma infração aduaneira, e de testemunhas e peritos.

ARTIGO 13

1. Mediante um pedido por escrito, os agentes designados pela administração requerente poderão, com autorização da administração requerida e sujeitos às condições que esta última entenda impor, para fins de investigação de uma infração aduaneira:

- a) consultar, nas instalações da administração requerida, os documentos, registros e outros dados relevantes para a coleta de qualquer informação acerca da referida infração aduaneira;
- b) efetuar cópias dos documentos, registros e outros dados relevantes que digam respeito à infração aduaneira em causa;
- c) estar presentes no decorrer de uma investigação conduzida pela administração requerida no seu próprio território aduaneiro e relevante para a administração requerente.

2. Nos casos em que os agentes da administração requerente se encontrem presentes no território aduaneiro da outra Parte Contratante, segundo as circunstâncias enumeradas no Artigo 10 ou no parágrafo 1º

do presente Artigo, os referidos agentes deverão estar em condições de, a qualquer momento, fornecer provas de sua capacidade oficial.

3. Os supracitados agentes deverão, enquanto presentes no território aduaneiro da outra Parte Contratante, usufruir da mesma proteção que aquela dispensada aos agentes aduaneiros da outra Parte Contratante, em conformidade com as leis aí em vigor, devendo ser responsáveis por qualquer infração que possam cometer.

CAPÍTULO IX

Confidencialidade da Informação e da Inteligência

ARTIGO 14

1. Qualquer informação ou inteligência recebida ao abrigo da presente Convenção deverá ser utilizada exclusivamente para os fins da presente Convenção e pelas administrações aduaneiras, salvo nos casos em que a administração aduaneira que forneceu tal informação ou inteligência aprove expressamente sua utilização para outros fins ou por outras autoridades. Tal utilização deverá, então, ficar sujeita a quaisquer restrições que a administração aduaneira que forneceu a informação ou inteligência entenda estipular. Qualquer informação ou inteligência fornecida nessas condições poderá, se a legislação nacional da Parte Contratante fornecedora da informação assim o prescrever, ser utilizada em processos penais somente após o promotor público ou as autoridades judiciárias da Parte Contratante fornecedora terem manifestado o seu consentimento para tal utilização.

2. Qualquer informação ou inteligência obtida por uma Parte Contratante ao abrigo da presente Convenção deverá estar sujeita a confidencialidade da mesma forma que a informação ou inteligência obtida sob a legislação doméstica daquela Parte, ou deverá estar sujeita a confidencialidade sob as condições aplicáveis na Parte Contratante fornecedora, se tais condições forem mais restritivas.

ARTIGO 15

1. O intercâmbio de dados pessoais ao abrigo da presente Convenção não se iniciará até que as Partes Contratantes tenham acordado mutuamente, em conformidade com o parágrafo 2º do Artigo 18 da presente Convenção, que se atribuirá aos dados um nível de proteção que satisfaça às exigências da legislação nacional da Parte Contratante fornecedora de tais dados.

2. No contexto do presente Artigo, as Partes Contratantes deverão fornecer-se, mutuamente, as respectivas legislações relevantes relacionadas com a proteção de dados pessoais.

CAPÍTULO X

Exclusões

ARTIGO 16

1. Quando a Parte Contratante requerida determinar que a concessão de assistência infringiria sua soberania, segurança, política pública ou outro interesse nacional substantivo, ou seria inconsistente com suas disposições legais e administrativas, ou envolveria a violação de um segredo industrial, comercial ou profissional, poderá recusar a assistência.

2. Se a administração requerente não puder atender a um pedido similar feito pela administração requerida, deverá chamar a atenção para esse fato no seu pedido. O atendimento a tal pedido ficará sujeito à discricão da administração requerida.

3. A assistência poderá ser adiada pela administração requerida com o fundamento de que interferirá numa investigação, ação penal ou procedimento em curso. Nesse caso, a administração requerida deverá consultar a administração requerente a fim de determinar se a assistência poderá ser prestada sujeita aos termos ou condições que a administração requerida possa exigir.

4. Nos casos em que a assistência for recusada ou adiada, deverão ser apresentados os motivos de tal recusa ou adiamento.

CAPÍTULO XI

Custos

ARTIGO 17

1. As administrações aduaneiras deverão renunciar a todas as reivindicações de reembolso de custos incorridos na execução da presente Convenção, exceto quanto a despesas e subsídios pagos a peritos e a testemunhas, assim como custos relacionados com tradutores ou intérpretes que não sejam funcionários governamentais, os quais deverão ser suportados pela administração requerente.

2. Se necessário incorrer em despesas substanciais ou de natureza extraordinária para atender a um pedido, as Partes Contratantes deverão consultar-se, mutuamente, a fim de definir os termos e condições ao abrigo dos quais o pedido será executado, assim como de que forma os custos serão suportados.

CAPÍTULO XII

Implementação da Convenção

ARTIGO 18

1. As administrações aduaneiras deverão tomar as medidas necessárias a que os seus agentes, responsáveis pela investigação ou combate às infrações aduaneiras, mantenham relações pessoais e diretas entre si.

2. As administrações aduaneiras deverão decidir sobre a celebração de acordos adicionais pormenorizados, no âmbito da presente Convenção, de modo a facilitar a implementação da mesma.

3 As administrações aduaneiras deverão envidar todos os esforços no sentido de resolver, por mútuo acordo, qualquer problema ou dúvida proveniente da interpretação ou aplicação da presente Convenção.

4. Os conflitos em relação aos quais não se chegue a acordo deverão ser resolvidos através dos canais diplomáticos.

CAPÍTULO XIII

Aplicação

ARTIGO 19

1. No que diz respeito à República Federativa do Brasil, a presente Convenção será aplicável ao seu território aduaneiro como definido em suas disposições legais e administrativas.

2. No que diz respeito ao Reino dos Países Baixos, a presente Convenção será aplicável ao seu território na Europa. A referida Convenção poderá, no entanto, estender-se, integralmente ou com as necessárias modificações, às Antilhas Holandesas ou a Aruba.

3. Tal extensão deverá produzir os devidos efeitos a partir da data e segundo as modificações e as condições, incluindo as condições relativas à denúncia da mesma, tal como especificado e acordado nos documentos a serem trocados por meio dos canais diplomáticos.

CAPÍTULO XIV

Entrada em Vigor e Denúncia

ARTIGO 20

A presente Convenção deverá entrar em vigor no primeiro dia do segundo mês após a data em que as Partes Contratantes se tiverem notificado, por escrito e mediante os canais diplomáticos, de que os requisitos constitucionais para a entrada em vigor da presente Convenção foram satisfeitos.

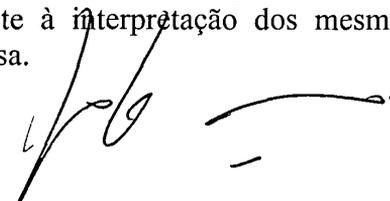
ARTIGO 21

1. A presente Convenção destina-se a vigorar por um período de tempo ilimitado, mas qualquer uma das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento, proceder à denúncia da mesma mediante notificação por via diplomática.

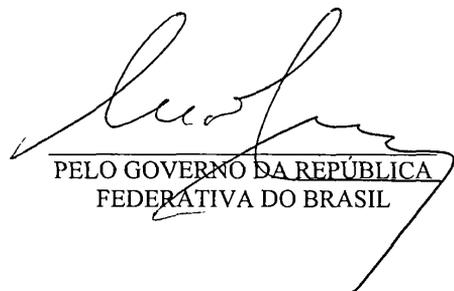
2. A denúncia deverá produzir efeitos no prazo de três meses a contar da data de sua notificação à outra Parte Contratante. Os procedimentos em curso quando da ocorrência da denúncia deverão, todavia, ser concluídos em conformidade com as disposições constantes da presente Convenção.

Em testemunho do que os abaixo-assinados, devidamente autorizados para tal, assinaram a presente Convenção.

Feita em Brasília, em 7 de março de 2002, em dois exemplares originais, nas línguas neerlandesa, portuguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência no tocante à interpretação dos mesmos, prevalecerá a versão em língua inglesa.



PELO GOVERNO DO REINO DOS
PAÍSES BAIXOS



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
RELATIVE À L'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE
L'APPLICATION CORRECTE DE LA LÉGISLATION DOUANIÈRE ET DE LA
PRÉVENTION, DES ENQUÊTES ET DE LA RÉPRESSION RELATIVES AUX
INFRACTIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant qu'il importe de liquider avec précision les droits de douane et autres taxes imposées à l'importation ou à l'exportation et de veiller à l'application correcte des mesures de prohibition, de restriction et de contrôle,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux,

Considérant que le trafic transfrontières de stupéfiants et de substances psychotropes, de marchandises dangereuses, d'espèces menacées d'extinction et de déchets toxiques constitue un danger pour la santé publique et pour la société,

Reconnaissant la nécessité de coopérer à l'échelon international s'agissant des questions liées à l'application de leur législation douanière,

Convaincus que la lutte contre les infractions douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs administrations douanières, sur la base de dispositions juridiques claires,

Compte tenu des instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, aujourd'hui connu sous le nom d'Organisation mondiale des douanes, et en particulier de la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953,

Compte tenu également des conventions internationales prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle à l'égard de certaines marchandises, en particulier la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988, toutes établies sous les auspices des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. « administration douanière »,

- pour le Royaume des Pays-Bas, l'administration centrale chargée de la mise en œuvre de la législation douanière;

- pour la République fédérative du Brésil, le Secrétariat fédéral des recettes publiques, relevant du Ministère des finances;

2. « législation douanière », toute disposition d'ordre juridique ou administratif applicable par les administrations douanières ou que celles-ci sont chargées de faire respecter en ce qui concerne l'importation et l'exportation, les deux activités englobant les régimes spéciaux, le transbordement, le transit, le stockage et le mouvement des marchandises, y compris les dispositions d'ordre juridique ou administratif relatives aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle;

3. « infraction douanière », toute infraction ou tentative d'infraction à la législation douanière, telle que définie par la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

4. « créance douanière », tout montant de droits et de taxes auxquels la présente Convention s'applique, en ce compris les majorations, les suppléments, les arriérés, les intérêts et les frais afférents auxdits droits et taxes qui ne peuvent être recouverts dans l'une des Parties contractantes;

5. « personne », une personne physique ou une entité juridique;

6. « donnée à caractère personnel », toute donnée concernant une personne physique identifiée ou identifiable;

7. « stupéfiants et substances psychotropes », les produits énumérés dans la liste de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971, ainsi que les substances chimiques énumérées dans la liste des annexes I et II de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988;

8. « information », des données, documents, rapports ou autres communications, sous toute forme que ce soit, y compris électronique, ou leurs copies certifiées conformes;

9. « renseignement », des informations traitées et/ou analysées de façon à donner une indication pertinente pour une infraction douanière;

10. « administration requérante », l'administration douanière qui formule une demande d'assistance;

11. « administration requise », l'administration douanière à laquelle une demande d'assistance est adressée.

CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 2

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement une assistance administrative par l'intermédiaire de leurs administrations douanières dans les conditions fixées par la présente Convention, en vue d'appliquer comme il convient la législation douanière, de prévenir, sanctionner et enquêter sur les infractions douanières, et de recouvrer les créances douanières, dans la mesure où les conditions prescrites à l'article 8 sont remplies.

2. Dans le cadre de la présente Convention, toute assistance est apportée par chaque Partie contractante conformément à ses dispositions légales et administratives et dans les limites de la compétence et des moyens dont dispose son administration douanière.

3. La présente Convention vise uniquement l'assistance mutuelle administrative entre les Parties contractantes. Ses dispositions ne donnent à aucune personne physique le droit d'obtenir, d'éliminer ou d'exclure des preuves ni de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

4. La présente Convention est sans préjudice des règles régissant l'entraide judiciaire en matière pénale. S'il doit être accordé une assistance conformément à une autre convention en vigueur entre les Parties contractantes, l'administration requise indique quelles sont les autorités compétentes concernées.

CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Les administrations douanières se communiquent, sur demande ou de leur propre initiative, les informations qui peuvent contribuer à appliquer comme il convient la législation douanière, à prévenir, réprimer et enquêter sur les infractions douanières, et à recouvrer les créances douanières, dans la mesure où les conditions prescrites à l'article 8 sont remplies.

2. Lorsqu'elle procède à des enquêtes au nom de l'autre administration douanière, l'administration douanière d'une Partie contractante agit comme si ces enquêtes étaient menées pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de son propre État.

Article 4

1. Sur demande, l'administration requise fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables dans la Partie contractante dont elle relève qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. Chaque administration douanière communique, de sa propre initiative et sans délai, toute information dont elle dispose s'agissant :

a) Des nouvelles techniques d'application de la législation douanière dont l'efficacité a été prouvée;

b) Des nouvelles tendances en matière d'infractions douanières et des moyens ou techniques employés pour les commettre.

CHAPITRE IV. CAS PARTICULIERS D'ASSISTANCE

Article 5

Sur demande, l'administration requise communique en particulier à l'administration requérante les informations suivantes :

a) La régularité de l'exportation, à partir du territoire de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

b) La régularité de l'importation, dans le territoire de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante, et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

Article 6

1. Sur demande, l'administration requise place sous surveillance spéciale :

a) Les personnes dont l'administration requérante sait qu'elles ont commis une infraction douanière ou qui sont soupçonnées d'avoir commis une telle infraction, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise ou qui en sortent;

b) Les marchandises transportées ou entreposées que l'administration requérante soupçonne d'être utilisées dans le cadre d'infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

c) Les moyens de transport que l'administration requérante soupçonne d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

d) Les locaux que l'administration requérante soupçonne d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

e) Les moyens de paiement que l'administration douanière requérante soupçonne de donner lieu à un mouvement illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante.

2. Les administrations douanières peuvent autoriser, conformément à leur législation nationale, d'un commun accord et sous leur surveillance, l'importation sur le territoire douanier de leurs États respectifs, l'exportation depuis ce territoire ou le transit par ce territoire, de marchandises faisant l'objet d'un trafic illicite en vue de mettre fin à un tel trafic.

Si l'administration douanière n'a pas compétence pour donner une telle autorisation, elle s'efforce de coopérer avec les autorités nationales habilitées à cette fin ou transmet le cas auxdites autorités.

Article 7

1. Les administrations douanières se fournissent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les transactions, effectuées ou planifiées, qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière.

2. Dans les cas graves risquant de porter gravement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit, chaque fois que possible, des informations et des renseignements sans délai et de sa propre initiative.

Article 8

1. Les administrations douanières se prêtent mutuellement assistance aux fins du recouvrement des créances douanières conformément à leurs dispositions juridiques et

administratives respectives pour le recouvrement de leurs propres créances douanières et fiscales, pour autant que les deux Parties contractantes aient adopté les dispositions juridiques et administratives nécessaires.

2. Les administrations douanières fixent d'un commun accord les règles relatives à l'application du présent article conformément au paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention, une fois remplies les conditions du paragraphe 1 du présent article. Ces règles peuvent comprendre des conditions selon lesquelles l'application par l'administration douanière requise de ses dispositions légales et administratives nationales au sens du paragraphe 1 du présent article est laissée à la discrétion de ladite administration.

CHAPITRE V. INFORMATIONS

Article 9

1. Sur demande, l'administration requise fournit des copies certifiées conformes des dossiers, des documents ou des informations électroniques.

2. L'information sous forme originale n'est demandée que lorsque les copies certifiées conformes sont jugées insuffisantes et est restituée dès que possible; les droits de l'administration requise et des tiers sont maintenus.

L'administration requise peut assortir la fourniture de ces textes originaux des conditions qu'elle juge nécessaires.

3. Les informations et renseignements échangés au titre de la présente Convention sont accompagnés de toutes les informations utiles pour leur interprétation ou leur utilisation.

CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

Article 10

Sur demande, l'administration requise peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître dans des procédures judiciaires ou administratives menées dans l'autre Partie contractante en qualité d'experts ou de témoins concernant une infraction douanière.

CHAPITRE VII. COMMUNICATION DES DEMANDES

Article 11

1. Les demandes d'assistance au titre de la présente Convention sont adressées directement à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, se font par écrit et sont accompagnées de tous documents jugés utiles. Lorsque les circonstances l'exigent, elles peuvent également être formulées verbalement ou par d'autres moyens, y compris par la voie électronique, auquel cas elles sont confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article précisent les éléments ci-après :

- a) Le nom de l'administration requérante;
- b) L'objet et les motifs de la demande;
- c) Un exposé sommaire de la question, des éléments de droit et de la nature de la procédure;
- d) Les noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus.

3. Les informations et renseignements visés dans la présente Convention sont communiqués uniquement aux fonctionnaires désignés à cette fin par chaque administration douanière. La liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie à l'administration douanière de l'autre Partie contractante conformément au paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention.

CHAPITRE VIII. EXÉCUTION DES DEMANDES

Article 12

1. Lorsque l'administration requise ne possède pas les informations demandées, elle doit, conformément à ses dispositions juridiques et administratives :

- a) Entreprendre les recherches nécessaires pour les obtenir;
- b) Transmettre rapidement la demande à l'organisme compétent; ou
- c) Indiquer quelles sont les autorités compétentes concernées.

2. Les recherches entreprises en application du paragraphe 1 du présent article peuvent comprendre la prise de dépositions de personnes auxquelles des informations sont demandées en lien avec une infraction douanière ainsi que de témoins et d'experts.

Article 13

1. Sur demande écrite, aux fins de l'enquête concernant une infraction douanière, des fonctionnaires désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise et sous réserve des conditions éventuellement imposées par celle-ci :

- a) Consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, les dossiers et les autres données pertinentes pour en extraire les informations relatives à ladite infraction douanière;
- b) Prendre des copies de ces documents, registres et autres données pertinentes concernant ladite infraction douanière;
- c) Assister à toute enquête effectuée par l'administration requise sur le territoire douanier de la Partie contractante requise, dans la mesure où cette enquête est utile à l'administration requérante.

2. Lorsque des fonctionnaires de l'administration requérante sont présents sur le territoire douanier de l'autre Partie contractante dans les circonstances prévues à l'article 10 ou au paragraphe 1 du présent article, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur qualité officielle.

3. Pendant leur présence sur ce territoire, ces fonctionnaires bénéficient de la même protection que celle qui est accordée aux fonctionnaires douaniers de l'autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur de celle-ci, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

CHAPITRE IX. CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS ET RENSEIGNEMENTS

Article 14

1. Les informations ou renseignements reçus au titre de la présente Convention sont utilisés aux seules fins de cette dernière et par les administrations douanières, sauf lorsque l'administration douanière qui les a fournis approuve expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Dans ce cas, cette utilisation est soumise à toute restriction que pourrait imposer l'administration douanière qui les a fournis. Ces informations ou renseignements peuvent, si la législation nationale de la Partie contractante qui les a fournis l'impose, être utilisés dans le cadre de poursuites pénales uniquement si le ministère public ou les autorités judiciaires de la Partie contractante ayant fourni ces informations ou renseignements consentent à cette utilisation.

2. Les informations ou renseignements obtenus par une Partie contractante au titre de la présente Convention sont tenus confidentiels de la même manière que les informations ou les renseignements obtenus au titre de la législation nationale de cette Partie, ou selon les conditions applicables dans la Partie contractante qui les a fournis, si ces dernières conditions sont plus restrictives.

Article 15

1. Aucune donnée à caractère personnel ne peut être échangée au titre de la présente Convention avant que les Parties contractantes n'aient convenu, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention, que ces données bénéficieront d'un niveau de protection répondant aux exigences de la législation nationale de la Partie contractante qui les fournit.

2. Dans le contexte du présent article, les Parties contractantes s'informent mutuellement de leur législation pertinente concernant la protection des données à caractère personnel.

CHAPITRE X. EXEMPTIONS

Article 16

1. La Partie contractante requise peut refuser ou différer l'assistance si elle estime que le fait de prêter cette assistance porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels, serait incompatible avec ses dispositions légales et administratives ou violerait un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'administration requérante présente une demande à laquelle elle ne pourrait elle-même donner suite si cette demande lui était présentée par l'administration requise, elle le signale dans sa

demande. L'administration requise a alors toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être différée par l'administration requise au motif qu'elle perturberait une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. En pareil cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée, sous réserve du respect des conditions que l'administration requise peut exiger.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou différée, les motifs de ce refus ou de ce report sont notifiés.

CHAPITRE XI. FRAIS

Article 17

1. Les administrations douanières renoncent à toute demande de remboursement des frais résultant de l'application de la présente Convention, à l'exception des frais et indemnités payés aux experts et témoins, ainsi que du coût des traducteurs ou interprètes qui ne sont pas des fonctionnaires, qui doivent être pris en charge par l'administration requérante.

2. Si l'exécution de la demande entraîne ou entraînera des frais importants ou extraordinaires, les Parties contractantes se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.

CHAPITRE XII. MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION

Article 18

1. Les administrations douanières prennent les mesures nécessaires pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes et de la répression en matière d'infractions douanières entretiennent des relations personnelles et directes.

2. Les administrations douanières fixent des modalités détaillées, dans le cadre de la présente Convention, pour faciliter la mise en œuvre de celle-ci.

3. Les administrations douanières s'efforcent de résoudre d'un commun accord tout problème ou doute découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre de la présente Convention.

4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE XIII. APPLICATION

Article 19

1. En ce qui concerne la République fédérative du Brésil, la présente Convention s'applique à son territoire douanier tel que défini dans ses dispositions juridiques et administratives.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique à son territoire situé en Europe. Cela étant, elle peut être étendue, dans son intégralité ou sous réserve des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.

3. Cette extension prend effet à la date spécifiée et convenue dans des notes échangées par la voie diplomatique et est soumise aux modifications et aux conditions, y compris en matière de dénonciation, qui pourraient être spécifiées et convenues dans lesdites notes diplomatiques.

CHAPITRE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 20

La présente Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet.

Article 21

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée mais l'une ou l'autre des Parties contractantes peut la dénoncer à tout moment au moyen d'une notification adressée par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet trois mois après la date de sa notification à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Brasilia le 7 mars 2002, en deux exemplaires, en langues néerlandaise, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

G. YBEMA

Pour la République fédérative du Brésil :

C. LAFER

No. 50041

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
St. Vincent and the Grenadines**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and Saint Vincent and the Grenadines for the exchange of information relating to tax matters. Mexico City, 1 September 2009

Entry into force: *20 October 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 7 August 2012*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 1^{er} septembre 2009

Entrée en vigueur : *20 octobre 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 7 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and Saint Vincent and the Grenadines for the exchange of information relating to tax matters

The Government of Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,
and

the Government of the Saint Vincent and the Grenadines,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax

matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

The taxes which are the subject of this Agreement are all taxes imposed or administered by either Contracting Party including any identical or substantially similar taxes, including customs duties, imposed after the date of signature of the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Saint Vincent and the Grenadines or the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, as the context requires;
 - b) the term "Saint Vincent and the Grenadines" means the country of Saint Vincent and the Grenadines;
 - c) the term "Aruba" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;
 - d) the term "competent authority" means
 - (i) in the case of Saint Vincent and the Grenadines, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or an authorised representative of the Minister;
 - e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;

l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in territorial jurisdiction of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement or the oversight above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall take all necessary legislative steps to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

Other international agreements or arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international

agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

Article 12

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force when each Contracting Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City, this 1st day of September 2009, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,

W. J. LOK

For Saint Vincent and the Grenadines,

LA CELIA A. PRINCE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET
SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES RELATIF À L'ÉCHANGE DE
RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

Le présent Accord s'applique à tous les impôts établis ou appliqués par l'une ou l'autre Partie contractante et à tous les impôts identiques ou similaires, y compris les droits de douane, qui seraient établis après la date de sa signature.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

- a) L'expression « Partie contractante » désigne, selon le contexte, Saint-Vincent-et-les Grenadines ou le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba;
- b) L'expression « Saint-Vincent-et-les Grenadines » désigne le pays du même nom;
- c) Le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la région des Caraïbes et composée de l'île d'Aruba;
- d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de Saint-Vincent-et-les Grenadines, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 - ii) Dans le cas d'Aruba, le Ministre des finances et des affaires économiques ou son représentant autorisé;
- e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;
- f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;
- g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;
- h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;
- j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;
- k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;
- l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;
- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;
- p) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que leur attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens que leur attribue le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même elle n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle lui soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements recherchés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de ladite Partie pourrait obtenir de tels renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible à la Partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, l'avise des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour communiquer les renseignements ou refuse de communiquer les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la

conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe 4.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque de telles communications :

- a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si ces derniers sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais encourus pour la fourniture de l'assistance est convenue d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute mesure législative nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

Article 11. Autres accords ou arrangements internationaux

Les possibilités d'assistance prévues par le présent Accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant de tous accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les Parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

Article 12. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord mutuel.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur une fois que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de ses procédures internes requises à cet effet. Ses dispositions s'appliquent dès son entrée en vigueur :

- a) En matière fiscale pénale, à cette date; et
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite, ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 14. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis de dénonciation adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception, par l'autre Partie contractante, du préavis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 1^{er} septembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba :

W. J. LOK

Pour Saint-Vincent-et-les Grenadines :

LA CELIA A. PRINCE

No. 50042

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Liberia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Liberia for the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Monrovia, 27 May 2010

Entry into force: *1 June 2012, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 7 August 2012*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Libéria**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Libéria relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Monrovia, 27 mai 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2012, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 7 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
Republic of Liberia for the exchange of information relating to tax
matters**

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Republic of Liberia;

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to
taxes;

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and

enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means the Netherlands or Liberia as the context requires;
 - b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial seas, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in

accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;

c) the term “Liberia” means the Republic of Liberia situated and located in West Africa, including its territorial seas and any area beyond the territorial sea within which Liberia, in accordance with International Law, exercises jurisdiction.

d) the term “competent authority” means

(i) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Liberia, the Minister of Finance or his authorised representative;

e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means anybody corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;

l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2. ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request. If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would

reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice, or
b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after receipt of the last notification in which each Contracting Party has notified the other in writing of the completion of its necessary internal procedures for entry into force.

Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on the earlier of that date or January 1st, 2011, but only in respect of taxable periods beginning on or after the earlier of those two dates, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after the earlier of those two dates.

Article 13

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

DONE at Monrovia this 27th day of May 2010, and at Monrovia this 27th day of May 2010, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

G.S. DE JONG

For the Republic of Liberia:

M. TARNUE MAWOLO

Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Liberia concerning the interpretation and application of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Liberia on the exchange of information relating to tax matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the Republic of Liberia,
(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to facilitate the exchange of information relating to taxes;

Have further agreed as follows:

Article 1

If personal data are exchanged under the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Liberia for the exchange of information relating to tax matters (the Agreement), the following additional provisions shall apply:

a) The receiving authority may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying authority; such use is also permitted, subject to the written consent required under Article 8, for the prevention and prosecution of serious crimes and for the purpose of addressing serious threats to public security;

b) The receiving authority shall on request inform the supplying authority about the use of the supplied data and the results achieved thereby;

c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies; any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the supplying authority;

d) The supplying authority shall be obliged to take all reasonable care to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving authority shall be informed of this without delay. That authority shall be obliged to correct or erase such data without delay;

e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose sovereign territory the application for the information is made;

f) The receiving authority shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving authority may not plead in its defence that the damage had been caused by the supplying agency;

g) If the domestic law of the supplying authority provides, with respect to the personal data supplied, for erasure within a certain period of time that authority shall inform the receiving authority accordingly.

Irrespective of such periods, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied;

h) The supplying and the receiving authority shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data;

i) The supplying and the receiving authority shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

Article 2

1. In light of the experience of operating the Agreement, or to reflect changing circumstances, either Contracting Party may wish to propose a variation in the terms of this Agreement. If so, it is understood that the other Contracting Party will agree to hold timely discussions with a view to revising the terms of the Agreement.

2. The competent authorities may initiate discussions should:

a) the Kingdom of the Netherlands enter into an agreement with another jurisdiction comparable to the Republic of Liberia which provides for other forms of exchange of information;

b) the Republic of Liberia enters into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;

c) the Republic of Liberia introduces new legislation which enables other forms of exchange of information.

3. If the Kingdom of the Netherlands enters into arrangements with another jurisdiction comparable to the Republic of Liberia for the provision of information with respect to taxes that are less burdensome in any material respect than the provisions of the Agreement, Liberia may initiate discussions with the Netherlands with a view to modifying the Agreement to have similar effect.

Article 3

This Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Liberia on the exchange of information relating to tax matters, and shall enter into force on the same date as the Agreement.

Article 4

The Contracting Parties may by mutual arrangement amend this Protocol at any time in writing. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing that the constitutional or internal requirements for the entry into force of the amendment have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Monrovia this 27th day of May 2010, and at Monrovia this 27th day of May 2010, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

G.S. DE JONG

For the Republic of Liberia:

M. TARNUE MAWOLO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Libéria,
Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts qui font l'objet du présent Accord sont les impôts de toute nature et de toute dénomination établis par les Parties contractantes à la date de signature du présent Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Il s'applique également aux impôts similaires qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne les Pays-Bas ou le Libéria, suivant le contexte;

b) Le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent leur juridiction ou leurs droits souverains sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs eaux surjacentes ainsi que sur leurs ressources naturelles;

c) Le terme « Libéria » désigne la République du Libéria, située en Afrique de l'Ouest, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle le Libéria, conformément au droit international, exerce sa juridiction;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas du Libéria, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que leur attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens que leur attribue le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs

de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de ladite Partie pourrait obtenir de tels renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible à la Partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, l'avise des éventuelles lacunes de cette demande. Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour communiquer les renseignements ou refuse de les communiquer, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe 4.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque de telles communications :

- a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours en rapport avec ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état

lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais encourus pour la fourniture de l'assistance est convenue d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière des notifications par laquelle les Parties se notifient, par écrit, l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet.

Les dispositions du présent Accord s'appliquent dès son entrée en vigueur :

- a) En matière fiscale pénale, à cette date; et
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date ou au 1^{er} janvier 2011, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou après la première de ces deux dates ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou après la première de ces deux dates.

Article 13. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis de dénonciation adressé par la voie diplomatique ou par courrier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception, par l'autre Partie contractante, du préavis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 du présent Accord pour tous les renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Monrovia, le 27 mai 2010, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

G. S. DE JONG

Pour la République du Libéria :

M. TARNUE MAWOLO

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA CONCERNANT L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Libéria (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont également convenus de ce qui suit :

Article premier

Si des données personnelles sont échangées dans le cadre de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Libéria relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (« l'Accord »), les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) L'autorité destinataire n'utilise ces renseignements que pour les buts énoncés et se conforme aux conditions prescrites par l'autorité qui les fournit; une telle utilisation est également autorisée, sous réserve du consentement écrit prévu à l'article 8, pour prévenir les infractions graves et engager des poursuites contre leurs auteurs ainsi que pour faire face aux menaces graves à la sécurité publique;

b) L'autorité destinataire informe l'autorité qui fournit les renseignements, sur demande, de l'usage qu'elle a fait des renseignements fournis et des résultats atteints;

c) Les données personnelles ne sont fournies qu'aux organismes compétents. Toute autre fourniture de renseignements à d'autres organismes ne peut avoir lieu qu'avec l'accord préalable de l'autorité qui les fournit;

d) L'autorité qui fournit les données est tenue de prendre toutes les précautions nécessaires pour que les données soient exactes et nécessaires et proportionnelles au but pour lesquels elles sont fournies. Toute restriction sur la communication de données prescrite par la législation interne applicable sera respectée. S'il s'avère que des données inexactes ou des données qui n'auraient pas dû être fournies ont été communiquées, l'autorité destinataire en est avisée immédiatement et est tenue de les rectifier ou de les supprimer dans les meilleurs délais;

e) Sur demande, la personne concernée est informée des données fournies à son sujet et de l'utilisation qui en est prévue. La fourniture de ces renseignements n'est pas obligatoire si, tout bien considéré, il apparaît que l'intérêt public l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée. Dans tous les autres cas, le droit de la personne concernée à être informée des données conservées à son sujet est soumis à la législation interne de la Partie contractante dans le territoire souverain duquel est faite la demande de renseignements;

f) L'autorité destinataire engage sa responsabilité, conformément à sa législation nationale, envers toute personne qui subirait un préjudice résultant de la fourniture de données en vertu du présent Accord. Elle ne peut se soustraire à sa responsabilité en opposant au lésé que le préjudice a été causé par l'organisme ayant communiqué les données;

g) Si la législation interne de l'autorité fournissant les données prévoit la destruction des données personnelles fournies à l'expiration d'un délai donné, elle en informe l'autorité destinataire. Indépendamment de tels délais, les données personnelles communiquées sont détruites une fois qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies;

h) L'autorité fournissant les données et l'autorité destinataire tiennent un registre officiel des données personnelles échangées;

i) L'autorité fournissant les données et l'autorité destinataire prennent des mesures effectives pour protéger les données personnelles communiquées de tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés.

Article 2

1. À la lumière de l'expérience acquise dans l'application de l'Accord, ou pour tenir compte de l'évolution de la situation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer des amendements au présent Accord. Dans un tel cas, il est entendu que l'autre Partie contractante conviendra de tenir des consultations en temps opportun en vue de réviser les dispositions du présent Accord.

2. Les autorités compétentes peuvent engager des discussions :

a) Si le Royaume des Pays-Bas conclut avec une autre juridiction un accord comparable à celui conclu avec la République du Libéria prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;

b) Si la République du Libéria conclut avec une autre juridiction un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;

c) Si la République du Libéria promulgue une législation nouvelle permettant d'autres formes d'échange de renseignements.

3. Si le Royaume des Pays-Bas conclut avec une autre juridiction des arrangements comparables à celui conclu avec la République du Libéria concernant l'échange de renseignements en matière fiscale qui, sur des points substantiels, sont moins astreignants que ceux visés par l'Accord, le Libéria pourra engager des discussions avec les Pays-Bas en vue d'amender l'Accord et d'obtenir le même effet.

Article 3

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Libéria relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

Article 4

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, amender le présent Protocole à tout moment par écrit. Un tel amendement entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après notification, par chaque Partie contractante à l'autre par écrit, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou internes requises à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Monrovia, le 27 mai 2010, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

G. S. DE JONG

Pour la République du Libéria :

M. TARNUE MAWOLO

15-04497

ISBN 978-92-1-900840-3



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2863

2012

**I. Nos.
50022-50042**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
